

timetables. This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said Authorities.

Article 14 **Air Transport Tariffs**

1. The tariffs in respect of international air services operated to/from the territory of either Contracting Party shall be established by the designated airline at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.
2. Each contracting party may require notifications or filing of tariffs established under paragraph 1 above by the designated airline or airlines of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall have the right to intervene so as to:
 - a) prevent unreasonably discriminatory prices or practices;
 - b) protect consumers from prices that are unduly high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - c) protect airlines from prices that are artificially low.
3. Notwithstanding par. 1 and 2 above, the designated airlines of one Contracting Party shall provide, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information relating to the tariffs, in a manner and format as specified by such authorities.

Article 15 **Supply of Statistics**

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their National Aeronautical Authorities. Any additional statistical traffic data which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may desire from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the two Contracting Parties.

Article 16
Consultations and Modifications

- 1.- Each Contracting Party or its Aeronautical Authorities may at any time request consultations with the other Contracting Party or with its Aeronautical Authorities.
- 2.- A consultation requested by one of the Contracting Parties or their Aeronautical Authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.
- 3.- Any modification to this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties will have notified each other in writing through diplomatic channels of the fulfillment of their internal legal procedures relating to the conclusion and the entering into force of international agreements.
- 4.- Notwithstanding the provisions of paragraph (3), modifications to the route schedule annexed to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 17
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle their dispute by negotiations between the Aeronautical Authorities of the States of both Contracting Parties.
2. If the said Aeronautical Authorities fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be settled through diplomatic channels.
3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs (1) and (2) above, either Contracting Party may in accordance with its relevant laws and regulations refer the dispute to an arbitral tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third arbitrator, who shall be the umpire, to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such arbitrator shall not be a national of the State of either Contracting Party and shall be a national of a State having diplomatic relations with each of the Contracting Parties at the time of appointment.

Each Contracting Party shall nominate its arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, through registered mail, of a notice of arbitration. The umpire shall be appointed within a further period of sixty (60) days following the appointment of the arbitrator by each of the Contracting Parties.

If a Contracting Party fails to nominate its arbitrator within the specified period or in case the chosen arbitrators fail to agree on the umpire within the mentioned

period, each Contracting Party may request the President of the Council of ICAO to appoint the umpire or the arbitrator representing the Contracting Party in default, as the case may require.

4. The Vice-President or a senior member of the ICAO Council, not being a national of either of the Contracting Parties, and shall be a national of a state having diplomatic relations with each of the Contracting Parties at the time of the appointment as the case may be, shall replace the President of ICAO in its arbitral duties, as mentioned in paragraph (3) of this Article, in case of absence or incompetence of the latter.
5. The arbitral tribunal shall determine its procedures and the place of arbitration subject to provisions agreed upon between the Contracting Parties.
6. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties to the dispute.
7. If either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which have been granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.
8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator. The expenses of the umpire, including his/her fees and any expenses incurred by ICAO in connection with the appointment of the umpire and/or the arbitrator of the Contracting Party in default as referred to in paragraph (3) of this Article shall be shared equally by the Contracting Parties.
9. Pending the submission to arbitration and there after until the arbitral tribunal publishes its award, the Contracting Parties shall, except in the event of termination, continue to perform all their obligations under this Agreement without prejudice to a final adjustment in accordance with the said award.

Article 18 **Termination**

Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, through diplomatic channels; such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19
Conformity with Multilateral Conventions

If a general multilateral air transport convention or agreement, comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement and its Annex shall be deemed to be amended accordingly.

Article 20
Registration

This Agreement, its Annex and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization

Article 21
Code Sharing

The designated airlines of both Contracting Parties may operate or hold out services on the agreed routes, may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing arrangements with:

- An airline of the same contracting party;
- An airline or airlines of the other contracting party.

provided that the airlines involved in such arrangements hold the appropriate authority and meet the requirements normally applied in such arrangements.

Each airline involved in code-sharing arrangements shall make clear to the purchasers at the point of sale, which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into contractual relationship.

Third-party code sharing arrangements could be agreed upon, after an official submission of such a request to the Aeronautical Authorities has been filed and the subsequent authorization by the relevant Aeronautical Authorities has been granted.

Article 22
Ban on Smoking

1. Each Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Parties. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.

2. Each Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew members with the provisions of this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

Article 23

Environmental Protection

The Parties support the need to protect the environment by promoting the sustainable development of aviation. The Parties agree with regard to operations between their respective territories to comply with the ICAO Standards and Recommended Practices (SARPs) of Annex 16 and the existing ICAO policy and guidance on environmental protection.

Article 24

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after both Parties have notified each other, through diplomatic channels that the necessary internal procedures for the entry into force of this agreement have been completed.

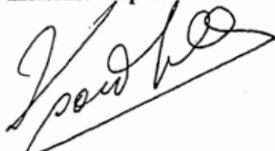
Upon its entry into force this agreement shall replace the Bilateral Air Agreement between the State of Israel and the Hellenic Republic signed on 15 July 1952.

In witness thereof, the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Jerusalem in two authentic copies, this 18th day of October, two thousand and ten (2010) (which corresponds to the 10th day of the month of Heshvan of the year 5771 in the Hebrew calendar) in the Greek, Hebrew and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Hellenic Republic



Dimitris Droutsas
Minister of Foreign Affairs

For the Government of
the State of Israel



Avigdor Liberman
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

ANNEX I
ROUTE SCHEDULE

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airlines of the State of Israel

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Beyond Points
Points in Israel	Any Points	Athens, Rhodes, third point to be selected.	Any Points

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Hellenic Republic.

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Beyond Points
Points in Greece	Any Points	Any Points in Israel	Any Points

Notes:

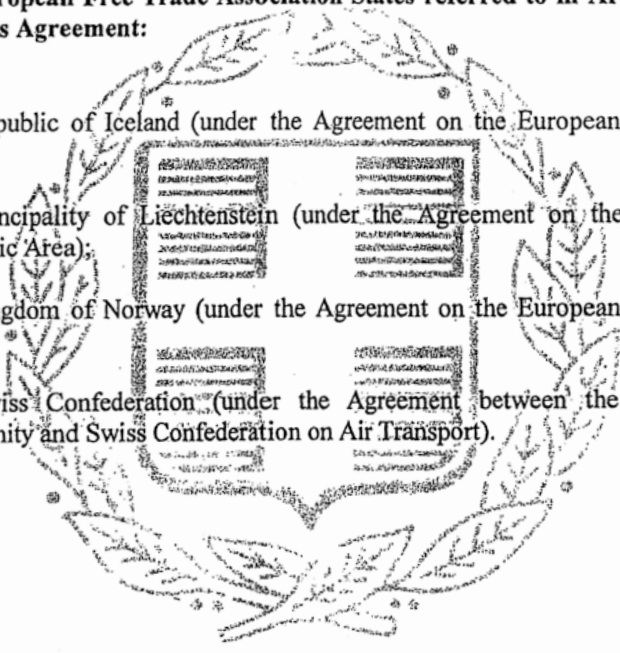
Intermediate points and points beyond the Contracting Parties may be omitted on any section.

Intermediate points and points beyond shall be served by the airlines of the Contracting Parties without exercise of traffic rights between points in the territory of third countries and points in the territory of the other Contracting Party.

The right to the designated airline(s) of one Contracting Party to operate flights for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail between the points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries (5th freedom traffic rights) shall be subject to a separate agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ANNEX II

List of the European Free Trade Association States referred to in Article 3 and Article 4 of this Agreement:

- 
- a. The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
 - b. The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
 - c. The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area);
 - d. The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and Swiss Confederation on Air Transport).

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 24 αυτής».

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): «Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Κουβέιτ»

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το νομοσχέδιο;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΡΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ: Παρών.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Συνεπώς το νομοσχέδιο του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων: «Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της

Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Κουβέιτ» έγινε δεκτό κατά πλειοψηφία, σε μόνη συζήτηση, επί της αρχής, των άρθρων και του συνόλου και έχει ως εξής:

«Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Κουβέιτ

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Κουβέιτ, που υπογράφηκε στην πόλη του Κουβέιτ στις 20 Ιανουαρίου 2010, το κείμενο της οποίας στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

2

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ, εφεξής αναφερόμενες ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμώντας να προωθήσουν την ανάπτυξη των Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Κουβέιτ και να προωθήσουν, στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, τη διεθνή συνεργασία στον τομέα αυτό.

Επιθυμώντας να εφαρμόζονται, σε αυτές τις μεταφορές, οι αρχές και οι διατάξεις της Σύμβασης περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας και της Συμφωνίας Διαμετακόμισης Διεθνών Αεροπορικών Μεταφορών, που τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο την εβδόμη Δεκεμβρίου 1944,

Συμφώνησαν στα εξής:

Άρθρο 1

ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εφόσον το κείμενο δεν ορίζει διαφορετικά:

α) «**ΣΥΜΒΑΣΗ**», σημαίνει τη Σύμβαση περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο την εβδόμη Δεκεμβρίου του 1944, και περιλαμβάνει οποιοδήποτε Παράρτημα υιοθετήθηκε σύμφωνα με το Άρθρο 90 της εν λόγω Σύμβασης και κάθε τροποποίηση των Παραρτημάτων ή της Σύμβασης, βάσει των Άρθρων της 90 και 94, υπό τον όρο ότι αυτά τα Παραρτήματα και οι τροποποιήσεις έχουν εγκριθεί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

β) «**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**», σημαίνει την παρούσα Συμφωνία, το Παράρτημα που επισυνάπτεται σε αυτή, καθώς και οποιοδήποτε τροποποιήσεις της Συμφωνίας ή του Παραρτήματος,

γ) «**ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ**» σημαίνει, στην περίπτωση του Κράτους του Κουβέιτ, τη Γενική Διεύθυνση Πολιτικής Αεροπορίας, στην περίπτωση της Ελληνικής

Δημοκρατίας, τον Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας ή, και στις δύο περιπτώσεις, κάθε άλλο πρόσωπο ή υπηρεσία εξουσιοδοτημένα να εκτελούν τα καθήκοντα που ασκούνται από τις εν λόγω αρχές,

δ) «ΔΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ» σημαίνει οποιονδήποτε αερομεταφορέα τον οποίο ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει διορίσει, εγγράφως, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το Άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας, ως αερομεταφορέα ο οποίος πρόκειται να πραγματοποιεί τα συμφωνηθέντα αεροπορικά δρομολόγια στις καθορισμένες διαδρομές, σύμφωνα με το Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας,

ε) «ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑ», «ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΟ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΟ», «ΔΙΕΘΝΕΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΟ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΟ» και «ΣΤΑΘΜΕΥΣΗ ΓΙΑ ΜΗ ΕΜΠΟΡΙΚΟΥΣ ΣΚΟΠΟΥΣ» θα έχουν, για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, την έννοια που προβλέπεται στα Άρθρα 2 και 96 της Σύμβασης,

στ) «ΧΩΡΗΤΙΚΟΤΗΤΑ» σημαίνει:

Ι) σε σχέση με ένα αεροσκάφος, το ωφέλιμο φορτίο του αεροσκάφους το οποίο είναι διαθέσιμο σε μια διαδρομή ή σε ένα τμήμα διαδρομής.

ΙΙ) σε σχέση με ένα συγκεκριμένο αεροπορικό δρομολόγιο, τη χωρητικότητα του αεροσκάφους που χρησιμοποιείται στο εν λόγω δρομολόγιο επί τη συχνότητα που αυτό εκτελείται από το εν λόγω αεροσκάφος, επί μια συγκεκριμένη περίοδο, σε μια διαδρομή ή σε ένα τμήμα διαδρομής.

ζ) «ΤΙΜΟΛΟΓΙΟ» σημαίνει την τιμή που πρόκειται να χρεωθεί για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου και τους όρους υπό τους οποίους ισχύουν οι τιμές αυτές, συμπεριλαμβανόμενων και των τιμών και όρων για την αντιπροσωπεία και τις λοιπές βοηθητικές υπηρεσίες, αλλά εξαιρούμενων των αμοιβών και όρων για τη μεταφορά ταχυδρομείου,

η) «ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ» σημαίνει τον πίνακα διαδρομών που επισυνάπτεται στην παρούσα Συμφωνία ή όπως αυτός θα τροποποιηθεί, σύμφωνα με τις διατάξεις

της παραγράφου (3) του Άρθρου 17 της παρούσας Συμφωνίας. Ο Πίνακας Διαδρομών αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας και όλες οι αναφορές στη Συμφωνία θα περιλαμβάνουν αναφορά στον Πίνακα Διαδρομών, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά.

θ) «ΤΕΛΟΣ ΧΡΗΣΗΣ» σημαίνει μια χρέωση που επιβάλλεται στους αερομεταφορείς για την παροχή αερολιμενικών, αεροναυτιλιακών ή αεροπορικής ασφαλείας εγκαταστάσεις ή διευκολύνσεις.

ι) «Αναφορά σε Υπηκόους» Οι αναφορές, στην παρούσα Συμφωνία, σε υπηκόους της Ελληνικής Δημοκρατίας, θα νοούνται ως αναφορές σε υπηκόους των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

κ) «Αναφορά σε Αεροπορικές Εταιρείες» Οι αναφορές στην παρούσα Συμφωνία σε αερομεταφορέα (-εις) της Ελληνικής Δημοκρατίας θα νοούνται ως αναφορές σε αερομεταφορέα (-εις) διορισμένο (-ους) από την Ελληνική Δημοκρατία.

Άρθρο 2

ΠΑΡΟΧΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ

1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, ώστε ο διορισμένος από αυτό αερομεταφορέας να μπορεί να καθιερώσει και να εκτελέσει διεθνή αεροπορικά δρομολόγια στις διαδρομές που καθορίζονται στο αντίστοιχο τμήμα του συνημμένου Πίνακα Δρομολογίων (εφεξής αναφερόμενα ως «**ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΑ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΑ**» και «**ΚΑΘΟΡΙΣΜΕΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ**» αντίστοιχα).

2) Σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, ο διορισμένος αερομεταφορέας κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα απολαμβάνει, για όσο χρονικό διάστημα εκτελεί ένα συμφωνηθέν δρομολόγιο σε μια καθορισμένη διαδρομή, τα ακόλουθα προνόμια:

α) να υπερίπταται, χωρίς προσγείωση, της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β) να σταθμεύει στην εν λόγω επικράτεια για μη εμπορικούς σκοπούς, και

γ) να σταθμεύει στην εν λόγω επικράτεια, στο σημείο ή στα σημεία που καθορίζονται, για το εν λόγω δρομολόγιο, στον Πίνακα Δρομολογίων, με σκοπό την επιβίβαση και αποβίβαση διεθνούς κυκλοφορίας επιβατών, ταχυδρομείου και φορτίου.

3) Καμία διάταξη της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου δεν θα θεωρείται ότι παρέχει σε ένα διορισμένο αερομεταφορέα ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το προνόμιο να επιβιβάζει, στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβάτες, φορτίο ή ταχυδρομείο που μεταφέρονται επ' αμοιβή ή με μίσθωση και προορίζονται για ένα άλλο σημείο της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 3

ΔΙΟΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗ

(1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα δικαιούται να διορίζει, εγγράφως, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, έναν αερομεταφορέα ή αερομεταφορείς, με σκοπό την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές και να αποσύρει το διορισμό οποιουδήποτε αερομεταφορέα ή να αντικαθιστά έναν διορισμένο προηγουμένως αερομεταφορέα με έναν άλλο.

(2) Ο διορισμός αυτός θα πραγματοποιείται βάσει γραπτής αναγγελίας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών και των δύο Συμβαλλομένων Μερών, η οποία θα επιβεβαιώνεται με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων.

(3) Ο αερομεταφορέας ή αερομεταφορείς που διορίζονται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορούν να υποχρεωθούν να ικανοποιήσουν το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος που πληροί τις τυπικές προϋποθέσεις που προβλέπονται από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις οι οποίες, συνήθως και εύλογα, εφαρμόζονται από αυτό το

Συμβαλλόμενο Μέρος κατά την εκτέλεση διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης.

(4) Μετά τη λήψη του εν λόγω διορισμού, οι Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα χορηγούν τις απαιτούμενες εξουσιοδοτήσεις και άδειες, με την ελάχιστη διαδικαστική καθυστέρηση, υπό τον όρο ότι:

(α) στην περίπτωση ενός αερομεταφορέα που διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία:

(i) είναι εγκατεστημένος στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο πλαίσιο της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και έχει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και

(ii) ασκείται και διατηρείται ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος του αερομεταφορέα από το Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας που είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα του, και η σχετική αεροπορική αρχή προσδιορίζεται ρητώς στο διορισμό.

(β) Στην περίπτωση ενός αερομεταφορέα που διορίζεται από την Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ:

(i) ο αερομεταφορέας εδρεύει στην επικράτεια του Κράτους του Κουβέιτ και έχει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το δίκαιο του Κουβέιτ, και

(ii) το Κράτος του Κουβέιτ ασκεί και διατηρεί ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο του αερομεταφορέα και είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα του.

(5) Όταν ένας αερομεταφορέας έχει διοριστεί και λάβει άδεια με τον τρόπο αυτό, σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να αρχίσει να εκτελεί τα

συμφωνηθέντα δρομολόγια, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4

ΑΝΑΚΛΗΣΗ, ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΠΙΒΟΛΗ ΟΡΩΝ

(1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα δικαιούται να αρνηθεί τη χορήγηση ή την ανάκληση της άδειας λειτουργίας, να αναστείλει την άσκηση των δικαιωμάτων που παρέχονται, στην παρούσα Συμφωνία, σε έναν αερομεταφορέα που διορίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, ή να επιβάλει τέτοιους όρους στην άσκηση των εν λόγω δικαιωμάτων, όσους κρίνει αναγκαίους, όταν:

(α) Στην περίπτωση των αερομεταφορέων που διορίζει η Ελληνική Δημοκρατία:

(i) ο αερομεταφορέας είναι εγκατεστημένος στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο πλαίσιο της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή δεν διαθέτει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ή

(ii) δεν ασκείται ή δεν διατηρείται ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος του αερομεταφορέα από το Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας που είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα του, ή η σχετική Αεροπορική Αρχή δεν προσδιορίζεται με σαφήνεια στο διορισμό, ή

(iii) ο αερομεταφορέας έχει ήδη διοριστεί, βάσει διμερούς Συμφωνίας μεταξύ του Κράτους του Κουβέιτ και ενός άλλου Κράτους-Μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το Κράτος του Κουβέιτ μπορεί να αποδείξει ότι, ασκώντας τα δικαιώματα κίνησης που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία σε ένα δρομολόγιο που περιλαμβάνει ένα σημείο σε ένα άλλο Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ο αερομεταφορέας θα καταστρατηγούσε τους περιορισμούς των δικαιωμάτων κίνησης που επιβάλλονται από μια διμερή Συμφωνία μεταξύ του Κράτους του Κουβέιτ και του άλλου Κράτους-Μέλους, ή

(iv) ο αερομεταφορέας διαθέτει Πιστοποιητικό Αερομεταφορέα που έχει εκδοθεί από ένα Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και δεν υφίσταται διμερής Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ του Κράτους του Κουβέιτ και αυτού του Κράτους-Μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και αυτό το Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης έχει αρνηθεί να παραχωρήσει δικαιώματα κίνησης στους αερομεταφορείς που διορίζονται από το Κράτος του Κουβέιτ.

(β) Στην περίπτωση των αερομεταφορέων που διορίζονται από την Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ:

(i) ο αερομεταφορέας δεν εδρεύει στην επικράτεια του Κράτους του Κουβέιτ ή δεν έχει λάβει άδεια, σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο του Κουβέιτ, ή

(ii) το Κράτος του Κουβέιτ δεν ασκεί ή δεν διατηρεί ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο του αερομεταφορέα.

(γ) σε κάθε περίπτωση στην οποία ο αερομεταφορέας αδυνατεί να συμμορφωθεί με τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις του Συμβαλλόμενου Μέρους που παρέχει τα προνόμια αυτά ή, με άλλο τρόπο, αδυνατεί να λειτουργήσει σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία, ιδίως με τα Άρθρα για την Ασφάλεια των Αερομεταφορών, υπό την προϋπόθεση ότι, εκτός αν η άμεση αναστολή ή επιβολή των όρων θεωρούνται αναγκαίες για την πρόληψη περαιτέρω παραβάσεων των νομοθετικών ή κανονιστικών διατάξεων ή είναι προς το συμφέρον της ασφαλείας των αερομεταφορών, το δικαίωμα αυτό θα ασκείται μόνο μετά από διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

(2) Στην περίπτωση ενεργειών από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος δυνάμει του παρόντος Άρθρου, τα λοιπά δικαιώματα και των δύο Συμβαλλομένων Μερών δεν θα θίγονται.

Άρθρο 5**ΤΕΛΗ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΕΩΝ**

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να επιβάλλει ή να επιτρέπει την επιβολή δίκαιων και εύλογων τελών για τη χρήση των αεροδρομίων και των λοιπών διευκολύνσεων υπό τον έλεγχό του.

Τα τέλη που επιβάλλονται στην επικράτεια ενός των Συμβαλλομένων Μερών, για τη χρήση των αεροδρομίων και των λοιπών αεροπορικών διευκολύνσεων, στο αεροσκάφος του διορισμένου αερομεταφορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν μπορούν να είναι υψηλότερα από εκείνα που επιβάλλονται στα αεροσκάφη των εθνικών αερομεταφορέων που εκτελούν παρόμοια διεθνή αεροπορικά δρομολόγια.

Άρθρο 6**ΑΠΑΛΛΑΓΗ ΑΠΟ ΤΑ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΚΑΙ ΛΟΙΠΑ ΤΕΛΗ**

1.- Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, επί τη βάσει της αμοιβαιότητας, θα απαλλάσσει το διορισμένο αερομεταφορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη σχετική του εφαρμοστέα νομοθεσία, από περιορισμούς εισαγωγών, τελωνειακούς δασμούς, λοιπούς φόρους, τέλη επιθεώρησης και λοιπά εθνικά τέλη και δασμούς επί των αεροσκαφών, των καυσίμων, των λιπαντικών, τα αναλώσιμων τεχνικών εφοδίων, των ανταλλακτικών, συμπεριλαμβανόμενων και των κινητήρων, του συνήθους εξοπλισμού των αεροσκαφών, των εφοδίων των αεροσκαφών και των λοιπών ειδών που προορίζονται για χρήση ή χρησιμοποιούνται αποκλειστικά και μόνο σε σχέση με τη λειτουργία ή τη συντήρηση των αεροσκαφών του διορισμένου αερομεταφορέα αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ο οποίος εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, καθώς και του εξοπλισμού γραφείων που εισήχθη στην επικράτεια των Συμβαλλομένων Μερών, προκειμένου να χρησιμοποιηθεί στα γραφεία του διορισμένου αερομεταφορέα, εντός των ορίων των διεθνών αεροδρομίων στα οποία λειτουργεί ο διορισμένος αερομεταφορέας, των αποθεμάτων εισιτηρίων, των αεροπορικών φορτωτικών, κάθε έντυπου υλικού το οποίο φέρει τυπωμένο το διακριτικό σήμα της εταιρείας και του συνηθισμένου διαφημιστικού υλικού που

διανέμεται χωρίς επιβάρυνση από αυτόν το διορισμένο αερομεταφορέα.

2.- Οι απαλλαγές που παρέχονται από το παρόν Άρθρο θα εφαρμόζονται στα είδη που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου:

(α) τα οποία εισάγονται στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, από ή για λογαριασμό του αερομεταφορέα που διορίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος,

(β) τα οποία διατηρούνται επί του αεροσκάφους του αερομεταφορέα που διορίζεται από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, μετά την άφιξη ή την αναχώρηση από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

(γ) τα οποία παραλαμβάνονται επί του αεροσκάφους του αερομεταφορέα που διορίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και προορίζονται για χρήση κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, είτε αυτά τα είδη χρησιμοποιούνται ή καταναλώνονται εξ ολοκλήρου εντός της επικράτειας του Συμβαλλόμενου Μέρους που παρέχει την απαλλαγή είτε όχι, υπό την προϋπόθεση ότι η ιδιοκτησία και / ή η χρήση των ειδών αυτών δεν έχουν μεταβιβαστεί στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

3.- Ο συνήθης αερομεταφερόμενος εξοπλισμός, καθώς και τα υλικά και τα εφόδια που συνήθως διατηρούνται επί του αεροσκάφους του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να εκφορτώνονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο με την έγκριση των Τελωνειακών Αρχών του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους. Στην περίπτωση αυτή, μπορούν να τίθενται υπό την εποπτεία των εν λόγω Αρχών μέχρι και τη στιγμή που θα επανεξαχθούν ή με άλλο τρόπο διατεθούν, σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς.

Άρθρο 7

ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΕΥΚΑΙΡΙΕΣ

1.- Ο διορισμένος αερομεταφορέας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούται να

διατηρεί τη δική του αντιπροσώπευση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2.- Ο διορισμένος αερομεταφορέας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του άλλου Μέρους που αφορούν στην είσοδο, τη διαμονή και την απασχόληση, να μετακαλεί και να διατηρεί στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους διευθυντικά στελέχη, προσωπικό πωλήσεων, τεχνικό, λειτουργικό και λοιπό εξειδικευμένο προσωπικό το οποίο απαιτείται για την παροχή αεροπορικών δρομολογίων.

3.- Στην περίπτωση διορισμού ενός γενικού αντιπροσώπου ή γενικού αντιπροσώπου πωλήσεων, ο αντιπρόσωπος αυτός θα διορίζεται σύμφωνα με τους σχετικούς ισχύοντες νόμους και κανονισμούς του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

4.- Κάθε διορισμένος αερομεταφορέας θα δικαιούται να προβαίνει στην πώληση αεροπορικών μεταφορών στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απευθείας ή μέσω των αντιπροσώπων του, και κάθε πρόσωπο θα μπορεί να αγοράζει τις εν λόγω μεταφορές, σύμφωνα με τους σχετικούς ισχύοντες νόμους και κανονισμούς.

5.- Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί, στο διορισμένο αερομεταφορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το δικαίωμα να μεταφέρει στη χώρα του, κατόπιν υποβολής αιτήματος, σύμφωνα με τους ισχύοντες συναλλαγματικούς κανονισμούς, το πλεόνασμα των εσόδων έναντι των δαπανών, το οποίο επιτεύχθηκε σε σχέση με τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, στα συμφωνηθέντα δρομολόγια, στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

6.- Στην περίπτωση που ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλλει περιορισμούς στη μεταφορά στον πλεονάσματος των εσόδων το οποίο επιτεύχθηκε από το διορισμένο αερομεταφορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το άλλο Μέρος θα έχει, επίσης, το δικαίωμα να επιβάλλει τους ίδιους περιορισμούς στον αερομεταφορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 8 **ΜΙΣΘΩΣΗ**

1) Όταν ένας διορισμένος αερομεταφορέας προτίθεται να χρησιμοποιήσει στα συμφωνηθέντα δρομολόγια ένα αεροσκάφος, εκτός από αυτά που του ανήκουν, αυτό θα γίνεται με τους ακόλουθους όρους:

α) ότι οι ρυθμίσεις αυτές δεν ισοδυναμούν με την παροχή, στον εκμισθωτή αερομεταφορέα της άλλης χώρας, πρόσβασης σε δικαιώματα κυκλοφορίας τα οποία, διαφορετικά, δεν είναι διαθέσιμα σε αυτόν το μεταφορέα,

β) ότι το οικονομικό όφελος που θα προκύπτει για τον εκμισθωτή αερομεταφορέα δεν θα σχετίζονται με την άμεση οικονομική επιτυχία των εργασιών του εν λόγω διορισμένου αερομεταφορέα.

γ) ότι τα συμφωνηθέντα δρομολόγια από το διορισμένο αερομεταφορέα που χρησιμοποιεί το μισθωμένο αεροσκάφος δεν θα συνδέονται με τρόπο που να παρέχουν ενδιάμεσες υπηρεσίες, από το ίδιο αεροσκάφος, προς ή από τα δρομολόγια του εκμισθωτή αερομεταφορέα, στο δικό του δρομολόγιο ή δρομολόγια.

δ) τα πρότυπα ασφαλείας, όσον αφορά στη συντήρηση και τη λειτουργία των μισθωμένων αεροσκαφών, θα είναι ισοδύναμα με εκείνα που ορίζονται από τις Αεροπορικές Αρχές του διορισμένου αερομεταφορέα.

2) Ένας διορισμένος αερομεταφορέας δεν απαγορεύεται, με άλλο τρόπο, να παρέχει υπηρεσίες μέσω μισθωμένων αεροσκαφών, υπό τον όρο ότι οποιαδήποτε συμφωνία μίσθωσης υπογραφεί θα πληροί τις προϋποθέσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 ανωτέρω.

3) Ένας διορισμένος αερομεταφορέας θα ειδοποιεί εγγράφως, προ εξήντα (60) ημερών, τις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για οποιαδήποτε

χρηματοδοτική μίσθωση αεροσκαφών, μαζί με τους όρους των εν λόγω συμφωνιών και θα λαμβάνει προηγούμενη έγκριση από τις εν λόγω Αεροπορικές Αρχές, πριν τη χρήση οποιουδήποτε μισθωμένου αεροσκάφους.

4) Σε εξαιρετικές περιπτώσεις και εφόσον η μίσθωση αεροσκαφών καθίσταται αναγκαία για λόγους επείγουσας ανάγκης και η μίσθωση δεν υπερβαίνει τις ενενήντα (90) ημέρες, η έγκριση δεν μπορεί να απορρίπτεται μόνο για το λόγο ότι δεν υπήρξε ειδοποίηση προς εξήντα (60) ημερών, εάν υπήρξε εύλογη προηγούμενη ειδοποίηση.

5) Ανεξάρτητα από οποιαδήποτε προηγούμενη διάταξη, στις περιπτώσεις που ο εκμισθωτής του αεροσκάφους:

- α) δεν είναι ούτε αερομεταφορέας ούτε ελέγχεται από αερομεταφορέα, και
- β) δεν είναι ούτε θυγατρική εταιρεία, συνδεδεμένη εταιρεία, ούτε συνεργαζόμενη εταιρεία ενός αερομεταφορέα.

μια απλή ειδοποίηση προς τις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα είναι αρκετή.

Άρθρο 9

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΕΙΣΟΔΟΥ ΚΑΙ ΕΚΤΕΛΩΝΙΣΜΟΥ

1) Οι νόμοι, οι κανόνες και οι κανονισμοί που ισχύουν σε ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, σχετικά με την άφιξη ή την αναχώρηση από την επικράτειά του, επιβατών, πληρωμάτων ή φορτίου και ταχυδρομείου αεροσκαφών (όπως οι κανονισμοί που αφορούν στην είσοδο, τον εκτελωνισμό, τη μετανάστευση, τα διαβατήρια, τα τελωνεία και τα μέτρα υγειονομικής προστασίας), θα ισχύουν για τους επιβάτες, το πλήρωμα ή το φορτίο του αεροσκάφους του αερομεταφορέα που διορίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για όσο χρονικό διάστημα είναι στην επικράτεια του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2) Οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που

σχετίζονται με την άφιξη, την παραμονή ή την αναχώρηση από την επικράτειά του αεροσκαφών που εκτελούν διεθνή αεροπορικά δρομολόγια, ή με την εκμετάλλευση και τις πτήσεις των αεροσκαφών αυτών, για όσο χρονικό διάστημα βρίσκονται εντός της επικράτειας του, θα εφαρμόζονται στα αεροσκάφη και των δύο Συμβαλλομένων Μερών, χωρίς διάκριση λόγω εθνικότητας, και θα τηρούνται από τα εν λόγω αεροσκάφη κατά την άφιξη ή την αναχώρηση ή κατά την παραμονή στην επικράτεια του εν λόγω Μέρους.

3) Επιβάτες, αποσκευές, φορτίο και ταχυδρομείο σε απευθείας διέλευση από την επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα υπόκειται σε απλουστευμένη μορφή τελωνειακού και / ή μεταναστευτικού ελέγχου. Αποσκευές, φορτίο και ταχυδρομείο θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς, τέλη επιθεώρησης και λοιπούς εθνικούς δασμούς και τέλη, εφόσον είναι σε απευθείας διέλευση.

Άρθρο 10

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΔΕΙΩΝ

1) Τα πιστοποιητικά πτητικής ικανότητας, τα πιστοποιητικά ικανότητας και οι άδειες που έχουν εκδοθεί ή τίθενται σε ισχύ και δεν έχουν λήξει, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, συμπεριλαμβανόμενων, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, και της νομοθεσίας και των κανονισμών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, θα αναγνωρίζονται ως έγκυρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για τους σκοπούς της εκτέλεσης των υπηρεσιών που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία, υπό τον όρο ότι οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες εκδόθηκαν ή κατέστησαν έγκυρα τα εν λόγω πιστοποιητικά ή άδειες είναι ίσες ή ανώτερες από τα ελάχιστα πρότυπα τα οποία καθορίζονται ή μπορούν να καθοριστούν σύμφωνα με τη Σύμβαση.

2) Εάν τα προνόμια ή οι όροι των αδειών ή πιστοποιητικών που αναφέρονται στην παράγραφο (1) ανωτέρω, που έχουν εκδοθεί από τις Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, για κάθε πρόσωπο ή διορισμένο αερομεταφορέα ή όσον αφορά σε ένα αεροσκάφος που εκτελεί τα συμφώνηθέντα δρομολόγια στις

καθορισμένες διαδρομές, θα επέτρεπαν μια διαφορά από τα πρότυπα που ορίζονται σύμφωνα με τη Σύμβαση, και η οποία διαφορά έχει κατατεθεί στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, η Αεροπορική Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να ζητήσει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων, σύμφωνα με το Άρθρο 17 της παρούσας Συμφωνίας, με τις Αεροπορικές Αρχές του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να βεβαιωθεί ότι η εν λόγω πρακτική είναι αποδεκτή από αυτές. Η αδυναμία επίτευξης μιας ικανοποιητικής συμφωνίας θα αποτελεί λόγο για την εφαρμογή του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 11

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΧΩΡΗΤΙΚΟΤΗΤΑΣ

1) Θα υπάρχει δίκαιη και ίση ευκαιρία για τον αερομεταφορέα που διορίζει κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων σε οποιαδήποτε καθορισμένη διαδρομή, σύμφωνα με την παράγραφο (1) του Άρθρου 2 της παρούσας Συμφωνίας, μεταξύ των αντίστοιχων επικρατειών τους.

2) Τα συμφωνηθέντα δρομολόγια που εκτελούνται από ένα διορισμένο αερομεταφορέα θα τηρούν, ως πρωταρχικό τους στόχο, τις διατάξεις της χωρητικότητας που είναι επαρκείς για την τρέχουσα, με ένα εύλογο συντελεστή πληρότητας, χωρητικότητα που επαρκεί για την κάλυψη των τρεχουσών και εύλογα αναμενόμενων απαιτήσεων για τη μεταφορά επιβατών, ταχυδρομείου και φορτίου, που προέρχονται ή προορίζονται για την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που διορίζει τον αερομεταφορέα. Το δικαίωμα του αερομεταφορέα, που έχει διοριστεί από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, να επιβιβάζει ή να αποβιβάζει, σε σημείο εντός της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, διεθνή κυκλοφορία που προορίζεται ή προέρχεται από τρίτες χώρες, θα είναι σύμφωνο με τις αρχές ότι μια τέτοια κυκλοφορία θα είναι συμπληρωματικού χαρακτήρα και ότι η χωρητικότητα θα σχετίζεται με:

α) τις απαιτήσεις κίνησης μεταξύ της επικράτειας του Συμβαλλόμενου Μέρους που διορίζει τον αερομεταφορέα και των σημείων στις καθορισμένες διαδρομές,

β) τις απαιτήσεις κίνησης των περιοχών, μέσω των οποίων διέρχεται ο αερομεταφορέας, αφού ληφθούν υπόψη τα άλλα αεροπορικά δρομολόγια που εκτελούνται από τους αερομεταφορείς των κρατών που περιλαμβάνει η περιοχή, και

γ) τις απαιτήσεις των ενδιάμεσων υπηρεσιών του αερομεταφορέα.

Άρθρο 12

ΕΓΚΡΙΣΗ ΤΩΝ ΠΙΝΑΚΩΝ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ

1) Οι διορισμένοι αερομεταφορείς θα ανακοινώνουν στις Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών, όχι αργότερα από τριάντα ημέρες πριν την έναρξη των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές, σύμφωνα με το Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας, το είδος του δρομολογίου, τους τύπους των αεροσκαφών που θα χρησιμοποιηθούν και τον πίνακα δρομολογίων. Αυτό θα ισχύει και για μεταγενέστερες αλλαγές, καθώς και πριν κάθε θερινό και χειμερινό πρόγραμμα.

2) Οι Αεροπορικές Αρχές που θα λαμβάνουν το εν λόγω πρόγραμμα δρομολογίων θα εγκρίνουν, κανονικά, τα προγράμματα ή θα προτείνουν τροποποιήσεις τους. Σε κάθε περίπτωση, οι διορισμένοι αερομεταφορείς δεν θα αρχίζουν τα δρομολόγια τους πριν τα προγράμματα δρομολογίων εγκριθούν από τις ενδιαφερόμενες Αεροπορικές Αρχές. Η διάταξη αυτή θα ισχύει και για μεταγενέστερες αλλαγές.

Άρθρο 13

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΚΑΙ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Οι Αεροπορικές Αρχές κάθε Συμβαλλομένου Μέρους θα παρέχουν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτημά τους, όσα περιοδικά ή λοιπά στατιστικά στοιχεία μπορούν εύλογα να απαιτηθούν, για τον έλεγχο της χωρητικότητας που προβλέπεται από το διορισμένο αερομεταφορέα του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, στις καθορισμένες διαδρομές, σύμφωνα με το Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας. Τα στοιχεία αυτά θα περιλαμβάνουν όλες τις πληροφορίες που

απαιτούνται για τον καθορισμό της ποσότητας της κίνησης που μεταφέρεται.

Άρθρο 14

ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΤΙΜΟΛΟΓΙΩΝ

1) Τα τιμολόγια που αφορούν στα διεθνή αεροπορικά δρομολόγια που εκτελούνται από / προς / μέσω των επικρατειών των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα καθορίζονται από τους διορισμένους αερομεταφορείς σε εύλογα επίπεδα, λαμβανομένων υπόψη όλων των συναφών παραγόντων, συμπεριλαμβανομένων των δαπανών λειτουργίας και εύλογου κέρδους.

2) Τα τιμολόγια που καθορίζονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 δεν θα απαιτείται να κατατεθούν από τους διορισμένους αερομεταφορείς του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους. Ανεξάρτητα από τα ανωτέρω, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα δικαιούται να παρέμβει, ώστε:

α) να προλαμβάνει παράλογα διακριτικές τιμές ή πρακτικές,

β) να προστατεύει τους καταναλωτές από τις τιμές που είναι αδικαιολόγητα υψηλές ή περιοριστικές, λόγω κατάχρησης δεσπόζουσας θέσης, και

γ) να προστατεύει τους αερομεταφορείς από τιμές που είναι τεχνητά χαμηλές, λόγω επιδοτήσεων ή στήριξης, ή όπου υφίστανται αποδείξεις πρόθεσης εξάλειψης του ανταγωνισμού.

3) Ανεξάρτητα από τα ανωτέρω, οι διορισμένοι αερομεταφορείς του ενός Συμβαλλομένου Μέρους θα παρέχουν, κατόπιν αιτήματος, στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους πληροφορίες σχετικά με τον καθορισμό των τιμολογίων, κατά τρόπο και σε μορφή που θα καθορίζεται από τις Αρχές αυτές.

Άρθρο 15**ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΠΤΗΣΕΩΝ**

1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητά διαβουλεύσεις, ανά πάσα στιγμή, σχετικά με τα πρότυπα ασφαλείας, σε κάθε τομέα που αφορά τα πληρώματα, τα αεροσκάφη ή τη λειτουργία τους, που υιοθετούνται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα λαμβάνουν χώρα εντός 30 ημερών από την υποβολή του εν λόγω αιτήματος.

2) Εάν μετά τις διαβουλεύσεις αυτές, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διαπιστώσει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρεί και δεν διαχειρίζεται αποτελεσματικά τα πρότυπα ασφαλείας σε κάθε τέτοιο τομέα, τα οποία είναι τουλάχιστον ίσα με τα ελάχιστα πρότυπα που έχουν θεσπιστεί εκείνη την περίοδο, σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις διαπιστώσεις αυτές και τα μέτρα που θεωρούνται αναγκαία για τη συμμόρφωση με τα ελάχιστα πρότυπα και αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει τα κατάλληλα διορθωτικά μέτρα. Η παράλειψη, από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, λήψης των κατάλληλων μέτρων εντός 15 ημερών ή εντός της μεγαλύτερης χρονικής περιόδου που θα συμφωνηθεί, θα αποτελεί λόγο εφαρμογής του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

3) Ανεξάρτητα από τις υποχρεώσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 33 της Σύμβασης του Σικάγου, συμφωνείται ότι οποιοδήποτε αεροσκάφος εκμεταλλεύεται ο αερομεταφορέας ή οι αερομεταφορείς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, για δρομολόγια προς ή από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους είναι δυνατόν, ενόσω αυτό βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να αποτελέσει αντικείμενο εξέτασης από τον εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επί του αεροσκάφους και γύρω από αυτό, προκειμένου να ελεγχθεί τόσο η εγκυρότητα των εγγράφων του αεροσκάφους και αυτών του πληρώματός του, όσο και η εμφανής κατάσταση του αεροσκάφους και του εξοπλισμού του (στο παρόν Άρθρο αναφερόμενη ως «επιθεώρηση πίστας»), εφόσον αυτό δεν οδηγεί σε αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

4) Εάν οποιαδήποτε επιθεώρηση πίστας ή σειρά επιθεωρήσεων πίστας προκαλέσει:

α) σοβαρές ανησυχίες ότι ένα αεροσκάφος ή η λειτουργία ενός αεροσκάφους δεν συμμορφώνονται με τα ελάχιστα πρότυπα που έχουν θεσπιστεί εκείνη την περίοδο, σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου, ή

β) σοβαρές ανησυχίες ότι υφίσταται έλλειψη αποτελεσματικής τήρησης και διαχείρισης των προτύπων ασφαλείας που έχουν θεσπισθεί εκείνη την περίοδο, σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου,

το Συμβαλλόμενο Μέρος που προβαίνει στην επιθεώρηση, για τους σκοπούς του Άρθρου 33 της Σύμβασης του Σικάγου, θα είναι ελεύθερο να συμπεράνει ότι οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες το πιστοποιητικό άδειας, όσον αφορά στο εν λόγω αεροσκάφος ή σε σχέση με το πλήρωμα του αεροσκάφους, έχει εκδοθεί ή τέθηκε σε ισχύ, ή ότι οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες λειτουργεί το αεροσκάφος αυτό, δεν είναι ίσες ή ανώτερες από τα ελάχιστα πρότυπα που έχουν θεσπιστεί σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου.

5) Σε περίπτωση άρνησης πρόσβασης για τους σκοπούς της διεξαγωγής μιας επιθεώρησης πίστας ενός αεροσκάφους που εκμεταλλεύεται ο αερομεταφορέας ή οι αερομεταφορείς ενός Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο 3 ανωτέρω, από τον εκπρόσωπο του ίδιου του αερομεταφορέα ή των αερομεταφορέων, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα είναι ελεύθερο να συμπεράνει ότι προκύπτουν σοβαρές ανησυχίες, του τύπου που αναφέρεται στην παράγραφο 4 ανωτέρω, και να συνάγει τα συμπεράσματα που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή.

6) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αναστείλει ή να τροποποιεί ανάλογα την άδεια λειτουργίας ενός αερομεταφορέα ή αερομεταφορέων του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, αμέσως, σε περίπτωση που το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος καταλήξει στο συμπέρασμα, είτε ως αποτέλεσμα μιας επιθεώρησης πίστας, μιας σειράς επιθεωρήσεων πίστας, μιας άρνησης πρόσβασης για επιθεώρηση πίστας,

διαβουλεύσεων ή με άλλο τρόπο, ότι απαιτείται άμεση δράση για την ασφάλεια της λειτουργίας ενός αερομεταφορέα.

7) Κάθε ενέργεια από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τις παραγράφους 2 και 6 ανωτέρω, θα διακόπτεται μόλις η βάση για την ανάληψη της δράσης αυτής πάψει να υφίσταται.

8) Στις περιπτώσεις που η Ελληνική Δημοκρατία έχει διορίσει ένα αερομεταφορέα, το ρυθμιστικό έλεγχο του οποίου ασκεί και διατηρεί ένα άλλο Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, τα δικαιώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δυνάμει του παρόντος Άρθρου, θα ισχύουν εξίσου, σε ό, τι αφορά στην υιοθέτηση, την άσκηση ή τη διατήρηση των προτύπων ασφαλείας από αυτό το άλλο Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και όσον αφορά στην άδεια λειτουργίας του εν λόγω αερομεταφορέα.

Άρθρο 16

ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

1) Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επαναβεβαιώνουν ότι η υποχρέωσή του ενός προς το άλλο να προστατεύουν την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας από πράξεις παράνομης παρέμβασης, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας. Χωρίς περιορισμό της γενικότητας των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεών τους βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν ιδιαιτέρως σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης περί Αδικημάτων και Ορισμένων Άλλων Πράξεων που Διαπράττονται σε Αεροσκάφη, η οποία υπογράφηκε στο Τόκιο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Συνθήκης για την Καταστολή της Παράνομης Κατάληψης Αεροσκαφών, η οποία υπογράφηκε στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Συνθήκης για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971, του Συμπληρωματικού του Πρωτοκόλλου για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας των Διεθνών Αερολιμένων, το οποίο υπογράφηκε στο Μόντρεαλ

στις 24 Φεβρουαρίου 1988, τη Σύμβαση για τη Σήμανση Πλαστικών Εκρηκτικών με σκοπό τον Εντοπισμό τους, η οποία υπογράφηκε στο Μόντρεαλ την 1 Μαρτίου 1991 και κάθε άλλη Σύμβαση στην οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμμετάσχουν.

2) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν, κατόπιν αιτήματος, κάθε απαραίτητη συνδρομή, το ένα στο άλλο, προκειμένου να αποτρέψουν πράξεις παράνομης κατάληψης πολιτικών αεροσκαφών και άλλες παράνομες πράξεις κατά της ασφαλείας τέτοιων αεροσκαφών, των επιβατών και του πληρώματός τους, των αερολιμένων και των εγκαταστάσεων αεροναυtilίας, και οποιασδήποτε άλλης απειλής για την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας.

3) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στις αμοιβαίες σχέσεις τους, θα ενεργούν σύμφωνα με τα αεροπορικά πρότυπα και, στο βαθμό που εφαρμόζονται από αυτά, τις Συνιστώμενες Πρακτικές που έχουν θεσπιστεί από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας και έχουν ενσωματωθεί ως Παραρτήματα της Σύμβασης και θα απαιτούν από τους φορείς εκμετάλλευσης αεροσκαφών του νηολογίου τους, φορείς εκμετάλλευσης οι οποίοι έχουν την έδρα τους ή τη μόνιμη κατοικία τους στην επικράτεια των Συμβαλλομένων Μερών ή, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, από τους φορείς εκμετάλλευσης αεροσκαφών που είναι εγκατεστημένοι στην επικράτειά της, βάσει της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και έχουν έγκυρες Άδειες Εκμετάλλευσης σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Κοινοτικό Δίκαιο, και από τους φορείς εκμετάλλευσης ή τους αερολιμένες στην επικράτειά τους, να ενεργούν σύμφωνα με τις εν λόγω διατάξεις αεροπορικής ασφαλείας. Στην παράγραφο αυτή, η αναφορά στα πρότυπα ασφαλείας των αερομεταφορών περιλαμβάνει οποιαδήποτε διαφορά κοινοποιήθηκε από το οικείο Συμβαλλόμενο Μέρος.

4) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διαβεβαιώνεται ότι θα λαμβάνονται αποτελεσματικά μέτρα εντός της επικρατείας του, για την προστασία των αεροσκαφών, να ελέγχονται οι επιβάτες και τα μεταφερόμενα από αυτούς αντικείμενα, και τη διενέργεια κατάλληλων ελέγχων για το πλήρωμα, το φορτίο (συμπεριλαμβανόμενων και των χειραποσκευών) και των καταστημάτων των αεροσκαφών, πριν και κατά τη διάρκεια της επιβίβασης ή της φόρτωσης και ότι τα εν

λόγω μέτρα θα προσαρμόζονται για την αντιμετώπιση της αύξησης της απειλής. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι οι φορείς του εκμετάλλευσης αεροσκαφών θα οφείλουν να τηρούν, κατά την αναχώρηση ή κατά την παραμονή τους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τις διατάξεις αεροπορικής ασφαλείας, σύμφωνα με το δίκαιο που ισχύει στη χώρα αυτή, συμπεριλαμβανόμενου, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενεργεί, επίσης, θετικά σε κάθε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τη λήψη εύλογων ειδικών μέτρων αεροπορικής ασφαλείας, προς αντιμετώπιση συγκεκριμένης απειλής.

5) Σε περίπτωση συμβάντος ή απειλής συμβάντος παράνομης κατάληψης αεροσκάφους της πολιτικής αεροπορίας ή άλλων παράνομων πράξεων κατά της ασφαλείας του αεροσκάφους αυτού, των επιβατών και του πληρώματός του, των αεροδρομίων ή της αεροναυτιλίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνδράμουν το ένα το άλλο, διευκολύνοντας τις επικοινωνίες και τα λοιπά κατάλληλα μέτρα, με σκοπό να τερματιστούν το συντομότερο δυνατόν, με τον ελάχιστο δυνατό κίνδυνο για ζωές, τα εν λόγω περιστατικά ή απειλές.

6) Όταν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει βάσιμους λόγους να θεωρεί ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος έχει αποκλίνει από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει άμεσες διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα πρέπει να στοχεύουν στην επίτευξη συμφωνίας για τα κατάλληλα μέτρα για την εξάλειψη των αμεσότερων λόγων ανησυχίας και την υιοθέτηση, στο πλαίσιο των προτύπων ασφαλείας του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας (ICAO), των δράσεων που απαιτούνται για τη δημιουργία των κατάλληλων συνθηκών ασφαλείας.

7) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα, τα οποία μπορεί να θεωρεί εφικτά, προκειμένου να διασφαλίζει ότι ένα αεροσκάφος το οποίο είναι αντικείμενο μιας πράξης παράνομης κατάληψης ή άλλων ενεργειών παράνομης παρέμβασης, το οποίο έχει προσγειωθεί στην επικράτειά του, θα κρατείται στο έδαφος, εκτός αν η αναχώρηση του υπαγορεύεται από το επιτακτικό καθήκον για την

προστασία της ανθρώπινης ζωής. Όπου αυτό είναι δυνατό, τα μέτρα αυτά θα λαμβάνονται επί τη βάσει αμοιβαίων διαβουλεύσεων.

Άρθρο 17

ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1) Ανταλλαγή απόψεων θα λαμβάνει χώρα, κατά περίπτωση, μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών, προκειμένου να επιτυγχάνεται στενότερη συνεργασία και συμφωνία σε όλα τα θέματα που αφορούν στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

2) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να ζητήσει διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, με σκοπό την τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας ή του Πίνακα Διαδρομών. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα αρχίζουν εντός προθεσμίας 60 ημερών από την ημερομηνία λήψης του σχετικού αιτήματος. Τυχόν τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίες συμφωνούνται ως αποτέλεσμα των διαβουλεύσεων αυτών, θα εγκρίνονται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τις συνταγματικές του διαδικασίες και θα τίθενται σε ισχύ κατά την ημερομηνία ανταλλαγής των διπλωματικών διακοινώσεων οι οποίες θα αναφέρουν την έγκριση αυτή, αν και είναι δυνατόν να συμφωνηθεί η εφαρμογή της τροποποίησης που συμφωνήθηκε, προσωρινά, από την ημερομηνία της συμφωνίας.

3) Εάν η τροποποίηση αφορά μόνο τον Πίνακα Διαδρομών, οι διαβουλεύσεις θα πραγματοποιούνται μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των δύο Συμβαλλομένων Μερών. Όταν οι Αρχές αυτές συμφωνήσουν σε ένα νέο ή αναθεωρημένο Πίνακα Διαδρομών, οι συμφωνηθείσες τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ από τη στιγμή που θα έχουν επιβεβαιωθεί με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων.

Άρθρο 18

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

1) Εάν προκύπτει οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, σχετικά

με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και του Παραρτήματος της, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, κατά πρώτον, θα προσπαθούν να τη διευθετήσουν με διαπραγματεύσεις μεταξύ τους.

2) Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αδυνατούν να καταλήξουν, μέσα σε 60 ημέρες, σε διακανονισμό μέσω διαπραγματεύσεων, θα παραπέμπουν τη διαφορά για λήψη απόφασης σε ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο ή, κατόπιν αιτήματος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σε ένα διαιτητικό δικαστήριο. Το διαιτητικό δικαστήριο θα απαρτίζεται από τους εξής:

α) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίζει ένα διαιτητή. Εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος παραλείψει να διορίσει το διαιτητή του εντός 60 ημερών, ο εν λόγω διαιτητής θα διορίζεται από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου της Διεθνούς Οργάνωσης Πολιτικής Αεροπορίας, κατόπιν αιτήματος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

β) Ο τρίτος διαιτητής, ο οποίος θα είναι υπήκοος ενός τρίτου Κράτους και ο οποίος θα προεδρεύει του διαιτητικού δικαστηρίου, θα διορίζεται είτε,

1. με συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, είτε
2. εάν, εντός 60 ημερών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν συμφωνήσουν, με διορισμό από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου της Διεθνούς Οργάνωσης Πολιτικής Αεροπορίας, μετά από το αίτημα ενός των Συμβαλλομένων Μερών.

3) Το διαιτητικό δικαστήριο θα λαμβάνει τις αποφάσεις του με πλειοψηφία. Οι αποφάσεις αυτές θα είναι δεσμευτικές για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με το κόστος των ιδίων μελών του, καθώς και με αυτό της εκπροσώπησής του στα πλαίσια της διαιτητικής διαδικασίας. Το κόστος του Προέδρου, καθώς και κάθε άλλη δαπάνη, θα βαρύνουν ισομερώς τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Σε όλες τις άλλες περιπτώσεις, το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίζει τη δική του διαδικασία.

4) Εάν και εφόσον οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή ο διορισμένος αερομεταφορέας του παραλείψουν να συμμορφωθούν με μια απόφαση η οποία

εκδίδεται βάσει της παραγράφου (3) του παρόντος Άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίζει, να καθυστερεί ή να ανακαλεί οποιαδήποτε δικαιώματα ή προνόμια αφορούν στο αντικείμενο της διαφοράς, τα οποία έχει χορηγήσει δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, έως ότου αποδειχθεί η συμμόρφωση.

Άρθρο 19

ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να ειδοποιήσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, για την απόφασή του να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία. Ένα αντίγραφο της ειδοποίησης θα κοινοποιείται, ταυτόχρονα, στο Γενικό Γραμματέα του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας. Εάν σταλεί μια τέτοια ειδοποίηση, η παρούσα Συμφωνία θα τερματίζεται δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία λήξης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος της ειδοποίησης για τον τερματισμό, εκτός αν, με συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, η εν λόγω ειδοποίηση ανακληθεί πριν τη λήξη της περιόδου αυτής. Σε περίπτωση που το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος παραλείπει να γνωρίσει τη λήξη, η ειδοποίηση θα θεωρείται ότι έχει παραληφθεί δεκατέσσερις ημέρες μετά την ημερομηνία λήξης του αντιγράφου της από το Γενικό Γραμματέα του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 20

ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ ΜΕ ΠΟΛΥΜΕΡΗ ΣΥΜΒΑΣΗ

Σε περίπτωση που μια γενική πολυμερής σύμβαση αεροπορικών μεταφορών, η οποία έχει γίνει δεκτή από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τεθεί σε ισχύ, οι διατάξεις της εν λόγω σύμβασης θα υπερισχύουν. Οποιοσδήποτε συζητήσεις με σκοπό να καθοριστεί ο βαθμός στον οποίο η παρούσα Συμφωνία τερματίζεται, αντικαθίσταται, τροποποιείται ή συμπληρώνεται από τις διατάξεις της πολυμερούς σύμβασης, θα λαμβάνουν χώρα σύμφωνα με την παράγραφο (2) του Άρθρου 17 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 21
ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΗ

Η παρούσα Συμφωνία και το Παράρτημά της θα καταχωρηθούν στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, από το Κράτος του Κουβέιτ.

Άρθρο 22
ΤΙΤΛΟΙ

Οι τίτλοι προστίθενται στην παρούσα Συμφωνία στην αρχή κάθε Άρθρου, για σκοπούς αναφοράς και ευκολίας και σε καμία περίπτωση προκειμένου να ορίσουν, περιορίσουν ή περιγράψουν το πεδίο εφαρμογής ή την πρόθεση της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 23
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ μετά την εκπλήρωση των εσωτερικών νομικών απαιτήσεων από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, τα οποία θα ενημερώσουν αμοιβαία για την εκπλήρωση των απαιτήσεων αυτών, μέσω της ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων.

Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του επόμενου μήνα από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας ειδοποίησης.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία στη Πόλη του Κουβέιτ σήμερα 20 Ιανουαρίου 2010.

Η παρούσα Συμφωνία συντάχθηκε σε έξι (6) πρωτότυπα, από δύο (2) για την αραβική, την ελληνική και την αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Το

αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει σε περίπτωση διαφορών σχετικά με την ερμηνεία των δύο άλλων κειμένων.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Σπύρος Κουβέλης

Υφυπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ



H.E. Khalid S. Al-Jarallah

Υφυπουργός Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

1. ΠΙΝΑΚΑΣ Ι

Διαδρομές που θα εκτελούνται από το διορισμένο αερομεταφορέα του **Κράτους του Κουβέιτ**, με πλήρη δικαιώματα κίνησης και προς στις δύο κατευθύνσεις:

Σημεία στο Κράτος του Κουβέιτ	Ενδιάμεσα σημεία	Σημεία στην Ελληνική Δημοκρατία	Σημεία πέραν
Σημεία στο Κράτος του Κουβέιτ	Τρία σημεία	Οποιαδήποτε τρία σημεία στην Ελληνική Δημοκρατία	Οποιαδήποτε σημεία

2. ΠΙΝΑΚΑΣ ΙΙ

Διαδρομές που θα εκτελούνται από το διορισμένο αερομεταφορέα της **Ελληνικής Δημοκρατίας**, με πλήρη δικαιώματα κίνησης και προς τις δύο κατευθύνσεις:

Σημεία στην Ελληνική Δημοκρατία	Ενδιάμεσα σημεία	Σημεία στο Κράτος του Κουβέιτ	Σημεία πέραν
Σημεία στην Ελληνική Δημοκρατία	Τρία σημεία	Σημεία στο Κράτος του Κουβέιτ	Οποιαδήποτε σημεία

Σημειώσεις:

1. Τα ενδιάμεσα σημεία και τα σημεία πέραν μπορούν, κατ' επιλογή του (-ων) διορισμένου (-ων) αερομεταφορέα (-ων), να παραλείπονται σε οποιαδήποτε ή σε όλες τις πτήσεις, προς κάθε κατεύθυνση.

2. Τα σημεία στην επικράτεια του Κουβέιτ και τα σημεία στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, τα οποία αναφέρονται στην παράγραφο 1 και 2 του παρόντος Παραρτήματος και τα ενδιάμεσα σημεία και τα σημεία πέραν που καθορίζονται και στις δύο διαδρομές θα επιλέγονται ελεύθερα από τους διορισμένους αερομεταφορείς κάθε Συμβαλλομένου Μέρους και θα γνωστοποιούνται στις Αεροπορικές Αρχές και των δύο Συμβαλλομένων Μερών τριάντα (30) ημέρες πριν την έναρξη των δρομολογίων. Τα σημεία που αρχικά επιλέγονται μπορούν, ομοίως, να

αντικατασταθούν.

3. Οι συχνότητες και οι πίνακες δρομολογίων που καθορίζονται για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων θα γνωστοποιούνται στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την έναρξη της εκτέλεσης. Αυτό θα εφαρμόζεται, επίσης, και πριν κάθε θερινό και χειμερινό πρόγραμμα δρομολογίων.

AIR SERVICES AGREEMENT**BETWEEN****THE HELLENIC REPUBLIC****AND****THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Kuwait, hereinafter called the Contracting Parties,

Desiring to foster the development of Air Services between the Hellenic Republic and the State of Kuwait and to promote in the greatest possible measure international co-operation in this field.

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation and of the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the text otherwise requires:-

- a) «**THE CONVENTION**» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof so far as these Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties.
- b) «**AGREEMENT**» means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;
- c) «**AERONAUTICAL AUTHORITIES**» means in the case of the State of Kuwait, the Directorate General of Civil Aviation, in the

case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority or in both cases any other person or agency authorised to perform the functions exercised by the said authorities;

- d) «**DESIGNATED AIRLINE**» means any airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate the agreed air services on the routes specified in accordance with Article 2 of this Agreement;
- e) «**TERRITORY**», «**AIR SERVICE**», «**INTERNATIONAL AIR SERVICE**» and «**STOP FOR NON TRAFFIC PURPOSE**» shall for the purpose of this Agreement, have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;
- f) «**CAPACITY**» means:-
 - I) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or a section of a route.
 - II) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.
- g) «**TARIFF**» means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;
- h) «**SCHEDULE**» means the route schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article 17 of this Agreement. The Schedule forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

- i) «**USER CHARGE**» means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property, or facilities.
- j) «**Reference to Nationals**» References in this Agreement to nationals of the Hellenic Republic, shall be understood as referring to nationals of European Community Member States;
- k) «**Reference to Airlines**» References in this Agreement to airline(s) of the Hellenic Republic shall be understood as referring to airline(s) designated by the Hellenic Republic.

Article 2

GRANTING OF RIGHTS AND PRIVILEGES

- 1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule thereto (hereinafter called «**AGREED SERVICES**» and «**SPECIFIED ROUTES**» respectively).
- 2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:
 - a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
 - b) to make stops in the said territory for non-traffic purpose, and
 - c) to make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the Schedule for the purpose of discharging and of taking on international traffic in passengers, mail and cargo.

- 3) Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

DESIGNATION AND AUTHORISATION

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated.
- (2) Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, confirmed by the exchange of diplomatic notes.
- (3) The airline or airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.
- (4) On receipt of such designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant the appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:
 - (a) in the case of an airline designated by the Hellenic Republic:
 - (i) it is established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European Community and has a valid Operating License in accordance with European Community law, and

- (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation.
- (b) In the case of an airline designated by the Government of the State of Kuwait:
 - (i) the airline is established in the territory of the State of Kuwait and has a valid Operating License in accordance with Kuwaiti law; and
 - (ii) the State of Kuwait exercises and maintains effective regulatory control of the airline and is responsible for issuing its Air Operator's Certificate.
- (5) When an airline has been so designated and authorized in accordance with this Article, it may at any time begin to operate the agreed services, in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article 4

REVOCATION, LIMITATION AND IMPOSITION OF CONDITIONS

- (1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant or to revoke an operating authorization, suspend the exercise of the rights granted in this Agreement to an airline designated by the other Contracting Party, or impose such conditions on the exercise of these rights as it may deem necessary where:
 - (a) In the case of an airline designated by the Hellenic Republic:
 - (i) the airline is not established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European

Community or does not have a valid Operating License in accordance with the European Community law ; or

- (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation; or
 - (iii) the airline is already authorised to operate under a bilateral Agreement between the State of Kuwait and another EC Member State and the State of Kuwait can demonstrate that, by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in another EC Member State, the air carrier would be circumventing restrictions on traffic rights imposed by a bilateral Agreement between the State of Kuwait and that other Member State; or
 - (iv) the airline holds an Air Operator's Certificate issued by a EC Member State and there is no bilateral Air Services Agreement between the State of Kuwait and that EC Member State, and that EC Member State has denied traffic rights to the airlines designated by the State of Kuwait.
- (b) In the case of an airline designated by the Government of the State of Kuwait:
- (i) the airline is not established in the territory of the State of Kuwait or is not licensed in accordance with the applicable law of Kuwait ; or
 - (ii) the State of Kuwait is not exercising or not maintaining effective regulatory control of the airline.
- (c) in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement, especially with Articles on

Aviation Safety and Security; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is considered necessary to prevent further infringement of laws or regulations or is in the interest of aviation safety, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

- (2) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the other rights of both Contracting Parties shall not be prejudiced.

Article 5

AIRPORTS AND FACILITY CHARGES

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control.

The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of the national airline engaged in similar international air services.

Article 6

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

- 1.- Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party under its relevant applicable law from import restrictions, customs duties, other taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection

with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as the office equipment introduced in the territory of either Contracting Party in order to be used in the offices of the designated airline within the limits of the international airports to which the designated airline operate, ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

- 2.- The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:
- (a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party ;
 - (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party ;
 - (c) taken on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided that the ownership and/or use of such items is not transferred in the territory of the said Contracting Party.
- 3.- The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7**COMMERCIAL OPPORTUNITIES**

- 1.- The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain its own representation in the territory of the other Contracting Party.
- 2.- The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services.
- 3.- In case of nomination of a general agent or a general sales agent, this agent shall be appointed in accordance with the relevant applicable laws and regulations of each Contracting Party.
- 4.- Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly or through its agents and any person shall be able to purchase such transportation in accordance with the relevant applicable laws and regulations.
- 5.- Each Contracting Party shall grant, to the designated airline of the other Contracting Party, the right to transfer to its country on demand, in accordance with the foreign exchange regulations in force, the excess of receipts over expenditure achieved in connection with the carriage of passengers, cargo and mail on the agreed services in the territory of the other Contracting Party.
- 6.- If one Contracting Party imposes restrictions on the transfer of the excess of receipts achieved by the designated airline of the other Contracting Party, the other Party will also have the right to impose the same restrictions to the other Contracting Party's airline.

Article 8**LEASING**

- 1) When a designated airline proposes to use an aircraft on the agreed services other than one owned by it, this shall be done on the following conditions:
 - a) that such arrangements shall not be equivalent to giving a lessor airline of another country access to traffic rights not otherwise available to that airline;
 - b) that the financial benefit to be obtained by the lessor airline shall not be related to the direct financial success of the operations of the designated airline concerned.
 - c) that the agreed services by the designated airline using the leased aircraft shall not be linked so as to provide through services by the same aircraft to or from the services of the lessor airline on its own route or routes.
 - d) the safety standards, with respect to maintenance and operation, of the leased aircraft are equivalent to those established by the aeronautical authorities of the designated airline.
- 2) A designated airline is not otherwise prohibited from providing services using leased aircraft provided that any lease arrangement entered into satisfies the conditions listed in paragraph 1 above.
- 3) A designated airline shall give sixty (60) days written notification to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party of any leasing of aircraft together with the terms of such arrangements and obtain prior approval of the said Aeronautical Authorities before using any leased aircraft.
- 4) On the exceptional basis and where the leasing of aircraft becomes necessary for urgent reasons and the lease does not exceed ninety (90) days, approval shall not be withheld solely for the reason that

less than sixty (60) days notice was given if reasonable prior notification was given.

- 5) Notwithstanding anything in the foregoing where the lessor of the aircraft:
- a) is neither an airline nor controlled by one; and
 - b) is neither a subsidiary company of, related company to, nor an associate company of an airline.

a simple notification to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party will suffice.

Article 9

ENTRY AND CLEARANCE REGULATIONS

- 1) The laws, rules and regulations in force at one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo and mail of aircraft (such as regulation relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of an airline designated by the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.
- 2) The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of both Contracting Parties without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that party.
- 3) Passengers, baggage, cargo and mail in transit across the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified form of customs and/or immigration control. Baggage, cargo and mail shall be

exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges if in direct transit.

Article 10

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

- 1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, including in the case of the Hellenic Republic the laws and regulations of the European Community and unexpired, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention.
- 2) If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes would permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

Article 11

CAPACITY PROVISIONS

- 1) These shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on any specified route in accordance with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement between their respective territories.
- 2) The agreed services provided by a designated airline shall retain, as their primary objective the provisions of capacity adequate to current, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, originating from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark or to disembark at the point in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be in accordance with the principles that such traffic will be of a supplementary character and capacity shall be related to:
 - a) traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified routes:
 - b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of other air services operated by the airlines of the states comprising the area, and
 - c) the requirements of through airline operation.

Article 12

APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

- 1) The designated airlines shall communicate, to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties not later than thirty days prior to the initiation of the agreed services on the specified routes

in accordance with Article 2 of this Agreement, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes as well as before each summer and winter schedule.

- 2) The Aeronautical Authorities receiving such flight schedules shall normally approve the schedules of suggest modifications thereto. In any case the designated airlines shall not commence their services before the schedules are approved by the Aeronautical Authorities concerned. This provision shall like wise apply to later changes.

Article 13

INFORMATION AND STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall furnish to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the specified routes in accordance with Article 2 of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried.

Article 14

ESTABLISHMENT OF TARIFFS

- 1) The tariffs in respect of international air services operated to/from/through the territories of the two Contracting Parties shall be established by the designated airlines at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation and reasonable profit.
- 2) The Tariffs established under paragraph 1 shall not be required to be filed by the designated airlines of one Contracting Party with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Not

withstanding the foregoing, each Contracting Party shall have the right to intervene so as to:

- a. prevent unreasonably discriminatory prices or practices;
 - b. protect consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - c. protect airlines from prices that are artificially low due to subsidy or support, or where evidence exists as to an intent to eliminate competition.
- 3) Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of one Contracting Party shall provide, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information relating to the establishment of the tariffs, in a manner and format as specified by such authorities.

Article 15

AVIATION SAFETY PROVISIONS

- 1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.
- 2) If following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

- 3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representative of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called «ramp inspection»), provided this does not lead to unreasonable delay.
- 4) If any ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate of licenses on respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.
- 5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

- 6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
- 7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 and 6 above shall be discontinued once the basis for taking of that action ceases to exist.
- 8) When the Hellenic Republic has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Community Member State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Community Member State and in respect of operating authorization of that airline.

Article 16

AVIATION SECURITY

- 1) The Contracting Parties reaffirm, consistent with their rights and obligations under international law, that their obligations to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interface form an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil

Aviation signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on Marking of Plastic Explosives for the purpose of Detection, done at Montreal on 1 March 1991 and any other convention on aviation security to which the Contracting Parties shall become party.

- 2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- 3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in the territory of the Contracting Parties or, in the case of the Hellenic Republic, operators of aircraft which are established in its territory under the Treaty establishing the European Community and have valid Operating Licenses in accordance with European Community Law, and the operators or airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the contracting Party concerned.
- 4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet the increase in the threat. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe, for departure from or while within the territory of the other Contracting Party, aviation security provisions in conformity with the law in force in that country, including, in the case of the Hellenic Republic, European Community law. Each Contracting Party shall also act favorably upon any request from the other Contracting

Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

- 5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.
- 6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. These consultations will be aimed to reach an agreement upon the measures suitable to eliminate the more immediate reasons of worry and to adopt in the framework of the ICAO security standards, the actions necessary to establish the appropriate conditions of security.
- 7) Each Contracting Party shall take such measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subject to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

Article 17

CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS

- 1) Exchange of views shall take place as needed between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties in order to achieve closer cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.
- 2) Each Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this

Agreement or the Route Schedule. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date or receipt of such request. Any amendment to this Agreement, agreed to as a result of such consultations, shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval, though it may be agreed to apply the amendment agreed to provisionally from the date of agreement.

- 3) If the amendment relates only to the Route Schedule, the consultations shall be between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Route_Schedule, the agreed amendments shall come into force as soon as they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 18

SETTLEMENT OF DISPUTES

- 1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations between themselves.
- 2) If the Contracting Parties fail to reach within 60 days a settlement by negotiations they shall refer the dispute for decision to a person or body or at the request of one of the Contracting Parties to an arbitration tribunal. The arbitration tribunal shall be composed as follows:
 - a) Each contracting Party shall nominate an arbitrator; if one Contracting Party fails to nominate his arbitrator within 60 days, such arbitrator shall be nominated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization at the request of the other Contracting Party.
 - b) The third arbitrator, who shall be a national of a third state and who shall preside the arbitrate tribunal, shall be nominated either,

1. by agreement between the Contracting Parties; or
 2. if within 60 days the Contracting Parties do not so agree, by appointment of the President of the Council of the International Civil Aviation Organization by the request of either Contracting Party.
- 3) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of his own member as well as of his representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and any other cost shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.
- 4) If and so long as either Contracting Party or its designated airline fail to comply with a decision given under paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges relating the subject of the dispute which it has granted by virtue of this Agreement until compliance is established.

Article 19

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of his decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of the receipt by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization of his copy.

Article 20**CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTION**

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraph (2) of Article 17 of this Agreement.

Article 21**REGISTRATION**

This Agreement and its Annex shall be registered with the International Civil Aviation Organization by the State of Kuwait.

Article 22**TITLES**

Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience and in no way to define, limit or describe the scope or intent of this Agreement,

Article 23**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force after fulfillment of the internal legal requirements by each Contracting Party, which shall notify

each other of the fulfillment of such requirements through exchange of the diplomatic notes.

The Agreement shall come into force on the first day of the next month from the date of the receipt of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement at Kuwait City at this day of 5 Safar 1430H, corresponding in 20th of January 2010.

This Agreement, done in six (6) originals, two (2) each in the Arabic and the Greek and the English languages, all texts being equally authentic. The English text shall prevail in the event on any discrepancy in interpretation of the two other texts.

FOR THE
GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC



H.E. Spyros Kouvelis

Deputy Minister of Foreign
Affairs

FOR THE
GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT



H.E. Khalid S. Al-Jarallah

Undersecretary of the Ministry
of Foreign Affairs

ANNEXROUTE SCHEDULE1. SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the **State of Kuwait** with full traffic rights in both directions:

Points in the State of Kuwait	Intermediate Points	Points in the Hellenic Republic	Beyond Points
Points in the State of Kuwait	Three Points	Any three points in the Hellenic Republic	Any Points

2. SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of the **Hellenic Republic** with full traffic rights in both directions:

Points in the Hellenic Republic	Intermediate Points	Points in the State of Kuwait	Beyond Points
Points in the Hellenic Republic	Three Points	Points in the State of Kuwait	Any Points

Notes:

- Intermediate points and points beyond may, at the option of the designated airline(s), be omitted on any or all flights in each direction.
- The points in the territory of Kuwait and the points in the territory of the Hellenic Republic indicated on section 1 and 2 of this Annex and intermediate points and points beyond established on both routes shall be freely selected by the designated airlines of each Contracting Party and will be notified to the Aeronautical

Authorities of both Contracting Parties thirty (30) days before the commencement of the services. The points initially selected may be replaced likewise.

3. The frequencies and time schedules established for the operation of the agreed services shall be notified to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the start of the operation. This shall likewise apply before each summer and winter schedules.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 23 αυτής».

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): «Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας»

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το νομοσχέδιο;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΡΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ: Παρών.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Συνεπώς το νομοσχέδιο του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων: «Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της

Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας» έγινε δεκτό κατά πλειοψηφία, σε μόνη συζήτηση, επί της αρχής, των άρθρων και του συνόλου και έχει ως εξής:

«Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που υπογράφηκε στο Ερεβάν στις 3 Ιουλίου 2009, το κείμενο της οποίας στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας, εφεξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Όντας Συμβαλλόμενα Μέρη στη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, στις 7 Δεκεμβρίου 1944,

Επιθυμώντας να συνάψουν μια Συμφωνία, με σκοπό την καθιέρωση προγραμματισμένων αεροπορικών δρομολογίων, μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων επικρατειών τους και σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου,

Συμφώνησαν ως εξής:

ΑΡΘΡΟ 1
Όρισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν το κείμενο προβλέπει κάτι διαφορετικό:

α. Ο όρος «Αεροπορικές Αρχές» σημαίνει, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας, και οποιοδήποτε πρόσωπο ή φορέα εξουσιοδοτημένο να ασκεί οποιαδήποτε καθήκοντα ασκούνται από τον εν λόγω Οργανισμό ή παρόμοια καθήκοντα και, στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Αρμενίας, το Γενικό Διευθυντή της Γενικής Διεύθυνσης Πολιτικής Αεροπορίας της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας και οποιοδήποτε πρόσωπο ή φορέα εξουσιοδοτημένο να ασκεί οποιαδήποτε καθήκοντα από τον εν λόγω Οργανισμό.

β. Ο όρος «η Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, την εβδόμη Δεκεμβρίου 1944, και περιλαμβάνει:

(i) οποιαδήποτε τροποποίηση της έχει τεθεί σε ισχύ, σύμφωνα με το Άρθρο της 94.

(α) και έχει επικυρωθεί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, και

(ii) οποιοδήποτε Παράρτημα ή οποιαδήποτε τροποποίησή της υιοθετήθηκαν, σύμφωνα με το Άρθρο 90 της Σύμβασης αυτής, στο βαθμό που αυτή η τροποποίηση ή το Παράρτημα αυτό ισχύουν, οποτεδήποτε, γι' αυτά τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

γ. Ο όρος «Συμφωνία» σημαίνει την παρούσα Συμφωνία, το Παράρτημά της που επισυνάπτεται και οποιαδήποτε Πρωτόκολλα ή παρόμοια έγγραφα τροποποιούν την παρούσα Συμφωνία ή το Παράρτημα.

δ. Ο όρος «διορισμένη αεροπορική εταιρεία» σημαίνει μια αεροπορική εταιρεία, η οποία έχει διοριστεί και έχει εξουσιοδοτηθεί, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 3 της παρούσας Συμφωνίας.

ε. Ο όρος «συμφωνηθέντα δρομολόγια» σημαίνει τα προγραμματισμένα αεροπορικά δρομολόγια, στις διαδρομές που προσδιορίζονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

στ. Ο όρος «χωρητικότητα», σε σχέση με ένα αεροσκάφος, σημαίνει το ωφέλιμο φορτίο του αεροσκάφους αυτού, το οποίο είναι διαθέσιμο σε μια διαδρομή ή σε ένα τμήμα μιας διαδρομής και ο όρος «χωρητικότητα», σε σχέση με «ένα συμφωνηθέν δρομολόγιο», σημαίνει τη χωρητικότητα του αεροσκάφους που χρησιμοποιείται για την εκτέλεση τέτοιων δρομολογίων, πολλαπλασιαζόμενη επί τη συχνότητα των δρομολογίων του αεροσκάφους, κατά τη διάρκεια μιας δεδομένης χρονικής περιόδου και μιας διαδρομής ή ενός τμήματος μιας διαδρομής.

ζ. Ο όρος «επικράτεια», σε σχέση με ένα κράτος, έχει την έννοια του Άρθρου 2 της Σύμβασης.

η. Οι όροι «αεροπορικό δρομολόγιο», «διεθνές αεροπορικό δρομολόγιο», «αεροπορική εταιρεία» και «στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς» θα έχουν τις έννοιες που ορίζονται, αντίστοιχα, γι' αυτούς στο Άρθρο 96 της Σύμβασης.

θ. Ο όρος «τιμολόγιο» σημαίνει την τιμή που πρόκειται να χρεωθεί για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου και τους όρους υπό τους οποίους ισχύουν οι τιμές αυτές, συμπεριλαμβανόμενων και των τιμών και όρων για την πρακτόρευση και τις λοιπές βοηθητικές υπηρεσίες που παρέχονται από το μεταφορέα, σε σχέση με την αεροπορική μεταφορά, αλλά εξαιρούμενων των αμοιβών και των όρων για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

1. Ο όρος «τέλος χρήσης» σημαίνει μια χρέωση η οποία επιβάλλεται στην αεροπορική εταιρεία για την παροχή αερολιμενικών ή αεροναυτιλιακών εγκαταστάσεων ή διευκολύνσεων αεροπορικής ασφάλειας.

Οι τίτλοι οι οποίοι τίθενται στα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας δεν περιορίζουν ούτε επεκτείνουν, σε καμία περίπτωση, τις έννοιες οποιασδήποτε από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2 **Παροχή Δικαιωμάτων**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα τα οποία καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την εκτέλεση τακτικών διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ως εξής:

α. να υπερίπταται, χωρίς προσγείωση, της επικράτειας του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β. να σταθμεύει στην εν λόγω επικράτεια του Κράτους, για μη εμπορικούς λόγους, και

γ. να σταθμεύει στην εν λόγω επικράτεια του Κράτους, στα σημεία της διαδρομής που προσδιορίζονται στον Πίνακα Διαδρομών, ο οποίος προσαρτάται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την επιβίβαση και αποβίβαση διεθνούς κίνησης επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

2. Ουδεμία επίκληση των διατάξεων της παραγράφου (1) δεν μπορεί να θεωρείται ότι παρέχει στην αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να επιβιβάζει, στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβάτες, φορτίο ή ταχυδρομείο, τα οποία μεταφέρονται επ' αμοιβή ή με μίσθωση και προορίζονται για ένα άλλο σημείο της επικράτειας του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3 **Διορισμός και Εξουσιοδοτήσεις**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να διορίζει και να πληροφορεί, δια της διπλωματικής οδού, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μια ή περισσότερες αεροπορικές εταιρείες, για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές, και να αποσύρει ή να αλλάζει τους διορισμούς αυτούς.

2. Με την παραλαβή ενός διορισμού, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί τις κατάλληλες εξουσιοδοτήσεις και άδειες, με την ελάχιστη διαδικαστική καθυστέρηση, υπό τον όρο ότι:

α. στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας η οποία διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία:

(i) αυτή είναι εγκαταστημένη στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, υπό την Ιδρυτική Συνθήκη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατέχει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Κοινοτικό Δίκαιο, και

(ii) ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας ασκείται και διατηρείται από το Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, το οποίο είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα της και η αρμόδια Αεροπορική Αρχή προσδιορίζεται σαφώς στο διορισμό, και

β. στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας η οποία διορίζεται από τη Δημοκρατία της Αρμενίας:

(i) αυτή είναι εγκαταστημένη στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Αρμενίας και κατέχει άδεια εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το ισχύον δίκαιο της Δημοκρατίας της Αρμενίας, και

(ii) η Δημοκρατία της Αρμενίας ασκεί και διατηρεί ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο της αεροπορικής εταιρείας, και

γ. η διορισμένη αεροπορική εταιρεία είναι ικανή να πληροί τις προϋποθέσεις οι οποίες τίθενται βάσει των νόμων και των κανονισμών που συνήθως ισχύουν, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης, για την εκτέλεση των διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο αποδέχεται το διορισμό.

3. Μετά την λήψη της εξουσιοδότησης λειτουργίας της παραγράφου (2) του παρόντος Άρθρου, μια διορισμένη αεροπορική εταιρεία μπορεί, οποτεδήποτε, να αρχίσει να εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια για τα οποία έχει διοριστεί, υπό τον όρο ότι η αεροπορική εταιρεία θα συμμορφώνεται με τις ισχύουσες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Αναστολή και Ανάκληση

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να ανακαλέσει, να αναστείλει ή να περιορίσει την εξουσιοδότηση λειτουργίας ή τις τεχνικές άδειες μιας αεροπορικής

εταιρείας διορισμένης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, όταν:

α. στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας η οποία διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία:

- (i) αυτή δεν είναι εγκαταστημένη στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, υπό την Ιδρυτική Συνθήκη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή δεν κατέχει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Κοινοτικό Δίκαιο, ή
- (ii) ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας δεν ασκείται ή δεν διατηρείται από το Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, το οποίο είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα της και η αρμόδια Αεροπορική Αρχή δεν προσδιορίζεται σαφώς στο διορισμό,

β. στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας η οποία διορίζεται από τη Δημοκρατία της Αρμενίας:

- (i) αυτή δεν είναι εγκαταστημένη στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Αρμενίας και δεν κατέχει άδεια εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το ισχύον δίκαιο της Δημοκρατίας της Αρμενίας, ή
- (ii) η Δημοκρατία της Αρμενίας δεν διατηρεί ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο της αεροπορικής εταιρείας, ή

γ. η αεροπορική αυτή εταιρεία δεν μπορεί να αποδείξει ότι είναι ικανή να πληροί στις προϋποθέσεις οι οποίες ορίζονται, βάσει των νόμων και των κανονισμών που συνήθως και εύλογα εφαρμόζονται, σύμφωνα με τη Σύμβαση για την εκτέλεση των διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, από το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο αποδέχεται το διορισμό, ή

δ. η αεροπορική εταιρεία αδυνατεί να συμμορφωθεί με τους νόμους ή/και τους κανονισμούς του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο εκχωρεί αυτά τα δικαιώματα (και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου), ή

ε. η αεροπορική εταιρεία, με άλλο τρόπο, δεν λειτουργεί σύμφωνα με τις προϋποθέσεις, οι οποίες ορίζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

2. Εκτός από την περίπτωση που η άμεση ανάκληση ή η αναστολή ή η επιβολή των όρων, οι οποίοι αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, είναι ουσιαστική για την αποτροπή περαιτέρω παραβιάσεων των νόμων ή/και των κανονισμών του Κράτους και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του

Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου, το δικαίωμα αυτό θα ασκείται μόνο μετά από διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Εφαρμογή Νόμων και Κανονισμών

1. Οι νόμοι, οι κανονισμοί και οι διαδικασίες του Κράτους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου, σχετικά με την είσοδο, την παραμονή ή την αναχώρηση από την επικράτεια του Κράτους του αεροσκαφών τα οποία εμπλέκονται στη διεθνή αεροναυτιλία ή σχετικά με τη λειτουργία και την πλοήγηση των αεροσκαφών αυτών, θα τηρούνται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση από την εν λόγω επικράτεια του Κράτους.
2. Οι νόμοι και οι κανονισμοί του Κράτους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου, όσον αφορά στην είσοδο, την ελευθεροκοινωνία, την παραμονή ή τη διέλευση, την αποδημία ή τη μετανάστευση, τα διαβατήρια, τα τελωνεία και τα μέτρα υγειονομικής προστασίας θα τηρούνται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και από ή για λογαριασμό του πληρώματος, των επιβατών, του φορτίου και του ταχυδρομείου, κατά τη διέλευση, είσοδο, παραμονή και αναχώρηση από την επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.
3. Οι επιβάτες, οι αποσκευές και το φορτίο, απευθείας διερχόμενα από την επικράτεια του Κράτους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και μη απομακρυνόμενα από το χώρο του αεροδρομίου ο οποίος προορίζεται γι' αυτό το σκοπό, θα υποβάλλονται, μόνο, σε έναν απλουστευμένο έλεγχο. Οι αποσκευές και το φορτίο σε απευθείας διέλευση θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς και λοιπούς, παρόμοιους, φόρους.

ΑΡΘΡΟ 6

Αναγνώριση Πτυχίων και Αδειών

1. Τα πιστοποιητικά πλοΐμότητας, τα πιστοποιητικά ικανότητας και οι άδειες που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, συμπεριλαμβανόμενων, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας και των νόμων και των κανονισμών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

και τα οποία παραμένουν σε ισχύ, θα αναγνωρίζονται ως έγκυρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για τους σκοπούς της εκτέλεσης των συμφωνηθέντων δρομολογίων, υπό τον όρο, πάντοτε, ότι οι απαιτήσεις βάσει των οποίων εκδόθηκαν ή επικυρώθηκαν αυτά τα πιστοποιητικά ή άδειες, είναι ίσες ή ανώτερες από τα ελάχιστα επίπεδα τα οποία καθιερώνονται από τη Σύμβαση. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί, εντούτοις, το δικαίωμα να αρνηθεί να αναγνωρίσει, για τους σκοπούς των πτήσεων πάνω από την επικράτεια του Κράτους του, τα πιστοποιητικά ικανότητας και τις άδειες που χορηγήθηκαν στους υπηκόους του ή τα οποία αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα γι' αυτούς από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή από οποιοδήποτε άλλο Κράτος.

2. Εάν τα προνόμια ή οι όροι των αδειών ή των πιστοποιητικών που αναφέρονται στην παράγραφο (1) και εκδόθηκαν από τις Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, για οποιοδήποτε πρόσωπο ή διορισμένη αεροπορική εταιρεία ή για ένα αεροσκάφος το οποίο εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια στις καθορισμένες διαδρομές, θα επέτρεπαν μια απόκλιση από τα πρότυπα τα οποία καθιερώνονται από τη Σύμβαση και η οποία απόκλιση έχει καταχωρισθεί στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, οι Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν διαβουλεύσεις, σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας, με τις Αεροπορικές Αρχές αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να πειστούν ότι η εν λόγω πρακτική είναι αποδεκτή σε αυτές. Αποτυχία επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας θα συνιστά λόγο εφαρμογής του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Διατάξεις Ασφάλειας Πτήσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις, οποτεδήποτε, σχετικά με τα πρότυπα ασφαλείας τα οποία τηρούνται από μια αεροπορική εταιρεία που διορίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σε οποιαδήποτε τομέα, σχετικά με τα πληρώματα των αεροσκαφών, τα αεροσκάφη ή τη λειτουργία τους. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα πραγματοποιούνται εντός 30 (τριάντα) ημερών από την υποβολή του αιτήματος αυτού.
2. Εάν, μετά τις διαβουλεύσεις αυτές, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διαπιστώσει ότι τα πρότυπα ασφαλείας, στους τομείς που αναφέρονται στην παράγραφο (1), τα οποία είναι τουλάχιστον ίσα με τα ελάχιστα επίπεδα που ισχύουν κατά τον χρόνο αυτό, σύμφωνα με τη Σύμβαση, δεν τηρούνται και δεν εφαρμόζονται αποτελεσματικά, όσον αφορά στις

αεροπορικές εταιρείες οι οποίες διορίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις διαπιστώσεις αυτές και τα μέτρα τα οποία θεωρεί απαραίτητα, προκειμένου να υπάρξει συμμόρφωση με τα Πρότυπα του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας (ICAO) και το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει τα κατάλληλα διορθωτικά μέτρα. Η παράλειψη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να λάβει κατάλληλα μέτρα, εντός 15 (δεκαπέντε) ημερών ή ενός μεγαλύτερου χρονικού διαστήματος, όπως αυτό μπορεί να συμφωνηθεί, θα αποτελεί λόγο εφαρμογής του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων που αναφέρονται στο Άρθρο 33 της Σύμβασης, συμφωνείται ότι οποιαδήποτε αεροσκάφη χρησιμοποιούνται από ή για λογαριασμό της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σε δρομολόγια προς ή από την επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν, ενόσω βρίσκονται στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να αποτελέσουν αντικείμενο ελέγχου από τους εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επί και πέρα του αεροσκάφους, προκειμένου να ελεγχθεί τόσο η ισχύς των αεροναυτλιακών εγγράφων και εκείνων του πληρώματός του όσο και η εμφανής κατάσταση του αεροσκάφους και του εξοπλισμού του (στο παρόν Άρθρο αναφερόμενη ως «επιθεώρηση πίστας»), υπό τον όρο ότι αυτό δεν οδηγεί σε αδικαιολόγητες καθυστερήσεις.

4. Εάν οποιαδήποτε επιθεώρηση πίστας ή σειρά επιθεωρήσεων πίστας αποτελέσει αφορμή για:

α. σοβαρές ανησυχίες ότι ένα αεροσκάφος ή η λειτουργία ενός αεροσκάφους δεν συμμορφώνονται με τα ελάχιστα εκάστοτε ισχύοντα πρότυπα, σύμφωνα με τη Σύμβαση, ή

β. σοβαρές ανησυχίες ότι υφίσταται έλλειψη αποτελεσματικής συντήρησης και εφαρμογής των εκάστοτε ισχύοντων προτύπων ασφαλείας, σύμφωνα με τη Σύμβαση,

το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο πραγματοποιεί την επιθεώρηση, για τους σκοπούς του Άρθρου 33 της Σύμβασης, θα είναι ελεύθερο να καταλήξει στο συμπέρασμα ότι οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες εκδόθηκαν ή κατέστησαν έγκυρα τα πιστοποιητικά ή οι άδειες που αφορούν το αεροσκάφος αυτό ή το πλήρωμα αυτού του αεροσκάφους ή ότι οι απαιτήσεις υπό τις οποίες λειτουργεί το αεροσκάφος αυτό, δεν είναι ίσες ή ανώτερες από

τα ελάχιστα επίπεδα τα οποία ισχύουν σύμφωνα με τη Σύμβαση.

5. Σε περίπτωση που η πρόσβαση, για τους σκοπούς της πραγματοποίησης μιας επιθεώρησης πίστας ενός αεροσκάφους, αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την ανωτέρω παράγραφο (3), απαγορεύεται από τον αντιπρόσωπο αυτής της αεροπορικής εταιρείας ή αυτών των αεροπορικών εταιρειών, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα δύναται να συμπεράνει ότι προκύπτουν σοβαρές ανησυχίες, όπως αυτές αναφέρονται στην ανωτέρω παράγραφο (4), και να συνάγει τα συμπεράσματα που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να ανακαλέσει ή να τροποποιήσει, αμέσως, την εξουσιοδότηση λειτουργίας μιας αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε περίπτωση που το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος συμπεράνει, είτε συνεπεία μιας επιθεώρησης πίστας, μιας σειράς επιθεωρήσεων πίστας, μιας άρνησης πρόσβασης για επιθεώρηση πίστας, διαβουλεύσεων, είτε με άλλο τρόπο, ότι απαιτούνται άμεσες ενέργειες για την ασφαλή λειτουργία μιας αεροπορικής εταιρείας.

7. Οποιαδήποτε ενέργεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τις παραγράφους (2) ή (6) του παρόντος Άρθρου, θα διακόπτεται μόλις πάψει να υφίσταται το αίτιο για την ανάληψη της ενέργειας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 8

Αεροπορική Ασφάλεια

1. Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι η υποχρέωση, του ενός προς το άλλο, να προστατεύουν την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας από πράξεις παράνομης επέμβασης, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας. Χωρίς περιορισμό της γενικότητας των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεών τους, βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν, ειδικότερα, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης Παραβάσεων και Ορισμένων Άλλων Πράξεων που Διαπράττονται σε Αεροσκάφη, η οποία υπεγράφη στο Τόκιο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Σύμβασης για την Καταστολή της Παράνομης Κατακράτησης Αεροσκαφών, η οποία υπεγράφη στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Σύμβασης για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971, του Πρωτοκόλλου για την Καταστολή των Παράνομων Ενεργειών

Βίας στα Αεροδρόμια που εξυπηρετούν Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, το οποίο υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 24 Φεβρουαρίου 1988, της Σύμβασης για τη Σήμανση Πλαστικών Εκρηκτικών με σκοπό τον Εντοπισμό τους, η οποία υπεγράφη στο Μόντρεαλ την 1η Μαρτίου 1991, και όλων των άλλων διεθνών επίσημων νομικών πράξεων, στον ίδιο τομέα, οι οποίες μπορεί να επικυρωθούν, στο μέλλον, από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν, κατόπιν υποβολής αιτήματος, κάθε απαραίτητη συνδρομή, το ένα προς το άλλο, προκειμένου να αποτρέψουν πράξεις παράνομης κατακράτησης πολιτικών αεροσκαφών και άλλες παράνομες πράξεις κατά της ασφάλειας των αεροσκαφών αυτών, των επιβατών και του πληρώματός τους, των αερολιμένων και των εγκαταστάσεων αεροπλοΐας, και οποιαδήποτε άλλη απειλή για την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στις αμοιβαίες σχέσεις τους, θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας, οι οποίες θεσπίστηκαν από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας και καθορίζονται ως Παραρτήματα της Σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, στο βαθμό που αυτές οι διατάξεις ασφάλειας ισχύουν για τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Θα απαιτείται από τους εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη τα οποία είναι εγγεγραμμένα στα μητρώα τους ή τους εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη αεροπορικών εταιρειών που έχουν την κύρια έδρα της επιχείρησής τους ή τη μόνιμη κατοικία τους στην επικράτεια των Κρατών των Συμβαλλόμενων Μερών ή, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, τους εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη αεροπορικών εταιρειών που έχουν εγκατάσταση στην επικράτεια του Κράτους της, υπό την Ιδρυτική Συνθήκη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατέχουν έγκυρες Άδειες Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Κοινοτικό Δίκαιο, καθώς και από τους εκμεταλλευόμενους αεροδρόμια στην επικράτεια του Κράτους τους, να ενεργούν σύμφωνα με αυτές τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι οι δικοί του εκμεταλλευόμενοι αεροσκάφη θα απαιτείται να τηρούν, κατά την αναχώρηση ή για όσο χρονικό διάστημα βρίσκονται στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας, σύμφωνα με το δίκαιο του Κράτους το οποίο ισχύει στη χώρα αυτή, συμπεριλαμβανόμενου, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, και του Κοινοτικού Δικαίου. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει ότι θα εφαρμόζονται αποτελεσματικά, στην επικράτεια του Κράτους του, επαρκή μέτρα, προκειμένου να

προστατεύονται τα αεροσκάφη και να ελέγχονται οι επιβάτες και οι χειραποσκευές τους και να πραγματοποιούνται κατάλληλοι έλεγχοι στα πληρώματα, τις αποσκευές, τα φορτία και τα εφόδια των αεροσκαφών, πριν και κατά τη διάρκεια της επιβίβασης ή φόρτωσης. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα δίνει, επίσης, ιδιαίτερη προσοχή σε οποιοδήποτε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για εύλογα ειδικά μέτρα ασφάλειας, προκειμένου να αντιμετωπιστεί μια συγκεκριμένη απειλή.

5. Όταν συμβεί ένα γεγονός ή μια απειλή ενός γεγονότος παράνομης κατακράτησης πολιτικού αεροσκάφους ή άλλες παράνομες πράξεις κατά της ασφάλειας των αεροσκαφών αυτών, των επιβατών και του πληρώματός τους, των αερολιμένων ή των εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνδράμουν το ένα το άλλο, διευκολύνοντας την επικοινωνία και τα λοιπά κατάλληλα μέτρα τα οποία αποσκοπούν στην ταχεία και ασφαλή λήξη ενός τέτοιου γεγονότος ή απειλής.

ΑΡΘΡΟ 9 **Εμπορικές Ευκαιρίες**

1. Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχει το δικαίωμα να διατηρεί τη δική της εκπροσώπηση στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους (και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου) σχετικά με την είσοδο, την παραμονή και την απασχόληση, να μετακαλεί και να διατηρεί στην επικράτεια του Κράτους άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το διευθυντικό, πωλήσεων, τεχνικό, λειτουργικό και λοιπό ειδικό προσωπικό, το οποίο απαιτείται για την εκτέλεση αεροπορικών δρομολογίων.
3. Σε περίπτωση διορισμού ενός γενικού εκπροσώπου ή ενός γενικού εκπροσώπου πωλήσεων, ο εκπρόσωπος αυτός θα διορίζεται σύμφωνα με τους σχετικούς ισχύοντες νόμους και κανονισμούς του Κράτους κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου.
4. Κάθε διορισμένη αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα πώλησης υπηρεσιών αερομεταφορών στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

απευθείας ή μέσω των εκπροσώπων της και οποιοδήποτε πρόσωπο θα είναι σε θέση να αγοράσει μια τέτοια μεταφορά, σύμφωνα με τους σχετικούς ισχύοντες νόμους και κανονισμούς του Κράτους και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί, στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το δικαίωμα να μεταφέρει στη χώρα του, μετά από αίτημα, σύμφωνα με τους ισχύοντες συναλλαγματικούς κανονισμούς, το πλεόνασμα των εσόδων έναντι των εξόδων, το οποίο πραγματοποιήθηκε σε σχέση με τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, στα συμφωνηθέντα δρομολόγια, στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

6. Εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλλει περιορισμούς στη μεταφορά του πλεονάσματος των εσόδων, το οποίο επιτεύχθηκε από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει, επίσης, το δικαίωμα να επιβάλλει τους ίδιους περιορισμούς στην αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 10

Απαλλαγή από Τελωνειακούς και Λοιπούς Δασμούς

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, βάσει της αμοιβαιότητας, θα απαλλάσσει τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, βάσει του σχετικού ισχύοντος δικαίου του Κράτους του και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου, από περιορισμούς εισαγωγών, τελωνειακούς δασμούς, άλλους φόρους, τέλη επιθεώρησης και λοιπούς εθνικούς δασμούς και τέλη για τα αεροσκάφη, τα καύσιμα, τα λιπαντικά, τις αναλώσιμες τεχνικές προμήθειες, τα ανταλλακτικά -συμπεριλαμβανόμενων και των κινητήρων-, το συνήθη εξοπλισμό των αεροσκαφών, τα εφόδια των αεροσκαφών και τα λοιπά αντικείμενα, τα οποία προορίζονται για χρήση ή χρησιμοποιούνται αποκλειστικά σε σχέση με τη λειτουργία ή την εξυπηρέτηση των αεροσκαφών της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η οποία εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, καθώς επίσης και τον εξοπλισμό γραφείου ο οποίος εισάγεται στην επικράτεια του Κράτους οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, προκειμένου να χρησιμοποιηθεί στα γραφεία της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας, εντός των ορίων των διεθνών αεροδρομίων στα οποία δραστηριοποιείται η διορισμένη αεροπορική εταιρεία, τα

εισιτήρια, τις φορτωτικές εναέριων μεταφορών, οποιοδήποτε έντυπο υλικό φέρει τα διακριτικά της εταιρείας τυπωμένα επάνω του και το σύνθετος διαφημιστικό υλικό το οποίο διανέμεται δωρεάν από αυτή τη διορισμένη εταιρεία.

2. Οι απαλλαγές οι οποίες προβλέπονται με το παρόν Άρθρο θα ισχύουν για τα αντικείμενα που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, τα οποία:

α. εισάγονται στην επικράτεια του Κράτους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, από ή για λογαριασμό της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β. παραμένουν στα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, μόλις αυτό φθάσει ή αναχωρήσει από την επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

γ. φορτώνονται στα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και προορίζονται να χρησιμοποιηθούν κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων,

είτε τα αντικείμενα αυτά χρησιμοποιούνται είτε καταναλώνονται, πλήρως, εντός της επικράτειας του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο χορηγεί την απαλλαγή είτε όχι, υπό τον όρο ότι η κυριότητα και/ή η χρήση των αντικειμένων αυτών δεν θα μεταφέρονται στην επικράτεια του Κράτους του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο συνήθης αερομεταφερόμενος εξοπλισμός, καθώς επίσης και τα υλικά και οι προμήθειες που συνήθως παραμένουν επί των αεροσκάφων οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μπορούν να εκφορτωθούν στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο με έγκριση των τελωνειακών αρχών αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε μια τέτοια περίπτωση, θα μπορούν να τίθενται υπό την επίβλεψη των εν λόγω αρχών, μέχρις ότου επανεξαχθούν ή με άλλο τρόπο διατεθούν, σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς.

4. Τίποτα στην παρούσα Συμφωνία δεν θα εμποδίζει την Ελληνική Δημοκρατία να επιβάλει, επί τη βάση της μη διακριτικής μεταχείρισης, φόρους, τέλη, δασμούς, δικαιώματα ή χρεώσεις επί των καυσίμων τα οποία παρέχονται στην επικράτεια του Κράτους της, για χρήση σε ένα αεροσκάφος μιας διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η οποία εκτελεί δρομολόγια μεταξύ ενός σημείου στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας και ενός άλλου σημείου στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας ή στην επικράτεια ενός άλλου Κράτους-Μέλους Ευρωπαϊκής

Κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 11 **Τέλη Χρήσης**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορεί να επιβάλει ή να επιτρέπει να επιβληθούν δίκαιες και εύλογες χρεώσεις για τη χρήση των αερολιμένων και λοιπών εγκαταστάσεων, οι οποίες είναι υπό τον έλεγχό του.
2. Εντούτοις, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι οι χρεώσεις αυτές δεν θα είναι υψηλότερες από αυτές που θα πληρώνονταν για τη χρήση των αερολιμένων και εγκαταστάσεων αυτών από τα εθνικά του αεροσκάφη, τα οποία εκτελούν παρόμοια διεθνή δρομολόγια.

ΑΡΘΡΟ 12 **Κανονισμοί Χωρητικότητας και Έγκριση Δρομολογίων**

1. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα τυγχάνουν δίκαιης και ίσης μεταχείρισης, προκειμένου να μπορούν να απολαμβάνουν ίσων ευκαιριών, κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές.
2. Εκτελώντας τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα λαμβάνουν υπόψη τα συμφέροντα των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ώστε να μην επηρεάζονται αδικαιολόγητα τα δρομολόγια τα οποία παρέχει η τελευταία, στο σύνολο ή τμήμα των ιδίων διαδρομών.
3. Τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, τα οποία παρέχονται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών, θα έχουν ως κύριο στόχο τους την παροχή, με εύλογο συντελεστή πληρότητας, επαρκούς χωρητικότητας για τις τρέχουσες και εύλογα προσδοκώμενες απαιτήσεις μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, μεταξύ της επικράτειας του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο διορίζει την αεροπορική εταιρεία και της επικράτειας του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
4. Η πρόβλεψη μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου που επιβιβάζονται και αποβιβάζονται σε σημεία των διαδρομών, τα οποία θα καθοριστούν, στις επικράτειες Κρατών άλλων από αυτό που διορίζει την αεροπορική εταιρεία, θα συμφωνηθεί μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.
5. Η χωρητικότητα που θα παρασχεθεί, συμπεριλαμβανόμενης και της συχνότητας των

δρομολογίων και του τύπου των αεροσκαφών που θα χρησιμοποιηθούν από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών, στα συμφωνηθέντα δρομολόγια, θα συμφωνηθεί από τις Αεροπορικές Αρχές.

6. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, τα ζητήματα, τα οποία αναφέρονται στην παράγραφο (5), θα διευθετούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 15 της παρούσας Συμφωνίας. Εν αναμονή μιας τέτοιας συμφωνίας, η χωρητικότητα η οποία παρέχεται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες θα παραμείνει αμετάβλητη.

7. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλουν προς έγκριση στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πίνακες δρομολογίων, το αργότερο εντός 30 (τριάντα) ημερών πριν την εκτέλεση των δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές. Αυτό, ομοίως, θα ισχύει και για μεταγενέστερες αλλαγές. Σε ειδικές περιπτώσεις, αυτή η προθεσμία μπορεί να μειωθεί, υπό τον όρο της έγκρισης των εν λόγω Αρχών.

ΑΡΘΡΟ 13

Αεροπορικά Τιμολόγια

1. Τα τιμολόγια τα οποία θα χρεώνονται από τις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών, σε σχέση με τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, θα διαμορφώνονται σε εύλογα επίπεδα, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη όλους τους σχετικούς παράγοντες, συμπεριλαμβανομένου και του κόστους λειτουργίας, του εύλογου κέρδους, των χαρακτηριστικών του δρομολογίου και, όπου αυτό κρίνεται πρόσφορο, των τιμολογίων άλλων αεροπορικών εταιρειών οι οποίες εκτελούν προγραμματισμένα δρομολόγια στο σύνολο ή σε μέρος των ίδιων διαδρομών.

2. Τα τιμολόγια τα οποία προτείνονται από τις διορισμένες εταιρείες θα υποβάλλονται προς έγκριση από τις Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών, τουλάχιστον 60 (εξήντα) μέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία υιοθέτησης. Η προθεσμία αυτή μπορεί να μειωθεί, με τη συναίνεση των εν λόγω Αρχών.

3. Κανένα τιμολόγιο δεν θα ισχύει αν δεν το έχουν εγκρίνει οι αεροναυτικές αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

4. Οι Αεροπορικές Αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα εξετάζουν και θα λαμβάνουν αποφάσεις σε σχέση με απαράδεκτα τιμολόγια, τα οποία είναι αδικαιολόγητα μεροληπτικά, αδικαιολόγητα υψηλά ή περιοριστικά, λόγω κατάχρησης δεσπόζουσας θέσης ή τεχνητά χαμηλά, λόγω άμεσης ή έμμεσης επιχορήγησης ή υποστήριξης ή είναι το

αποτέλεσμα αθέμιτης πρακτικής τιμολόγησης.

5. Τα τιμολόγια, τα οποία διαμορφώνονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, θα παραμένουν σε ισχύ μέχρις ότου διαμορφωθούν νέα τιμολόγια, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

6. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, τα τιμολόγια τα οποία θα χρεώνονται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία της Δημοκρατίας της Αρμενίας, για μεταφορές εξ ολοκλήρου εντός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, θα υπόκεινται στο Ευρωπαϊκό Κοινοτικό δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 14

Παροχή Στατιστικών Στοιχείων

Οι Αεροπορικές Αρχές οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτημά τους, πληροφορίες και στατιστικά στοιχεία σχετικά με την κίνηση η οποία μεταφέρεται στα συμφωνηθέντα δρομολόγια από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, προς και από την επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία μπορούν, φυσιολογικά, να προετοιμαστούν και να υποβληθούν από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες προς τις εθνικές Αεροπορικές Αρχές τους. Οποιαδήποτε πρόσθετα στατιστικά στοιχεία κίνησης μπορεί να επιθυμήσουν οι Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από τις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα αποτελούν, κατόπιν υποβολής αιτήματος, αντικείμενο αμοιβαίας συζήτησης και συμφωνίας μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 15

Διαβουλεύσεις και Τροποποιήσεις

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ή οι Αεροπορικές Αρχές του μπορούν, οποτεδήποτε, να ζητήσουν διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή με τις Αεροπορικές Αρχές του.
2. Οι διαβουλεύσεις, οι οποίες ζητούνται από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή τις Αεροπορικές Αρχές τους, θα αρχίζουν εντός μιας χρονικής περιόδου 60 (εξήντα) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.
3. Οποιαδήποτε τροποποίηση στην παρούσα Συμφωνία θα τίθεται σε ισχύ όταν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ειδοποιήσει, το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού,

όσον αφορά στην εκπλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους, σχετικά με τη σύναψη και τη θέση σε ισχύ των διεθνών συμφωνιών.

4. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου (3), μπορούν να συμφωνηθούν τροποποιήσεις στον Πίνακα Δρομολογίων, ο οποίος προσαρτάται στην παρούσα Συμφωνία, απευθείας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Θα τίθενται σε ισχύ αφού επιβεβαιωθούν, μέσω ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων.

ΑΡΘΡΟ 16 **Επίλυση Διαφορών**

1. Εάν προκύψει οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και του Παραρτήματός της, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν, αρχικά, να τη διευθετήσουν μέσω διαπραγματεύσεων.
2. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποτύχουν να φθάσουν σε διευθέτηση μέσω διαπραγματεύσεων, μπορεί να συμφωνήσουν να παραπέμψουν τη διαφορά, για συμβουλευτική γνώμοδότηση, σε κάποιο πρόσωπο ή φορέα.
3. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποτύχουν να φθάσουν σε διευθέτηση σύμφωνα με τις παραγράφους (1) και (2), η διαφορά μπορεί να παραπεμφθεί, με αμοιβαία συμφωνία των Συμβαλλόμενων Μερών, σε ένα Δικαστήριο τριών διαιτητών. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίζει ένα διαιτητή, εντός μιας χρονικής περιόδου 60 (εξήντα) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής, από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, μιας ειδοποίησης από το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, με την οποία θα ζητά την παραπομπή σε διαιτησία της διαφοράς, από ένα τέτοιο Δικαστήριο, και οι δύο διαιτητές, οι οποίοι θα διορίζονται με τον τρόπο αυτό, θα ορίζουν, με κοινή συμφωνία, τον τρίτο διαιτητή, ο οποίος θα είναι ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου, εντός μιας περαιτέρω χρονικής περιόδου 60 (εξήντα) ημερών. Εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αμελήσει να διορίσει το διαιτητή του εντός της καθορισθείσας χρονικής περιόδου ή εάν ο τρίτος διαιτητής δεν έχει διοριστεί εντός της χρονικής περιόδου η οποία προαναφέρθηκε, ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας μπορεί να κληθεί, από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, να διορίσει ένα διαιτητή ή διαιτητές, κατά περίπτωση. Υπό τον όρο ότι, εάν ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας είναι υπήκοος οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ο αρχαιότερος Αντιπρόεδρος

του Συμβουλίου ή, εάν και αυτός είναι υπήκοος, το αρχαιότερο Μέλος του Συμβουλίου το οποίο δεν είναι τέτοιος υπήκοος, θα μπορούν να κληθούν προκειμένου να προβούν τους διορισμούς, κατά περίπτωση. Ο τρίτος διαιτητής, εντούτοις, θα είναι υπήκοος ενός τρίτου κράτους και θα ενεργεί ως Πρόεδρος του Δικαστηρίου και θα καθορίζει τον τόπο όπου πραγματοποιηθεί η διαιτησία.

4. Το δικαστήριο θα καθορίζει τις διαδικασίες του.

5. Οι δαπάνες του δικαστηρίου θα κατανέμονται εξίσου μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

6. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να συμμορφώνονται με οποιαδήποτε απόφαση εκδοθεί σε εφαρμογή του παρόντος Άρθρου.

7. Εάν και εφ' όσον, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή η διορισμένη αεροπορική του εταιρεία, παραλείψουν να συμμορφωθούν με μια απόφαση η οποία εκδίδεται στο πλαίσιο της παραγράφου (6) του παρόντος Άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίσει, να παρακρατήσει ή να ανακαλέσει οποιαδήποτε δικαιώματα ή προνόμια, τα οποία έχει χορηγήσει δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 17

Λήξη

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, οποτεδήποτε, να αποσταλεί γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για την πρόθεσή του να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία, δια της διπλωματικής οδού. Η ειδοποίηση αυτή θα κοινοποιείται ταυτόχρονα στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Σε μια τέτοια περίπτωση, η Συμφωνία θα τερματίζεται δώδεκα (12) μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν η ειδοποίηση περί λήξης αποσυρθεί, με συμφωνία, πριν την παρέλευση αυτής της χρονικής περιόδου. Απουσία της βεβαίωσης παραλαβής από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, η ειδοποίηση θα θεωρείται ότι έχει παραληφθεί δεκατέσσερις 14 (δεκατέσσερις) ημέρες μετά την παραλαβή της ειδοποίησης από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

ΑΡΘΡΟ 18

Συμμόρφωση με Πολυμερείς Συνθήκες

Εάν τεθεί σε ισχύ μια γενική πολυμερής συνθήκη ή συμφωνία αεροπορικών μεταφορών, η οποία θα αφορά και στα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, η παρούσα Συμφωνία θα τροποποιείται

αναλόγως, προκειμένου να συμμορφώνεται με τις αντίστοιχες διατάξεις αυτής της πολυμερούς συνθήκης.

ΑΡΘΡΟ 19 Καταχώρηση

Η παρούσα Συμφωνία, το Παράρτημά της και όλες οι τροποποιήσεις τους θα καταχωρηθούν στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

ΑΡΘΡΟ 20 Έναρξη ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της ανταλλαγής, δια της διπλωματικής οδού, γραπτών αναγγελιών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, με τις οποίες θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους, που απαιτούνται για το σκοπό αυτό.

Μόλις τεθεί σε ισχύ, η παρούσα Συμφωνία θα υπερισχύει της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας, η οποία υπεγράφη στις 16 Δεκεμβρίου 1994 στην Αθήνα.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι, όντας νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

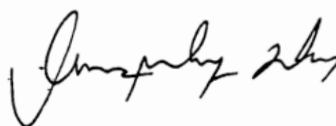
Έγινε στα ~~Ερεβάν~~..... σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, σήμερα 3 Ιανουαρίου 2009 στην ελληνική, αρμενική και αγγλική γλώσσες, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διάστασης στην ερμηνεία, όσον αφορά στο κείμενο, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Ντόρα Μπακογιάννη
Υπουργός Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Αρμενίας



Edward Nalbandian
Υπουργός Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

1. ΔΙΑΔΡΟΜΗ 1

Δρομολόγια τα οποία θα εκτελούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες της Δημοκρατίας της Αρμενίας:

Σημεία στην Αρμενία – Αθήνα, Ελλάδα

2. ΔΙΑΔΡΟΜΗ 2

Δρομολόγια τα οποία θα εκτελούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Σημεία στην Ελλάδα – Γιερεβάν, Αρμενία

Τα ενδιάμεσα σημεία και τα σημεία πέραν μπορούν να εξυπηρετούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες. Τα δικαιώματα κυκλοφορίας 5ης ελευθερίας θα ασκούνται μεταξύ των σημείων αυτών και της επικράτειας του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόλις επιτευχθεί συμφωνία, για το σκοπό αυτό, μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on 7th day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories and according Chicago Convention;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a. The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Authority or similar functions and, in the case of the Republic of Armenia the Director General of the General Department of Civil Aviation at the Government of the Republic of Armenia, and any person or body authorized to perform any functions by the said Organization.

b. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes:

(i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for those Contracting Parties.

c. The term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any Protocols or similar documents amending the present Agreement or the Annex.

d. The term "designated airline" means, an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.

e. The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination.

f. The term "capacity" in relation to an aircraft means, the payload of that aircraft available on a route or section of a route and the term "capacity" in relation "an agreed service" means, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and a route or section of a route.

g. The term "territory" in relation to a State has the meaning of the Article 2 of the Convention.

h. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

i. The term "tariff" means the price to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

j. The term "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property or facilities.

The titles given to the Articles of the present Agreement do in no way restrict or extend the meanings of any of the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the conduct of scheduled international air services by the designated airline of the other Contracting Party as follows:

- a. To fly, without landing, across the territory of the State of the other Contracting Party;
- b. To make stops in the said territory of the State for non traffic purposes; and
- c. To make stops in the said territory of the State at the points on the route(s) specified in the Route Schedule annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in the provisions of paragraph (1) shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the State of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the State of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Designation and Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, and inform, through diplomatic channels the other Contracting Party, one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorizations and permissions with the minimum procedural delay, provided:

- a) in the case of an airline designated by the Hellenic Republic:
 - i) it is established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European Community and has a valid Operating Licence in accordance with European Community law; and
 - ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation;
 - b) in the case of an airline designated by the Republic of Armenia:
 - i) it is established in the territory of the Republic of Armenia and is licensed in accordance with the applicable law of the Republic of Armenia; and
 - ii) the Republic of Armenia has and maintains effective regulatory control of the airline; and
 - c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services by the Contracting Party receiving the designation.
3. On receipt of the operating authorization of paragraph (2) of this Article, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4

Suspension and Revocation

1. Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorization or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party, where:

- a) in the case of an airline designated by the Hellenic Republic:
 - i) it is not established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European Community or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Community law; or
 - ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation;
- b) in the case of an airline designated by the Republic of Armenia:
 - i) it is not established in the territory of the Republic of Armenia and is not licensed in accordance with the applicable law of the Republic of Armenia; or
 - ii) the Republic of Armenia is not maintaining effective regulatory control of the airline; or
- c) such airline is unable to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied in conformity with the Convention to the operation of international air services by the Contracting Party receiving the designation; or
- d) the airline fails to comply with the laws and/or regulations of the State of the Contracting Party granting these rights (and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law); or
- e) the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations of the State and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in conformity with Article 15 of this Agreement.

ARTICLE 5

Applicability of laws and regulations

1. The laws, regulations and procedures of the State of one Contracting Party and in

the case of the Hellenic Republic, including European Community Law, relating to entering into, remaining in or departing from its State territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, while within and departure from the said territory of the State.

2. The laws and regulations of the State and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law, of one Contracting Party respecting entry, clearance, staying or transit, emigration or immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, while within and departure from the territory of the State of such Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of the State of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 6

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated in accordance with the laws and regulations of the State of one Contracting Party, including in the case of the Hellenic Republic the laws and regulations of the European Community, and unexpired shall be recognised as valid by the other Contracting Party, for the purpose of operating the agreed services, provided always that the requirements under which such certificates or licences were issued or validated are equal or above the minimum standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own State territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes would permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 15 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 7
Aviation Safety Provisions

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained in respect of an airline designated by the other Contracting Party in any area relating to aircrew, aircraft or their operation. Such consultations shall take place within 30 (thirty) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the safety standards in the areas referred to in paragraph (1) that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, are not being effectively maintained and administered in respect of airlines designated by the other Contracting Party, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with the ICAO Standards and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 (fifteen) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or on behalf of the designated airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the State of the other Contracting Party may, while within the territory of the State of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
- b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificates or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating

authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 8 **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of International Airports, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on Marking of Plastic Explosives for the purpose of Detection, done at Montreal on 1 March 1991, and all other international legal instruments in the same field which may be ratified in the future by the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts of the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in the territory of the State of each Contracting Party or, in the case of the Hellenic Republic, operators of aircraft which are established in its State territory under the Treaty establishing the European Community and have valid Operating Licences in accordance with European Community law, and the operators of airports in their State territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe, for departure from or while within the territory of the State of the other Contracting Party, aviation security provisions in conformity with the law of the State in force in that country, including, in the case of the Hellenic Republic, European

Community law. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its State territory to protect the aircraft and to screen passengers and their carry-on items and to carry out appropriate checks on crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 9 **Commercial Opportunities**

1. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain its own representation in the territory of the State of the other Contracting Party.

2. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the State of the other Contracting Party (and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law) relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the State of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services.

3. In case of nomination of a general agent or a general sales agent, this agent shall be appointed in accordance with the relevant applicable laws and regulations of the State of each Contracting Party and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law.

4. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the State of the other Contracting Party directly or through its agents and any person shall be able to purchase such transportation in accordance with the relevant applicable laws and regulations of the State and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law.

5. Each Contracting Party shall grant, to the designated airline of the other Contracting Party, the right to transfer to its country on demand, in accordance with the foreign exchange regulations in force, the excess of receipts over expenditure achieved in connection with the carriage of passengers, cargo and mail on the agreed services in the territory of the State of the other Contracting Party.

6. If one Contracting Party imposes restrictions on the transfer of the excess of receipts achieved by the designated airline of the other Contracting Party, the other Contracting Party will also have the right to impose the same restrictions to the other Contracting Party's airline.

ARTICLE 10**Exemption from customs and other duties**

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party under its relevant applicable law of the State and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law, from import restrictions, customs duties, other taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as the office equipment introduced in the territory of the State of either Contracting Party in order to be used in the offices of the designated airline within the limits of the international airports to which the designated airline operate, ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:

- a) introduced in the territory of the State of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party ;
- b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the State of the other Contracting Party ;
- c) taken on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the State of the Contracting Party granting the exemption, provided that the ownership and/or use of such items is not transferred in the territory of the State of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the State of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Nothing in this Agreement shall prevent the Hellenic Republic from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties fees or charges on fuel supplied in its State territory for use in an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party that operates between a point in the territory of the Hellenic Republic and another point in the territory of the Hellenic Republic or in the territory of another European Community Member State.

ARTICLE 11**User Charges**

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control.

Each of the Contracting Parties agree, however, that such charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

ARTICLE 12**Capacity Regulations and Approval of Time tables**

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the State of the Contracting Party designating the airline and the territory of the State of the other Contracting Party.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on board and discharged at points on routes to be specified in the territories of States other than that designating the airline shall be agreed upon between the two Contracting Parties.

5. The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities.

6. In case of disagreement between the Contracting Parties, the issues referred to in paragraph (5) above shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement. Until such agreement has been reached, the capacity provided by the designated airlines shall remain unchanged.

7. The designated airlines of each Contracting Party shall submit the flight timetables for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than 30 (thirty) days prior to the introduction of services on the specified routes. This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said Authorities.

ARTICLE 13

Air Transport Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airlines of the Contracting Parties for the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating scheduled services over the whole or part of the same routes.
2. The tariffs proposed by the designated airlines shall be submitted for approval by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least 60 (sixty) days before the proposed date of introduction. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said Authorities.
3. No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have approved it.
4. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall consider and shall make decisions on unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are resulting in the price dumping.
5. The tariffs established according the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established according the provisions of this Article.
6. Notwithstanding the provisions of this Article, the tariffs to be charged by the designated airline of the Republic of Armenia for carriage wholly within the European Community shall be subject to European Community law.

Article 14

Supply of Statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the State of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their National Aeronautical Authorities. Any additional statistical traffic data which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may desire from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the two Contracting Parties.

ARTICLE 15

Consultations and Modifications

1. Each Contracting Party or its Aeronautical Authorities may at any time request consultations with the other Contracting Party or with its Aeronautical Authorities.

2. A consultation requested by one of the Contracting Parties or their Aeronautical Authorities shall begin within a period of 60 (sixty) days from the date of receipt of the request.

3. Any modification to this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties will have notified each other through diplomatic channels of the fulfilment of their internal legal procedures relating to the conclusion and the entering into force of international agreements.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph (3), modifications to the route schedule annexed to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 16 **Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for an advisory opinion to some person or body.

3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs (1) and (2) above, the dispute may be referred by mutual agreement of the Contracting Parties to a Tribunal of three arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of 60 (sixty) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute by such a Tribunal and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the President of the Tribunal within a further period of 60 (sixty) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate its arbitrator within the period specified or if the third arbitrator has not been nominated within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case may require; provided that if the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the senior Vice-President of the Council or if he is such a national, the Senior Member of the Council who is not such a national may be requested to make the appointments as the case may be. The third arbitrator, however, shall be a national of a third state and shall act as the President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

4. The Tribunal shall determine its own procedures.

5. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

6. The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered in application of the present Article.

7. If and so long as either Contracting Party or its designated airline fail to comply with a decision given under paragraph (6) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement.

ARTICLE 17

Termination

Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, through diplomatic channels; such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18

Conformity with Multilateral Conventions

If a general multilateral air transport convention or agreement related to both Contracting Parties comes into force, the present Agreement shall be amended to comply with the respective provisions of that multilateral convention accordingly.

ARTICLE 19

Registration

This Agreement, its Annex and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange, through diplomatic channels, of written notifications between the Contracting Parties informing each other of the completion of their relevant internal legal procedures necessary to this end.

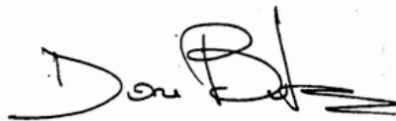
Upon its entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Hellenic Republic, signed on 16 December 1994 in Athens.

In witness thereof, the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at ~~Yerevan~~ in two original copies, this ~~July~~ ^{July 2008} day 3. in the Greek, Armenian and English languages, all three texts being equally authentic.

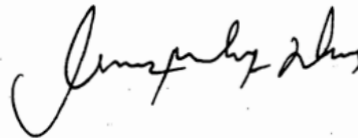
In case of divergence of interpretation concerning the text, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Hellenic Republic**



**Minister of Foreign Affairs
Dora Bakoyanni**

**For the Government of the
Republic of Armenia**



**Minister of Foreign Affairs
Edward Nalbandian**

**ANNEX
ROUTE SCHEDULE**

1. **SCHEDULE I**
Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Armenia.
Points in Armenia – Athens, Greece.
2. **SCHEDULE II**
Routes to be operated by the designated airlines of the Hellenic Republic.
Points in Greece – Yerevan, Armenia.
3. Intermediate points and points beyond may be served by the designated airlines.
Fifth freedom traffic rights shall be exercised between such points and the territory of the State of the other Contracting Party after an agreement to that effect is reached between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 20 αυτής».

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): «Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν»

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το νομοσχέδιο;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΡΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ: Παρών.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Συνεπώς το νομοσχέδιο του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων: «Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της

Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν» έγινε δεκτό κατά πλειοψηφία, σε μόνη συζήτηση, επί της αρχής, των άρθρων και του συνόλου και έχει ως εξής:

«Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Φεβρουαρίου 2009, το κείμενο της οποίας στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, εφεξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Όντας Συμβαλλόμενα Μέρη στη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, στις 7 Δεκεμβρίου 1944,

Επιθυμώντας εξίσου να συνάψουν μια Συμφωνία, με σκοπό την καθιέρωση και εκτέλεση προγραμματισμένων αεροπορικών δρομολογίων, μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων επικρατειών τους,

Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν τα συμφραζόμενα απαιτούν κάτι διαφορετικό:

α. Ο όρος «Αεροπορικές Αρχές» σημαίνει, στην περίπτωση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, το Διευθυντή της Κρατικής Διοίκησης Πολιτικής Αεροπορίας, και οποιοδήποτε πρόσωπο εξουσιοδοτείται να ασκεί οποιαδήποτε καθήκοντα ασκούνται, προς το παρόν, από τον εν λόγω Οργανισμό ή παρόμοια καθήκοντα και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας και οποιοδήποτε πρόσωπο εξουσιοδοτείται να ασκεί οποιαδήποτε καθήκοντα ασκούνται, προς το παρόν, από την εν λόγω Αρχή ή παρόμοια καθήκοντα.

β. Ο όρος «η Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, την εβδομή Δεκεμβρίου 1944, και περιλαμβάνει:

- (i) οποιαδήποτε τροποποίηση της έχει τεθεί σε ισχύ, σύμφωνα με το Άρθρο της 94 (α) και έχει επικυρωθεί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, και
- (ii) οποιοδήποτε Παράρτημα ή οποιαδήποτε τροποποιήσεις της υιοθετήθηκαν, σύμφωνα με το Άρθρο 90 της Σύμβασης αυτής, στο βαθμό που αυτή η τροποποίηση ή το Παράρτημα αυτό ισχύουν, οποτεδήποτε, γι' αυτά τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

γ. Ο όρος «Συμφωνία» σημαίνει την παρούσα Συμφωνία, το Παράρτημά της που επισυνάπτεται και οποιαδήποτε Πρωτόκολλα ή παρόμοια έγγραφα τροποποιούν την παρούσα Συμφωνία ή το Παράρτημα.

δ. Ο όρος «διορισμένη αεροπορική εταιρεία» σημαίνει μια αεροπορική εταιρεία, η οποία έχει διοριστεί και έχει εξουσιοδοτηθεί, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 3 της παρούσας Συμφωνίας.

ε. Ο όρος «συμφωνηθέντα δρομολόγια» σημαίνει τα προγραμματισμένα αεροπορικά δρομολόγια, στις διαδρομές που προσδιορίζονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

στ. Ο όρος «χωρητικότητα», σε σχέση με ένα αεροσκάφος, σημαίνει το ωφέλιμο φορτίο του αεροσκάφους αυτού, το οποίο είναι διαθέσιμο σε μια διαδρομή ή σε ένα τμήμα μιας διαδρομής και ο όρος «χωρητικότητα», σε σχέση με «ένα συμφωνηθέν δρομολόγιο», σημαίνει τη χωρητικότητα του αεροσκάφους που χρησιμοποιείται για την εκτέλεση τέτοιων δρομολογίων, πολλαπλασιαζόμενη επί τη συχνότητα των δρομολογίων του αεροσκάφους, κατά τη διάρκεια μιας δεδομένης χρονικής περιόδου και μιας διαδρομής ή ενός τμήματος μιας διαδρομής.

ζ. Ο όρος «επικράτεια», σε σχέση με ένα κράτος, έχει την έννοια του Άρθρου 2 της Σύμβασης.

η. Οι όροι «αεροπορικό δρομολόγιο», «διεθνές αεροπορικό δρομολόγιο», «αεροπορική εταιρεία» και «στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς» θα έχουν τις έννοιες που ορίζονται, αντίστοιχα, γι' αυτούς στο Άρθρο 96 της Σύμβασης.

θ. Ο όρος «τιμολόγιο» σημαίνει την τιμή που πρόκειται να χρεωθεί για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου και τις προϋποθέσεις υπό τις οποίες ισχύουν οι τιμές αυτές, συμπεριλαμβανόμενων και των τιμών και όρων για την πρακτόρευση και τις λοιπές βοηθητικές υπηρεσίες που παρέχονται από το μεταφορέα, σε σχέση με την αεροπορική μεταφορά, αλλά εξαιρούμενων των αμοιβών και των όρων για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

ι. Ο όρος «τέλος χρήσης» σημαίνει μια χρέωση η οποία επιβάλλεται στην αεροπορική εταιρεία για την παροχή αερολιμενικών ή αεροναντλιακών εγκαταστάσεων ή διευκολύνσεων αεροπορικής ασφάλειας.

Είναι κατανοητό ότι οι τίτλοι οι οποίοι τίθενται στα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας δεν περιορίζουν ούτε επεκτείνουν, σε καμία περίπτωση, τις έννοιες οποιασδήποτε από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 2

Παροχή δικαιωμάτων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα τα οποία καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την εκτέλεση τακτικών διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ως εξής:

α. να υπερίπταται, χωρίς προσγείωση, της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β. να σταθμεύει στην εν λόγω επικράτεια, για μη εμπορικούς λόγους και

γ. να σταθμεύει στην εν λόγω επικράτεια, στα σημεία της διαδρομής που προσδιορίζονται στον Πίνακα Διαδρομών, ο οποίος προσαρτάται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την επιβίβαση και αποβίβαση διεθνούς κίνησης επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

2. Ουδεμία επίκληση των διατάξεων της παραγράφου (1) δεν μπορεί να θεωρείται ότι παρέχει στην αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να επιβιβάζει, στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβάτες, φορτίο ή ταχυδρομείο, τα οποία μεταφέρονται επ' αμοιβή ή με μίσθωση και προορίζονται για ένα άλλο σημείο της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 3 Διορισμός και εξουσιοδοτήσεις

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να διορίζει και να πληροφορεί, δια της διπλωματικής οδού, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μια ή περισσότερες αεροπορικές εταιρείες, για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές, και να αποσύρει ή να αλλάζει τους διορισμούς αυτούς.

2. Με την παραλαβή ενός διορισμού, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί τις κατάλληλες εξουσιοδοτήσεις και άδειες, με την ελάχιστη διαδικαστική καθυστέρηση, υπό τον όρο ότι:

α. στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας η οποία διορίζεται από τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν:

(i) αυτή είναι εγκαταστημένη στην επικράτεια της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν και κατέχει άδεια εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το ισχύον δίκαιο της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, και

(ii) η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν ασκεί και διατηρεί ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο της αεροπορικής εταιρείας,

β. στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας η οποία διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία:

(i) αυτή είναι εγκαταστημένη στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, υπό την Ιδρυτική Συνθήκη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατέχει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Κοινοτικό Δίκαιο, και

(ii) ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας ασκείται και διατηρείται από το Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, το οποίο είναι αρμόδιο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα της και η αρμόδια Αεροπορική Αρχή προσδιορίζεται σαφώς στο διορισμό, και

(iii) η αεροπορική εταιρεία τελεί υπό την κυριότητα και θα εξακολουθήσει να τελεί υπό την άμεση ή κατά πλειοψηφία κυριότητα Κρατών-Μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή/και υπηκόων των Κρατών-Μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ή/και άλλων κρατών καθοριζόμενων στο Παράρτημα 2 ή/και υπηκόων των άλλων αυτών κρατών, θα υπόκειται δε πάντοτε σε ουσιαστικό έλεγχο από τα εν λόγω κράτη ή/και τους υπηκόους

τους.

γ. η διορισμένη αεροπορική εταιρεία κατέχει τα τυπικά προσόντα προκειμένου να πληροί τις προϋποθέσεις οι οποίες τίθενται βάσει των νόμων και των κανονισμών που συνήθως ισχύουν, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης, για την εκτέλεση των διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο αποδέχεται το διορισμό.

3. Μετά την λήψη της εξουσιοδότησης λειτουργίας της παραγράφου (2), μια διορισμένη αεροπορική εταιρεία μπορεί, οποτεδήποτε, να αρχίσει να εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια για τα οποία έχει διοριστεί, υπό τον όρο ότι η αεροπορική εταιρεία θα συμμορφώνεται με τις ισχύουσες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4 Αναστολή και ανάκληση

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να ανακαλέσει, να αναστείλει ή να περιορίσει την εξουσιοδότηση λειτουργίας ή τις τεχνικές άδειες μιας αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όταν:

α. στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας η οποία διορίζεται από τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν:

(i) αυτή δεν είναι εγκαταστημένη στην επικράτεια της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν ή δεν κατέχει άδεια εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το ισχύον δίκαιο της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, ή

(ii) η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν δεν διατηρεί ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο της αεροπορικής εταιρείας,

β. στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας η οποία διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία:

(i) αυτή δεν είναι εγκαταστημένη στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, υπό την Ιδρυτική Συνθήκη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και δεν κατέχει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Κοινοτικό Δίκαιο, ή

(ii) ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας δεν ασκείται ή δεν διατηρείται από το Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, το

οποίο είναι αρμόδιο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα της και η αρμόδια Αεροπορική Αρχή δεν προσδιορίζεται σαφώς στο διορισμό, (iii) η αεροπορική εταιρεία δεν τελεί υπό την άμεση ή κατά πλειοψηφία κυριότητα ή δεν υπόκειται σε ουσιαστικό έλεγχο από Κράτη-Μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή/και υπηκόους των Κρατών-Μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ή/και από άλλα κράτη καθοριζόμενα στο Παράρτημα 2 ή/και από υπηκόους των άλλων αυτών κρατών.

γ. η αεροπορική αυτή εταιρεία δεν μπορεί να αποδείξει ότι είναι ικανή να πληροί στις προϋποθέσεις οι οποίες ορίζονται, βάσει των νόμων και των κανονισμών που συνήθως και εύλογα ισχύουν, σύμφωνα με τη Σύμβαση για την εκτέλεση των διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, από το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο αποδέχεται το διορισμό, ή

δ. η αεροπορική εταιρεία αδυνατεί να συμμορφωθεί με τους νόμους ή/και τους κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο εκχωρεί αυτά τα δικαιώματα, ή

ε. η αεροπορική εταιρεία, με άλλο τρόπο, δεν λειτουργεί σύμφωνα με τις προϋποθέσεις οι οποίες ορίζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

2. Εκτός από την περίπτωση που η άμεση ανάκληση ή η αναστολή ή η επιβολή των όρων, οι οποίοι αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, είναι ουσιαστική για την αποτροπή περαιτέρω παραβιάσεων των νόμων ή/και των κανονισμών, το δικαίωμα αυτό θα ασκείται μόνο μετά από διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το Άρθρο 16 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5

Εφαρμογή των νόμων και κανονισμών

1. Οι νόμοι, οι κανονισμοί και οι διαδικασίες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σχετικά με την είσοδο, την παραμονή ή την αναχώρηση από την επικράτεια του αεροσκαφών τα οποία εμπλέκονται στη διεθνή αεροναυτιλία ή σχετικά με τη λειτουργία και την πλοήγηση των αεροσκαφών αυτών, θα τηρούνται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση από την εν λόγω επικράτεια.

2. Οι νόμοι και οι κανονισμοί ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά στην

είσοδο, την ελευθεροκοινωνία, την παραμονή ή τη διέλευση, την αποδημία ή τη μετανάστευση, τα διαβατήρια, τα τελωνεία και τα μέτρα υγειονομικής προστασίας θα τηρούνται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και από ή για λογαριασμό του πληρώματος, των επιβατών, του φορτίου και του ταχυδρομείου, κατά τη διέλευση, είσοδο, παραμονή και αναχώρηση από την επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Οι επιβάτες, οι αποσκευές και το φορτίο, απευθείας διερχόμενα από την επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και μη απομακρυνόμενα από το χώρο του αεροδρομίου, ο οποίος προορίζεται γι' αυτό το σκοπό, θα υποβάλλονται, μόνο, σε έναν απλουστευμένο έλεγχο. Οι αποσκευές και το φορτίο σε απευθείας διέλευση θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς και λουπούς, παρόμοιους, φόρους.

Άρθρο 6

Αναγνώριση πιστοποιητικών και αδειών

1. Τα πιστοποιητικά πλοϊμότητας, τα πιστοποιητικά ικανότητας και οι άδειες που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, συμπεριλαμβανομένων, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας και των νόμων και των κανονισμών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και τα οποία παραμένουν σε ισχύ, θα αναγνωρίζονται ως έγκυρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για τους σκοπούς της εκτέλεσης των συμφωνηθέντων δρομολογίων, υπό τον όρο, πάντοτε, ότι οι απαιτήσεις βάσει των οποίων εκδόθηκαν ή επικυρώθηκαν αυτά τα πιστοποιητικά ή άδειες, είναι ίσες ή ανώτερες από τα ελάχιστα επίπεδα τα οποία καθιερώνονται από τη Σύμβαση. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί, εντούτοις, το δικαίωμα να αρνηθεί να αναγνωρίσει, για τους σκοπούς των πτήσεων πάνω από την επικράτειά του, τα πιστοποιητικά ικανότητας και τις άδειες που χορηγήθηκαν στους υπηκόους του ή τα οποία αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα γι' αυτούς από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή από οποιοδήποτε άλλο Κράτος.

2. Εάν τα προνόμια ή οι όροι των αδειών ή των πιστοποιητικών που αναφέρονται στην παράγραφο (1) και εκδόθηκαν από τις Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, για οποιοδήποτε πρόσωπο ή διορισμένη αεροπορική

εταιρεία ή για ένα αεροσκάφος το οποίο εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια στις καθορισμένες διαδρομές, θα επέτρεπαν μια απόκλιση από τα πρότυπα τα οποία καθιερώνονται από τη Σύμβαση και η οποία απόκλιση έχει καταχωρισθεί στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, οι Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν διαβουλεύσεις, σύμφωνα με το Άρθρο 16 της παρούσας Συμφωνίας, με τις Αεροπορικές Αρχές αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να πειστούν ότι η εν λόγω πρακτική είναι αποδεκτή σε αυτές. Αποτυχία επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας θα συνιστά λόγο εφαρμογής του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 7 **Διατάξεις Ασφάλειας Πτήσεων**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις, οποτεδήποτε, σχετικά με τα πρότυπα ασφαλείας τα οποία τηρούνται από μια αεροπορική εταιρεία που διορίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σε οποιαδήποτε τομέα, σχετικά με τα πληρώματα, τα αεροσκάφη ή τη λειτουργία τους. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα πραγματοποιούνται εντός 30 ημερών από την υποβολή του αιτήματος αυτού.
2. Εάν, μετά τις διαβουλεύσεις αυτές, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διαπιστώσει ότι τα πρότυπα ασφαλείας, στους τομείς που αναφέρονται στην παράγραφο 1, τα οποία είναι τουλάχιστον ίσα με τα ελάχιστα επίπεδα που ισχύουν τότε, σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου, δεν τηρούνται και δεν εφαρμόζονται αποτελεσματικά, όσον αφορά στις αεροπορικές εταιρείες οι οποίες διορίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις διαπιστώσεις αυτές και τα μέτρα τα οποία θεωρεί απαραίτητα, προκειμένου να υπάρξει συμμόρφωση με τα Πρότυπα του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας (ICAO) και το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει τα κατάλληλα διορθωτικά μέτρα. Η παράλειψη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να λάβει κατάλληλα μέτρα, εντός 15 ημερών ή ενός μεγαλύτερου χρονικού διαστήματος, όπως αυτό μπορεί να συμφωνηθεί, θα αποτελεί λόγο εφαρμογής του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.
3. Με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων που αναφέρονται στο Άρθρο 33 της

Σύμβασης του Σικάγου, συμφωνείται ότι οποιαδήποτε αεροσκάφη χρησιμοποιούνται από ή για λογαριασμό της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σε δρομολόγια προς ή από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν, ενόσω βρίσκονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να αποτελέσουν αντικείμενο ελέγχου από τους εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επί και περίξ του αεροσκάφους, προκειμένου να ελεγχθεί τόσο η ισχύς των αεροναυτιλιακών εγγράφων και εκείνων του πληρώματός του όσο και η εμφανής κατάσταση του αεροσκάφους και του εξοπλισμού του (στο παρόν Άρθρο αναφερόμενη ως «επιθεώρηση πίστας»), υπό τον όρο ότι αυτό δεν οδηγεί σε αδικαιολόγητες καθυστερήσεις.

4. Εάν οποιαδήποτε επιθεώρηση πίστας ή σειρά επιθεωρήσεων πίστας αποτελέσει αφορμή για:

α. σοβαρές ανησυχίες ότι ένα αεροσκάφος ή η λειτουργία ενός αεροσκάφους δεν συμμόρφωνονται με τα ελάχιστα εκάστοτε ισχύοντα πρότυπα, σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου, ή

β. σοβαρές ανησυχίες ότι υφίσταται έλλειψη αποτελεσματικής συντήρησης και εφαρμογής των εκάστοτε ισχυόντων προτύπων ασφαλείας, σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου,

το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο πραγματοποιεί την επιθεώρηση, για τους σκοπούς του Άρθρου 33 της Σύμβασης του Σικάγου, θα είναι ελεύθερο να καταλήξει στο συμπέρασμα ότι οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες εκδόθηκαν ή κατέστησαν έγκυρα τα πιστοποιητικά ή οι άδειες που αφορούν το αεροσκάφος αυτό ή το πλήρωμα αυτού του αεροσκάφους ή ότι οι απαιτήσεις υπό τις οποίες λειτουργεί το αεροσκάφος αυτό, δεν είναι ίσες ή ανώτερες από τα ελάχιστα επίπεδα τα οποία ισχύουν σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου.

5. Σε περίπτωση που η πρόσβαση, για τους σκοπούς της πραγματοποίησης μίας επιθεώρησης πίστας ενός αεροσκάφους, το οποίο χρησιμοποιείται από την αεροπορική εταιρεία ή τις αεροπορικές εταιρείες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο (3), απαγορεύεται από τον αντιπρόσωπο αυτής της αεροπορικής εταιρείας ή αυτών των αεροπορικών εταιρειών, το άλλο Συμβαλλόμενο

Μέρος θα δύναται να συμπεράνει ότι προκύπτουν σοβαρές ανησυχίες, όπως αυτές αναφέρονται στην παράγραφο (4), και να συνάγει τα συμπεράσματα που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να ανακαλέσει ή να τροποποιήσει, αμέσως, την εξουσιοδότηση λειτουργίας μιας αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε περίπτωση που το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος συμπεράνει, είτε συνεπεία μιας επιθεώρησης πίστας, μιας σειράς επιθεωρήσεων πίστας, μιας άρνησης πρόσβασης για επιθεώρηση πίστας, διαβουλεύσεων, είτε με άλλο τρόπο, ότι απαιτούνται άμεσες ενέργειες για την ασφαλή λειτουργία μιας αεροπορικής εταιρείας.

7. Οποιαδήποτε ενέργεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τις παραγράφους (2) ή (6), θα διακόπτεται μόλις πάψει να υφίσταται η βάση για την ανάληψη της ενέργειας αυτής.

Άρθρο 8 **Αεροπορική Ασφάλεια**

1. Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι η υποχρέωση, του ενός προς το άλλο, να προστατεύουν την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας από πράξεις παράνομης επέμβασης αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας. Χωρίς περιορισμό της γενικότητας των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεών τους, βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν, ειδικότερα, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης περί Αδικημάτων και Ορισμένων Άλλων Πράξεων που Διαπράττονται σε Αεροσκάφη, η οποία υπεγράφη στο Τόκιο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Συνθήκης για την Καταστολή της Παράνομης Κατακράτησης Αεροσκαφών, η οποία υπεγράφη στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Συνθήκης για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971, του Πρωτοκόλλου για την Καταστολή των Παράνομων Ενεργειών Βίας στα Αεροδρόμια που εξυπηρετούν Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, το οποίο υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 24 Φεβρουαρίου 1988, της Σύμβασης για τη Σήμανση Πλαστικών Εκρηκτικών με σκοπό τον Εντοπισμό τους, η οποία υπεγράφη στο Μόντρεαλ την 1η

Μαρτίου 1991, και όλων των άλλων διεθνών επίσημων πράξεων, στον ίδιο τομέα, οι οποίες μπορεί να επικυρωθούν, στο μέλλον, από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν, κατόπιν υποβολής αιτήματος, κάθε απαραίτητη συνδρομή, το ένα προς το άλλο, προκειμένου να αποτρέψουν πράξεις παράνομης κατακράτησης πολιτικών αεροσκαφών και άλλες παράνομες πράξεις κατά της ασφάλειας των αεροσκαφών αυτών, των επιβατών και του πληρώματός τους, των αερολιμένων και των εγκαταστάσεων αεροπλοΐας, και οποιαδήποτε άλλη απειλή για την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στις αμοιβαίες σχέσεις τους, θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας, οι οποίες θεσπίστηκαν από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας και καθορίζονται ως Παραρτήματα της Σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, στο βαθμό που αυτές οι διατάξεις ασφάλειας ισχύουν για τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Θα απαιτείται από τους εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη τα οποία είναι εγγεγραμμένα στα μητρώα τους ή τους εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη αεροπορικών εταιρειών που έχουν την κύρια έδρα της επιχείρησής τους ή τη μόνιμη κατοικία τους στην επικράτεια των Συμβαλλόμενων Μερών ή, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, τους εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη αεροπορικών εταιρειών που έχουν εγκατάσταση στην επικράτειά της, υπό την Ιδρυτική Συνθήκη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατέχουν έγκυρες Άδειες Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Κοινοτικό Δίκαιο, καθώς και από τους εκμεταλλευόμενους αεροδρόμια στην επικράτειά τους, να ενεργούν σύμφωνα με αυτές τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι οι δικοί του εκμεταλλευόμενοι αεροσκάφη θα απαιτείται να τηρούν, κατά την αναχώρηση ή για όσο χρονικό διάστημα βρίσκονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας, σύμφωνα με το δίκαιο το οποίο ισχύει στη χώρα αυτή, συμπεριλαμβανόμενου, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, και του Κοινοτικού Δικαίου. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει ότι θα εφαρμόζονται αποτελεσματικά, στην επικράτειά του, επαρκή μέτρα, τα οποία προβλέπονται στην ισχύουσα νομοθεσία, προκειμένου να προστατεύονται τα αεροσκάφη και να ελέγχονται οι επιβάτες και τα μεταφερόμενα από αυτούς

αντικείμενα και να πραγματοποιούνται κατάλληλοι έλεγχοι στα πληρώματα, τις αποσκευές, τα φορτία και τα εφόδια των αεροσκαφών, πριν και κατά τη διάρκεια της επιβίβασης ή φόρτωσης. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα δίνει, επίσης, ιδιαίτερη προσοχή σε οποιοδήποτε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για εύλογα ειδικά μέτρα ασφάλειας, προκειμένου να αντιμετωπιστεί μια συγκεκριμένη απειλή.

5. Όταν συμβεί ένα γεγονός ή μια απειλή ενός γεγονότος παράνομης κατακράτησης πολιτικού αεροσκάφους ή άλλες παράνομες πράξεις κατά της ασφάλειας των αεροσκαφών αυτών, των επιβατών και του πληρώματός τους, των αερολιμένων ή των εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνδράμουν το ένα το άλλο, διευκολύνοντας την επικοινωνία και τα λοιπά κατάλληλα μέτρα τα οποία αποσκοπούν στην ταχεία και ασφαλή λήξη ενός τέτοιου γεγονότος ή απειλής.

Άρθρο 9

Εμπορικές Ευκαιρίες

1. Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχει το δικαίωμα να διατηρεί τη δική της εκπροσώπηση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σχετικά με την είσοδο, την παραμονή και την απασχόληση, να μετακαλεί και να διατηρεί στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το διευθυντικό, πωλήσεων, τεχνικό, λειτουργικό και λοιπό ειδικό προσωπικό, το οποίο απαιτείται για την εκτέλεση αεροπορικών δρομολογίων.
3. Σε περίπτωση διορισμού ενός γενικού εκπροσώπου ή ενός γενικού εκπροσώπου πωλήσεων, ο εκπρόσωπος αυτός θα διορίζεται σύμφωνα με τους σχετικούς ισχύοντες νόμους και κανονισμούς κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
4. Κάθε διορισμένη αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα πώλησης υπηρεσιών αερομεταφορών στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απευθείας ή μέσω των εκπροσώπων της και οποιοδήποτε πρόσωπο θα είναι σε θέση να αγοράσει μια τέτοια μεταφορά, σύμφωνα με τους σχετικούς ισχύοντες νόμους και κανονισμούς.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί, στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το δικαίωμα να μεταφέρει στη χώρα του, μετά από αίτημα, σύμφωνα με τους ισχύοντες συναλλαγματικούς κανονισμούς, το πλεόνασμα των εσόδων έναντι των εξόδων, το οποίο πραγματοποιήθηκε σε σχέση με τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, στα συμφωνηθέντα δρομολόγια, στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

6. Εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλλει περιορισμούς στη μεταφορά του πλεονάσματος των εσόδων, το οποίο επιτεύχθηκε από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει, επίσης, το δικαίωμα να επιβάλει τους ίδιους περιορισμούς στην αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10

Απαλλαγή από τελωνειακούς και λοιπούς δασμούς

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, βάσει της αμοιβαιότητας, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του, θα απαλλάσσει τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, βάσει του σχετικού ισχύοντος δικαίου του, από περιορισμούς εισαγωγών, τελωνειακούς δασμούς, άλλους φόρους, τέλη επιθεώρησης και λοιπούς εθνικούς δασμούς και τέλη για τα αεροσκάφη, τα καύσιμα, τα λιπαντικά, τις αναλώσιμες τεχνικές προμήθειες, τα ανταλλακτικά -συμπεριλαμβανόμενων και των μηχανών-, το συνήθη εξοπλισμό των αεροσκαφών, τα εφόδια των αεροσκαφών και τα λοιπά αντικείμενα, τα οποία προορίζονται για χρήση ή χρησιμοποιούνται αποκλειστικά σε σχέση με τη λειτουργία ή τη συντήρηση των αεροσκαφών της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η οποία εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια.

2. Οι απαλλαγές οι οποίες προβλέπονται με το παρόν Άρθρο θα ισχύουν για τα αντικείμενα που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, τα οποία:

- α. εισάγονται στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, από ή για λογαριασμό της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- β. παραμένουν στα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ενός

Συμβαλλόμενου Μέρους, μόλις αυτό φθάσει ή αναχωρήσει από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

γ. φορτώνονται στα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και προορίζονται να χρησιμοποιηθούν κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, είτε τα αντικείμενα αυτά χρησιμοποιούνται είτε καταναλώνονται, πλήρως, εντός της επικράτειας του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο χορηγεί την απαλλαγή είτε όχι, υπό τον όρο ότι τα αντικείμενα αυτά δεν θα μεταφέρονται στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο συνήθης αερομεταφερόμενος εξοπλισμός, καθώς επίσης και τα υλικά και οι προμήθειες που συνήθως παραμένουν επί των αεροσκαφών οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μπορούν να εκφορτωθούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο με έγκριση των τελωνειακών αρχών αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε μια τέτοια περίπτωση, θα τίθενται υπό την επίβλεψη των τελωνειακών αρχών, μέχρις ότου επανεξαχθούν ή με άλλο τρόπο διατεθούν, σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Τίποτα στην παρούσα Συμφωνία δεν θα εμποδίζει την Ελληνική Δημοκρατία να επιβάλλει, επί τη βάση της αμοιβαιότητας, φόρους, τέλη, δασμούς, δικαιώματα ή χρεώσεις επί των καυσίμων τα οποία παρέχονται στην επικράτειά της, για χρήση σε ένα αεροσκάφος μιας διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η οποία εκτελεί δρομολόγια μεταξύ ενός σημείου στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας και ενός άλλου σημείου στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας ή στην επικράτεια ενός άλλου Κράτους-Μέλους Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Άρθρο 11

Παρακράτηση φόρου

1. Τα κέρδη των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών του Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία προέρχονται από διεθνή δρομολόγια, θα είναι φορολογήσιμα μόνο στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Στην περίπτωση κατά την οποία υφίσταται μια ειδική Σύμβαση για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας, όσον αφορά στη φορολογία εισοδήματος και κεφαλαίου,

μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, θα υπερισχύουν οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 12 **Τέλη χρήσης**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορεί να επιβάλει ή να επιτρέπει να επιβληθούν δίκαιες και εύλογες χρεώσεις για τη χρήση των αερολιμένων και λοιπών εγκαταστάσεων, οι οποίες είναι υπό τον έλεγχό του.
2. Εντούτοις, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι οι χρεώσεις αυτές δεν θα είναι υψηλότερες από αυτές που θα πληρώνονταν για τη χρήση των αερολιμένων και εγκαταστάσεων αυτών από τα εθνικά του αεροσκάφη, τα οποία εκτελούν παρόμοια διεθνή δρομολόγια.

Άρθρο 13 **Κανονισμοί χωρητικότητας και έγκριση δρομολογίων**

1. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα τυγχάνουν δίκαιης και ίσης μεταχείρισης, προκειμένου να μπορούν να απολαμβάνουν ίσων ευκαιριών, κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές.
2. Εκτελώντας τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα λαμβάνουν υπόψη τα συμφέροντα των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ώστε να μην επηρεάζονται αδικαιολόγητα τα δρομολόγια τα οποία παρέχει η τελευταία, γενικά ή εν μέρει, στις ίδιες διαδρομές.
3. Τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, τα οποία παρέχονται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών, θα έχουν ως κύριο στόχο τους την παροχή, με εύλογο συντελεστή πληρότητας, επαρκούς χωρητικότητας για τις τρέχουσες και εύλογα προσδοκώμενες απαιτήσεις μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, μεταξύ της επικράτειας του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο διορίζει την αεροπορική εταιρεία και της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
4. Η πρόβλεψη μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου που επιβιβάζονται και αποβιβάζονται σε σημεία των διαδρομών, τα οποία θα καθοριστούν, στις

επικράτειες κρατών άλλων από αυτό που διορίζει την αεροπορική εταιρεία, θα συμφωνηθεί μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

5. Η χωρητικότητα που θα παρασχεθεί, συμπεριλαμβανόμενης και της συχνότητας των δρομολογίων και του τύπου των αεροσκαφών που θα χρησιμοποιηθούν από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών, στα συμφωνηθέντα δρομολόγια, θα συμφωνηθεί από τις Αεροπορικές Αρχές.

6. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, τα ζητήματα, τα οποία αναφέρονται στην παράγραφο 5, θα διευθετούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 16 της παρούσας Συμφωνίας. Εν αναμονή μιας τέτοιας σύμφωνιάς, η χωρητικότητα η οποία παρέχεται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες θα παραμείνει αμετάβλητη.

7. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλουν προς έγκριση στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πίνακες δρομολογίων, το αργότερο εντός τριάντα ημερών πριν την εκτέλεση των δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές. Αυτό, ομοίως, θα ισχύει και για μεταγενέστερες αλλαγές. Σε ειδικές περιπτώσεις, αυτή η προθεσμία μπορεί να μειωθεί, υπό τον όρο της έγκρισης των εν λόγω αρχών.

Άρθρο 14

Αεροπορικά τιμολόγια

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει να διαμορφώνονται ελεύθερα τα τιμολόγια των αεροπορικών δρομολογίων, από κάθε διορισμένη αεροπορική εταιρεία.
2. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα μπορεί να απαιτήσει τη γνωστοποίηση ή την κατάθεση οποιουδήποτε τιμολογίου πρόκειται να χρεωθεί από μια αεροπορική εταιρεία ή αεροπορικές εταιρείες που διορίζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.
3. Τα τιμολόγια θα διαμορφώνονται σε εύλογα επίπεδα, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη όλους τους σχετικούς παράγοντες, συμπεριλαμβανόμενων και των συμφερόντων των χρηστών, του κόστους λειτουργίας, των χαρακτηριστικών του δρομολογίου, του εύλογου κέρδους και άλλων εμπορικών εκτιμήσεων στην αγορά.

Τα τιμολόγια δεν μπορούν να είναι αδικαιολόγητα μεροληπτικά, αδικαιολόγητα υψηλά, τεχνητά χαμηλά ή περιοριστικά.

Άρθρο 15 **Παροχή στατιστικών στοιχείων**

Οι Αεροπορικές Αρχές οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτημά τους, πληροφορίες και στατιστικά στοιχεία σχετικά με την κίνηση η οποία μεταφέρεται στα συμφωνηθέντα δρομολόγια από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, προς και από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία μπορούν, φυσιολογικά, να προετοιμαστούν και να υποβληθούν από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες προς τις εθνικές Αεροπορικές Αρχές τους. Οποιαδήποτε πρόσθετα στατιστικά στοιχεία κίνησης μπορεί να επιθυμήσουν οι Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από τις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα αποτελούν, κατόπιν υποβολής αιτήματος, αντικείμενο αμοιβαίας συζήτησης και συμφωνίας μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 16 **Διαβουλεύσεις και τροποποιήσεις**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ή οι Αεροπορικές Αρχές του μπορούν, οποτεδήποτε, να ζητήσουν διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή με τις Αεροπορικές Αρχές του.
2. Οι διαβουλεύσεις, οι οποίες ζητούνται από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή τις Αεροπορικές Αρχές τους, θα αρχίζουν εντός μιας χρονικής περιόδου εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.
3. Οποιαδήποτε τροποποίηση στην παρούσα Συμφωνία θα τίθεται σε ισχύ όταν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ειδοποιήσει, το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, όσον αφορά στην εκπλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους, σχετικά με τη σύναψη και τη θέση σε ισχύ των διεθνών συμφωνιών.
4. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου (3), μπορούν να συμφωνηθούν

τροποποιήσεις στον Πίνακα Δρομολογίων, ο οποίος προσαρτάται στην παρούσα Συμφωνία, απευθείας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Θα τίθενται σε ισχύ αφού επιβεβαιωθούν, μέσω ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων.

Άρθρο 17 **Επίλυση διαφορών**

1. Εάν προκύψει οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και του Παραρτήματός της, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν, αρχικά, να τη διευθετήσουν μέσω διαπραγματεύσεων.
2. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποτύχουν να φθάσουν σε διευθέτηση μέσω διαπραγματεύσεων, μπορεί να συμφωνήσουν να παραπέμψουν τη διαφορά, για συμβουλευτική γνώμοδότηση, σε κάποιο πρόσωπο ή φορέα.
3. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποτύχουν να φθάσουν σε διευθέτηση σύμφωνα με τις παραγράφους (1) και (2), η διαφορά θα παραπέμπεται σε ένα δικαστήριο τριών διαιτητών, ένας από τους οποίους θα διορίζεται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και ο τρίτος θα συμφωνείται από τους δύο που θα διοριστούν με τον τρόπο αυτό. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίζει ένα διαιτητή, εντός μιας χρονικής περιόδου εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής, από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, μιας ειδοποίησης από το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, με την οποία θα ζητά την παραπομπή σε διαιτησία της διαφοράς, από ένα τέτοιο δικαστήριο, και ο τρίτος διαιτητής θα διορίζεται εντός μιας περαιτέρω χρονικής περιόδου εξήντα (60) ημερών. Εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αμελήσει να διορίσει το διαιτητή του εντός της χρονικής περιόδου η οποία καθορίζεται, ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας μπορεί να κληθεί, από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, να διορίσει ένα διαιτητή ή διαιτητές, κατά περίπτωση. Υπό τον όρο ότι, εάν ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας είναι υπήκοος οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ο αρχαιότερος Αντιπρόεδρος του Συμβουλίου ή, εάν και αυτός είναι υπήκοος, το Αρχαιότερο Μέλος του Συμβουλίου το οποίο δεν είναι τέτοιος υπήκοος, θα μπορούν να κληθούν προκειμένου να προβούν τους διορισμούς,

κατά περίπτωση. Ο τρίτος διαιτητής, εντούτοις, θα είναι υπήκοος ενός τρίτου κράτους και θα ενεργεί ως Πρόεδρος του Δικαστηρίου και θα καθορίζει τον τόπο όπου πραγματοποιηθεί η διαιτησία.

4. Το δικαστήριο θα καθορίζει τις διαδικασίες του.

5. Οι δαπάνες του δικαστηρίου θα κατανέμονται εξίσου μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

6. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να συμμορφώνονται με οποιαδήποτε απόφαση εκδοθεί σε εφαρμογή του παρόντος Άρθρου.

7. Εάν και εφ' όσον, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή η διορισμένη αεροπορική του εταιρεία, παραλείψουν να συμμορφωθούν με μια απόφαση η οποία εκδίδεται στο πλαίσιο της παραγράφου (3) του παρόντος Άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίσει, να παρακρατήσει ή να ανακαλέσει οποιαδήποτε δικαιώματα ή προνόμια, τα οποία έχει χορηγήσει δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 18

Λήξη

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, οποτεδήποτε, να αποστείλει γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για την πρόθεσή του να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία, δια της διπλωματικής οδού. Η ειδοποίηση αυτή θα κοινοποιείται ταυτόχρονα στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Σε μια τέτοια περίπτωση, η Συμφωνία θα τερματίζεται δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν η ειδοποίηση περί λήξης αποσυρθεί, με συμφωνία των Μερών, πριν την παρέλευση αυτής της χρονικής περιόδου. Απουσία της βεβαίωσης παραλαβής από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, η ειδοποίηση θα θεωρείται ότι έχει παραληφθεί δεκατέσσερις (14) ημέρες μετά την παραλαβή της ειδοποίησης από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 19

Συμμόρφωση με Πολυμερείς Συνθήκες

Εάν τεθεί σε ισχύ μια γενική πολυμερής συνθήκη ή συμφωνία αεροπορικών μεταφορών, η οποία θα αφορά και στα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, η παρούσα

Συμφωνία και το Παράρτημά της θα θεωρούνται ότι τροποποιήθηκαν αναλόγως.

Άρθρο 20
Καταχώρηση

Η παρούσα Συμφωνία, το Παράρτημά της και όλες οι τροποποιήσεις τους θα καταχωρηθούν στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας από την Ελληνική Δημοκρατία.

Άρθρο 21
Έναρξη ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής, δια της διπλωματικής οδού, της τελευταίας γραπτής αναγγελίας των Συμβαλλόμενων Μερών, η οποία θα επιβεβαιώνει την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους, που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι, όντας ενόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Συντάχθηκε στην Αθήνα σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, σήμερα στις 16 Φεβρουαρίου 2009, στην ελληνική, αζερική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διάστασης στην ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Μιχάλης Β. Μπεκίρης
Υφυπουργός
Μεταφορών & Επικοινωνιών

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν



Jahangir Asgarov
Πρόεδρος
των Αερογραμμών του Αζερμπαϊτζάν

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1
ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ
Διαδρομή 1

Δρομολόγια τα οποία θα εκτελούνται και προς τις δύο κατευθύνσεις, από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν:

Σημεία αναχώρησης	Ενδιάμεσα σημεία	Σημεία προορισμού	Σημεία πέραν
Σημεία στο Αζερμπαϊτζάν	Σημεία σε τρίτες χώρες	Αθήνα και ένα ακόμη σημείο στην Ελλάδα, επιλεγόμενο ελεύθερα από την πλευρά του Αζερμπαϊτζάν	Σημεία σε τρίτες χώρες

Διαδρομή 2

Δρομολόγια τα οποία θα εκτελούνται και προς τις δύο κατευθύνσεις, από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Σημεία αναχώρησης	Ενδιάμεσα σημεία	Σημεία προορισμού	Σημεία πέραν
Σημεία στην Ελλάδα	Σημεία σε τρίτες χώρες	Μπακού και ένα ακόμη σημείο στο Αζερμπαϊτζάν, επιλεγόμενο ελεύθερα από την Ελληνική πλευρά	Σημεία σε τρίτες χώρες

Σημειώσεις:

1. Τα ενδιάμεσα σημεία και τα σημεία πέραν των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να παραλειφθούν σε κάθε διαδρομή.
2. Τα ενδιάμεσα σημεία και τα σημεία πέραν θα εξυπηρετούνται από τις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών, χωρίς άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας, μεταξύ των σημείων στην επικράτεια τρίτων χωρών και των σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
3. Το δικαίωμα της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους να εκτελεί πτήσεις για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου, μεταξύ σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και σημείων στην επικράτεια τρίτων χωρών (δικαιώματα κυκλοφορίας 5ης ελευθερίας) θα υπόκειται σε χωριστή Συμφωνία μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

Κατάλογος των Κρατών τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 3 και το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας:

- α. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας (στο πλαίσιο της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο)
- β. Το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν (στο πλαίσιο της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο)
- γ. Το Βασίλειο της Νορβηγίας (στο πλαίσιο της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο)
- δ. Η Ελβετική Ομοσπονδία (στο πλαίσιο της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Ομοσπονδίας για τις Αεροπορικές Μεταφορές).

AIR SERVICES AGREEMENT**between****The Government of the Hellenic Republic****and****The Government of the Republic of Azerbaijan**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on 7th day of December 1944;

Being equally desirous to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a. The term "Aeronautical Authorities" - means, in the case of the Republic of Azerbaijan the Director of the State Civil Aviation Administration, and any person authorized to perform any functions at present exercised by the said Organization or similar functions and in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority and any person authorized to perform any functions at present exercised by the said Authority or similar functions.

b. The term "the Convention" - means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes:

- (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
- (ii) any Annex or any amendments thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for those Contracting Parties.

c. The term "Agreement" - means this Agreement, the Annex attached thereto, and any Protocols or similar documents amending the present Agreement or the Annex.

d. The term "designated airline" - means, an airline, which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.

e. The term "agreed services" - means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination.

f. The term "capacity" - in relation to an aircraft means, the payload of that aircraft available on a route or section of a route and the term "capacity" in relation to "an agreed service" means, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and a route or section of a route.

g. The term "territory" - in relation to a State has the meaning of the Article 2 of the Convention.

h. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" - shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

i. The term "tariff" - means the price to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

j. The term "user charge" - means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property or facilities.

It is understood that the titles given to the Articles of the present Agreement do in no way restrict or extend the meanings of any of the provisions of the present Agreement.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the conduct of scheduled international air services by the designated airline of the other Contracting Party as follows:

a. To fly, without landing, across the territory of the other Contracting party;

- b. To make stops in the said territory for non traffic purposes and
 - c. To make stops in the said territory at the points on the route(s) specified in the Route Schedule annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
2. Nothing in the provisions of paragraph (1) shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3 **Designation and Authorizations**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, and inform, through diplomatic channels the other Contracting Party, one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.
2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorizations and permissions with the minimum procedural delay, provided :
- a. in the case of an airline designated by the Republic of Azerbaijan:
 - (i) it is established in the territory of the Republic of Azerbaijan and is licensed in accordance with the applicable law of the Republic of Azerbaijan; and
 - (ii) the Republic of Azerbaijan has and maintains effective regulatory control of the airline;
 - b. in the case of an airline designated by the Hellenic Republic:
 - (i) it is established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European Community and has a valid Operating License in accordance with European Community law; and
 - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
 - (iii) the airline is owned and shall continue to be owned directly or through majority ownership by the European Community Member States and/or nationals of the European Community Member States, and/or by other states listed in

Annex 2 and/or nationals of such other states, and shall at all times be effectively controlled by such states and/or such nationals.

c. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied in conformity with the provisions of the Convention - to the operation of international air services by the Party receiving the designation.

3. On receipt of the operating authorization of paragraph (2), a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 4 **Suspension and Revocation**

1. Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorization or technical permissions of an airline by the other Contracting Party, where:

a. in the case of an airline designated by the Republic of Azerbaijan:

(i) it is not established in the territory of the Republic of Azerbaijan or is not licensed in accordance with the applicable law of the Republic of Azerbaijan; or

(ii) the Republic of Azerbaijan is not maintaining effective regulatory control of the airline;

b. in the case of an airline designated by the Hellenic Republic:

(i) it is not established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European Community and does not have a valid Operating License in accordance with European Community law; or

(ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation;

(iii) the airline is not owned directly or through majority ownership, or it is not effectively controlled by the European Community Member States and/or nationals of the European Community Member States, and/or by other states listed in Annex 2 and/or nationals of such other states.

c. such airline is unable to prove that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied in conformity with the Convention to the operation of international air services by the Party receiving the designation; or

d. the airline fails to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

e. the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in conformity with Article 16 of this Agreement.

Article 5

Applicability of laws and regulations

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to entering into, remaining in or departing from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, while within and departure from the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, staying or transit, emigration or immigration, boundary, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, while within and departure from the territory of such Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6

Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or validated in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, including in the case of the Hellenic Republic the laws and regulations of the European Community, and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party, for the purpose of operating the agreed services, provided always that the requirements under which such certificates or licenses were issued or validated are equal or above the minimum standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of

competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes would permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 16 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

Article 7 **Aviation Safety Provisions**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained in respect of an airline designated by the other Contracting Party in any area relating to crew, aircraft or their operation. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, are not being effectively maintained and administered in respect of airlines designated by the other Contracting Party, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with the ICAO Standards and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or on behalf of the designated airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

30

a. serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

b. serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificates or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 8 **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of International Airports, signed at Montreal on 24 February 1988 the Convention on Marking of Plastic Explosives for

the purpose of Detection, done at Montreal on 1 March 1991, and all other international instruments in the same field which may be ratified in the future by the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in the territory of the Contracting Parties or, in the case of the Hellenic Republic, operators of aircraft which are established in its territory under the Treaty establishing the European Community and have valid Operating Licenses in accordance with European Community law, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe, for departure from or while within the territory of the other Contracting Party, aviation security provisions in conformity with the law in force in that country, including, in the case of the Hellenic Republic, European Community law. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures, envisaged in legislation in force are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers and their carry-on items and to carry out appropriate checks on crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 9 **Commercial Opportunities**

1. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain its own representation in the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services.

3. In case of nomination of a general agent or a general sales agent, this agent shall be appointed in accordance with the relevant applicable laws and regulations of each Contracting Party.

4. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly or through its agents and any person shall be able to purchase such transportation in accordance with the relevant applicable laws and regulations.

5. Each Contracting Party shall grant, to the designated airline of the other Contracting Party, the right to transfer to its country on demand, in accordance with the foreign exchange regulations in force, the excess of receipts over expenditure achieved in connection with the carriage of passengers, cargo and mail on the agreed services in the territory of the other Contracting Party.

6. If one Contracting Party imposes restrictions on the transfer of the excess of receipts achieved by the designated airline of the other Contracting Party, the other Party will also have the right to impose the same restrictions to the other Contracting Party's airline.

Article 10

Exemption from customs and other duties

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, in accordance with its legislation in force, exempt the designated airline of the other Contracting Party under its relevant applicable law from import restrictions, customs duties, other taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:

- a. introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party ;
- b. retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party ;

c. taken on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided that such items are not transferred in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of that Contracting Party. In such case, they are placed under supervision of Customs Authorities till they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations of that Contracting Party.

4. Nothing in this Agreement shall prevent the Hellenic Republic from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party that operates between a point in the territory of the Hellenic Republic and another point in the territory of the Hellenic Republic or in the territory of another European Community Member State.

Article 11 **Tax withholding**

1. Profits of designated airlines of the Contracting Party from the international traffic shall be taxable only in the territory of that Contracting Party.

2. Where a special Agreement for avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the present Agreement shall prevail.

Article 12 **User Charges**

1. Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control.

2. Each of the Contracting Parties agree, however, that such charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

Article 13 **Capacity Regulations and Approval of Timetables**

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on board and discharged at points on routes to be specified in the territories of states other than that designating the airline shall be agreed upon between the two Contracting Parties.

5. The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities.

6. In case of disagreement between the Contracting Parties, the issues referred to in paragraph 5 above shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. Until such agreement has been reached, the capacity provided by the designated airlines shall remain unchanged.

7. The designated airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the introduction of services on the specified routes the flight timetables. This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said Authorities.

Article 14 **Air Transport Tariffs**

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established freely by each designated airline.

2. Neither Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by an airline or airlines designated under this Agreement.

3. The tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit and other commercial considerations in the market-place. The tariffs cannot be unreasonably discriminatory, unduly high, artificially low or restrictive.

Article 15
Supply of Statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their National Aeronautical Authorities. Any additional statistical traffic data which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may desire from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the two Contracting Parties.

Article 16
Consultations and Modifications

1. Each Contracting Party or its Aeronautical Authorities may at any time request consultations with the other Contracting Party or with its Aeronautical Authorities.
2. A consultation requested by one of the Contracting Parties or their Aeronautical Authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.
3. Any modification to this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties will have notified each other through diplomatic channels of the fulfilment of their internal legal procedures relating to the conclusion and the entering into force of international agreements.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph (3), modifications to the route schedule annexed to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 17
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for an advisory opinion to some person or body.
3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs (1) and (2) above, the dispute shall be referred to a Tribunal of three arbitrators, one to

be nominated by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute by such a Tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate its arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case may require; provided that if the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the senior Vice-President of the Council or if he is such a national, the Senior Member of the Council who is not such a national may be requested to make the appointments as the case may be. The third arbitrator, however, shall be a national of a third state and shall act as the President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

4. The Tribunal shall determine its own procedures.
5. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
6. The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered in application of the present Article.
7. If and so long as either Contracting Party or its designated airline fail to comply with a decision given under paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement.

Article 18 Termination

Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, through diplomatic channels; such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19
Conformity with Multilateral Conventions

If a general multilateral air transport convention or agreement comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement and its Annex shall be deemed to be amended accordingly.

Article 20
Registration

This Agreement, its Annex and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization by the Hellenic Republic.

Article 21
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt, through diplomatic channels, of the latest written notification of the Contracting Parties confirming the completion of their relevant internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Athens in two original copies, this day the 16th of February 2009, in the Greek, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation or application of this Agreement the English text shall prevail.

**For the Government of
the Hellenic Republic**



Michalis V. Bekiris
Deputy Minister
of Transport & Communications

**For the Government of
the Republic of Azerbaijan**



Jahangir Asgarov
President
of Azerbaijan Airlines

38

A N N E X 1 ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Azerbaijan:

Points of origin	Intermediate points	Points of destination	Points beyond
Points in Azerbaijan	Points in third countries	Athens and one more point in Greece, freely chosen by the Azerbaijani side	Points in third countries

Section 2

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Hellenic Republic:

Points of origin	Intermediate points	Points of destination	Points beyond
Points in Greece	Points in third countries	Baku and one more point in Azerbaijan, freely chosen by the Greek side	Points in third countries

Notes:

1. Intermediate points and points beyond the Contracting Parties may be omitted on any section.
2. Intermediate points and points beyond shall be served by the airlines of Contracting Parties without exercise of traffic rights between points in the territory of third countries and points in the territory of the other Contracting Party.
3. The right of the designated airline of one Contracting Party to operate flights for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail between the points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries (5th freedom traffic rights) shall be subject to a separate Agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

A N N E X 2

List of the States referred to in Article 3 and Article 4 of this Agreement:

- a. The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
- b. The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
- c. The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area);
- d. The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and Swiss Confederation on Air Transport).

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 21 αυτής».

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): «Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων»

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το νομοσχέδιο;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΡΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ: Παρών.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Συνεπώς το νομοσχέδιο του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων: «Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της

Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων» έγινε δεκτό κατά πλειοψηφία, σε μόνη συζήτηση, επί της αρχής, των άρθρων και του συνόλου και έχει ως εξής:

«Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, που υπογράφηκε στο Αμπου Ντάμπι στις 18 Ιανουαρίου 2010, το κείμενο της οποίας στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ****ΚΑΙ****ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ**

Ευρετήριο Άρθρων

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

ΑΡΘΡΟ 1 - ΟΡΙΣΜΟΙ

ΑΡΘΡΟ 2 - ΠΑΡΟΧΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

ΑΡΘΡΟ 3 - ΔΙΟΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 4 - ΑΝΑΚΛΗΣΗ ΚΑΙ ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΣ ΑΔΕΙΑΣ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 5 - ΑΡΧΕΣ ΟΙ ΟΠΟΙΕΣ ΔΙΕΠΟΥΝ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΩΝ

ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΩΝ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 6 - ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΟΙ ΔΑΣΜΟΙ ΚΑΙ ΛΟΙΠΕΣ ΧΡΕΩΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 7 - ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΕΘΝΙΚΩΝ ΝΟΜΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΩΝ

ΑΡΘΡΟ 8 - ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΔΕΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 9 - ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΠΤΗΣΕΩΝ

ΑΡΘΡΟ 10 - ΤΕΛΗ ΧΡΗΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 11 - ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 12 - ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

ΑΡΘΡΟ 13 - ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 14 - ΕΓΚΡΙΣΗ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 15 - ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΑ ΤΙΜΟΛΟΓΙΑ

ΑΡΘΡΟ 16 - ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 17 - ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 18 - ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΑΡΘΡΟ 19 - ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 20 - ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΗ

ΑΡΘΡΟ 21 - ΛΗΞΗ

ΑΡΘΡΟ 22 - ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων (εφεξής αναφερόμενες ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη")

Όντας είναι συμβαλλόμενα μέρη της Σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, την εβδόμη Δεκεμβρίου 1944,

Επιθυμώντας να συνάψουν μια Συμφωνία, σύμφωνη και συμπληρωματικό της εν λόγω Σύμβασης, με σκοπό την καθιέρωση και την εκτέλεση αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων επικρατειών τους,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία των αεροπορικών μεταφορών, ως μέσου για τη δημιουργία και την προώθηση της φιλίας, της κατανόησης και της συνεργασίας μεταξύ των λαών των δύο χωρών,

Επιθυμώντας να διευκολύνουν την επέκταση των ευκαιριών διεθνών αεροπορικών μεταφορών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ 1 - ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν τα συμφραζόμενα απαιτούν κάτι διαφορετικό, οι όροι:

α) «Αεροπορική Αρχή» σημαίνει, στην περίπτωση της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, την Ελληνική Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας και, στην περίπτωση της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων (ΗΑΕ), τη Γενική Αρχή Πολιτικής Αεροπορίας ή, και στις δύο περιπτώσεις, οποιοδήποτε πρόσωπο ή φορέα εξουσιοδοτείται να ασκεί οποιαδήποτε καθήκοντα με τα οποία σχετίζεται η παρούσα Συμφωνία,

β) "Συμφωνηθέντα Δρομολόγια" σημαίνει προγραμματισμένα Διεθνή Αεροπορικά Δρομολόγια μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων επικρατειών της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων (ΗΑΕ), στα σημεία της(ων) διαδρομής (ων) που καθορίζονται στον Πίνακα Δρομολογίων που επισυνάπτεται στην παρούσα Συμφωνία, για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή με οποιοδήποτε συνδυασμό,

γ) "Συμφωνία", σημαίνει την παρούσα Συμφωνία, τα Παραρτήματα που καταρτίζονται κατ' εφαρμογή της, καθώς και οποιαδήποτε τροποποίηση της Συμφωνίας ή των Παραρτημάτων,

δ) "Αεροπορικό Δρομολόγιο", "Αεροπορική Εταιρεία", "Διεθνές Αεροπορικό Δρομολόγιο" και "στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς", αντίστοιχα, έχουν τη σημασία που τους αποδίδεται στο Άρθρο 96 της Σύμβασης,

ε) το "Παράρτημα 1" θα περιλαμβάνει τον πίνακα διαδρομών που επισυνάπτεται στη Συμφωνία και οποιεσδήποτε ρήτρες ή σημειώσεις περιλαμβάνονται στο εν λόγω παράρτημα και κάθε τροποποίηση που πραγματοποιείται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 19 της παρούσας Συμφωνίας,

στ) "Σύμβαση", σημαίνει τη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, την εβδόμη Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει: (i) κάθε τροποποίηση που έχει τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 94 (α) της Σύμβασης και έχει επικυρωθεί από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, και (ii) κάθε παράρτημα ή η τροπολογία που εγκρίθηκαν δυνάμει του Άρθρου 90 της εν λόγω Σύμβασης, στο βαθμό που το εν λόγω παράρτημα ή η τροπολογία ισχύουν, ανά πάσα στιγμή, και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη,

ζ) "Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία", σημαίνει μία αεροπορική εταιρεία ή εταιρείες που έχουν διοριστεί και εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με το Άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας,

η) "Τιμολόγια" σημαίνει τις τιμές που χρεώνονται για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου και τις συνθήκες υπό τις οποίες οι τιμές αυτές ισχύουν, συμπεριλαμβανόμενων και των τιμών και όρων για την πρακτόρευση και τις λοιπές βοηθητικές υπηρεσίες που παρέχονται από τον αερομεταφορέα, σε σχέση με την αεροπορική μεταφορά, αλλά εξαιρούμενων των αμοιβών και των όρων για τη μεταφορά του ταχυδρομείου,

θ) «Επικράτεια», σε σχέση με ένα Κράτος, έχει την έννοια που του αποδίδεται στο Άρθρο 2 της Σύμβασης,

ι) "Τέλη Χρήσης" σημαίνει τις χρεώσεις οι οποίες επιβάλλονται στις αεροπορικές εταιρείες από τις αρμόδιες αρχές ή επιτρέπεται να επιβάλλονται από αυτές για την παροχή αερολιμενικών εγκαταστάσεων, περιουσιακών στοιχείων ή / και αεροναυτιλιακών εγκαταστάσεων, την ασφάλεια των αερομεταφορών, συμπεριλαμβανόμενων των συναφών υπηρεσιών και διευκολύνσεων για τα αεροσκάφη, τα πληρώματα, τους επιβάτες, τις αποσκευές, το φορτίο και το ταχυδρομείο τους,

ια) "Κράτη-Μέλη" σημαίνει τα Κράτη-Μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

2. Τα Παραρτήματα της παρούσας Συμφωνίας θεωρούνται αναπόσπαστο μέρος της.

3. Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης, στο βαθμό που οι εν λόγω διατάξεις εφαρμόζονται στις Διεθνείς Αεροπορικές Μεταφορές.

ΑΡΘΡΟ 2 - ΠΑΡΟΧΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, ώστε να δώσει τη δυνατότητα στις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες του να καθιερώσουν και να

εκτελούν τα Συμφωνηθέντα Δρομολόγια.

2. Οι Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν τα ακόλουθα δικαιώματα,

α) να υπερίπτανται της Επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς προσγείωση,

β) να σταθμεύουν στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για μη εμπορικούς σκοπούς, και

γ) να σταθμεύουν στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στα σημεία της(ων) διαδρομής(ων) που καθορίζονται στον Πίνακα Διαδρομών που επισυνάπτεται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την επιβίβαση και / ή την αποβίβαση διεθνούς κίνησης επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε οποιοδήποτε συνδυασμό, ενώ θα εκτελεί τα Συμφωνηθέντα Δρομολόγια.

3. Και οι λοιπές αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, θα έχουν, επίσης, τα δικαιώματα που ορίζονται στην παράγραφο 2 (α) και 2 (β) του παρόντος Άρθρου.

4. Με το παρόν Άρθρο δεν πρέπει να θεωρείται ότι παρέχεται σε οποιαδήποτε Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη το προνόμιο της επιβίβασης, στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου, επιβάτες επ' αμοιβή ή με μίσθωση και με προορισμό ένα άλλο σημείο εντός της Επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Η Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες θα δικαιούνται να χρησιμοποιούν όλους τους αεροδιαδρόμους, αεροδρόμια και λοιπές διευκολύνσεις που παρέχονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη χωρίς διακρίσεις, σύμφωνα με τη Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 3 - ΔΙΟΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΕΙΣ

1. Η Αεροπορική Αρχή κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους δικαιούται να διορίσει μία ή περισσότερες αεροπορικές εταιρείες, με σκοπό την εκτέλεση των Συμφωνηθέντων Δρομολογίων και να ανακαλέσει ή να τροποποιήσει το διορισμό οποιασδήποτε τέτοιας αεροπορικής εταιρείας ή να υποκαταστήσει μια προηγουμένως διορισμένη με μία άλλη αεροπορική εταιρία. Ένας τέτοιος διορισμός μπορεί να προσδιορίζει το πεδίο εφαρμογής της εξουσιοδότησης που παρέχεται σε κάθε αεροπορική εταιρεία, σε σχέση με την εκτέλεση των Συμφωνηθέντων Δρομολογίων. Οι διορισμοί και οι τυχόν αλλαγές τους θα πρέπει να γίνονται γραπτώς από την Αεροπορική Αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει διορίσει την εταιρεία, προς την Αεροπορική Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Με τη λήψη μιας ειδοποίησης διορισμού, υποκατάστασης ή μεταβολής, και μετά από υποβολή αίτησης από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία, με τη μορφή και τον τρόπο που προβλέπεται, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, με την επιφύλαξη των διατάξεων των παραγράφων (3) και (4) του παρόντος Άρθρου, χωρίς καθυστέρηση, θα παρέχει στη(ις) διορισμένη(ες) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες) τις κατάλληλες άδειες λειτουργίας.

3. Η Αεροπορική Αρχή ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να απαιτήσει από μια αεροπορική εταιρεία που διορίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να την ικανοποιήσει ότι διαθέτει τις τυπικές προϋποθέσεις προκειμένου να εκπληρώσει τους όρους που προβλέπονται από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται, κατά κανόνα και εύλογα, κατά την εκτέλεση των Διεθνών Αεροπορικών Δρομολογίων, από αυτή την αρχή, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει τις άδειες λειτουργίας που αναφέρονται στην παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου, υπό την προϋπόθεση ότι:

(α) στην περίπτωση ενός αερομεταφορέα που διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία:

i. ο αερομεταφορέας είναι εγκατεστημένος στην Επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο πλαίσιο της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατέχει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης από Κράτος-Μέλος, σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και

ii. ασκείται και διατηρείται ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος του αερομεταφορέα από το Κράτος-Μέλος το οποίο είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα και η σχετική αεροπορική αρχή προσδιορίζεται σαφώς στο διορισμό, και

iii. ο αερομεταφορέας έχει την κύρια εγκατάστασή του στην Επικράτεια του Κράτους-Μέλους που του έχει χορηγήσει την έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, και

iv. ο αερομεταφορέας ανήκει ιδιοκτησιακά, είτε άμεσα είτε κατά πλειοψηφία και, ουσιαστικά, ελέγχεται από Κράτη-Μέλη ή / και υπηκόους των Κρατών-Μελών, ή / και άλλων κρατών τα οποία αναφέρονται στο Παράρτημα 2 ή / και υπηκόους των συγκεκριμένων άλλων Κρατών.

(β) στην περίπτωση ενός αερομεταφορέα διορισμένου από τα ΗΑΕ:

i. ο αερομεταφορέας είναι εγκατεστημένος στην Επικράτεια των ΗΑΕ και έχει λάβει άδεια σύμφωνα με το ισχύον δίκαιο των ΗΑΕ, και

ii. τα ΗΑΕ έχουν και διατηρούν ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο του αερομεταφορέα.

Όταν μια αεροπορική εταιρεία έχει διοριστεί και αδειοδοτηθεί με τον τρόπο αυτό, μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να αρχίσει να εκτελεί τα Συμφωνηθέντα Δρομολόγια, εν όλω ή εν μέρει, υπό την προϋπόθεση ότι έχει καθιερωθεί ένας πίνακας διαδρομών, σύμφωνα με το Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας, όσον αφορά στα δρομολόγια αυτά.

ΑΡΘΡΟ 4 - ΑΝΑΚΛΗΣΗ ΚΑΙ ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗΣ
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

1. Η Αεροπορική Αρχή κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, σε σχέση με μια αεροπορική εταιρεία που διορίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, θα δικαιούται να ανακαλεί την Άδεια Εκμετάλλευσης ή να αναστείλει την άσκηση των δικαιωμάτων που ορίζονται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας, ή να επιβάλλει όρους, προσωρινά ή μόνιμα, που τυχόν θεωρεί αναγκαίους για την άσκηση αυτών των δικαιωμάτων,

α) σε περίπτωση παράλειψης της εν λόγω αεροπορικής εταιρείας να συμμορφωθεί με τους νόμους και τους κανονισμούς που εφαρμόζονται, κατά κανόνα και εύλογα, από την Αεροπορική Αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους η οποία παρέχει τα δικαιώματα αυτά, σύμφωνα με τη Σύμβαση, ή

β) σε περίπτωση που η αεροπορική εταιρεία άλλως παραλείπει να λειτουργεί σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, ή

γ) 1. στην περίπτωση ενός αερομεταφορέα διορισμένου από την Ελληνική Δημοκρατία:

i) ο αερομεταφορέας δεν είναι εγκατεστημένος στην Επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο πλαίσιο της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή δεν διαθέτει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, παρεχόμενη από ένα Κράτος-Μέλος, σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ή

ii) δεν ασκείται ή δεν διατηρείται ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος του αερομεταφορέα από το Κράτος-Μέλος που είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα, ή η σχετική αεροπορική αρχή δεν προσδιορίζεται με σαφήνεια στο διορισμό, ή

iii) ο αερομεταφορέας δεν έχει την κύρια εγκατάστασή του στην Επικράτεια του Κράτους-Μέλους που του έχει χορηγήσει την Άδεια Εκμετάλλευσης, ή

iv) ο αερομεταφορέας δεν ανήκει ιδιοκτησιακά, είτε άμεσα είτε κατά πλειοψηφία, ή δεν ελέγχεται, ουσιαστικά, από Κράτη-Μέλη ή / και υπηκόους των Κρατών-Μελών, ή / και άλλων Κρατών αναφερόμενων στο Παράρτημα 2 ή / και υπηκόους αυτών των άλλων Κρατών, ή

v) ο αερομεταφορέας διαθέτει Πιστοποιητικό Αερομεταφορέα εκδοθέν από ένα άλλο Κράτος-Μέλος και μπορεί να αποδειχθεί ότι, κατά την άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, σε ένα δρομολόγιο που περιλαμβάνει σημείο στην Επικράτεια αυτού του άλλου Κράτους-Μέλους, συμπεριλαμβανόμενης και της εκτέλεσης ενός δρομολογίου το οποίο διατίθεται στην αγορά, ή άλλως συνιστά ένα δρομολόγιο διέλευσης, θα καταστρατηγήσει, ουσιαστικά, τους περιορισμούς ως προς τα δικαιώματα κυκλοφορίας που επιβάλλονται από μια διμερή αεροπορική συμφωνία μεταξύ των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων και του συγκεκριμένου άλλου Κράτους-Μέλους, ή

vi) ο αερομεταφορέας διαθέτει Πιστοποιητικό Αερομεταφορέα εκδοθέν από

ένα Κράτος-Μέλος και δεν υφίσταται διμερής αεροπορική συμφωνία μεταξύ των ΗΑΕ και του εν λόγω Κράτος-Μέλος, και μπορεί να αποδειχθεί ότι τα δικαιώματα κυκλοφορίας που είναι αναγκαία για τη διεξαγωγή της προτεινόμενης λειτουργίας δεν είναι αμοιβαία διαθέσιμα στον(ους) αερομεταφορέα(είς) που διορίζεται(ονται) από τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα.

2. στην περίπτωση ενός αερομεταφορέα διορισμένου από τα ΗΑΕ:

- i) ο αερομεταφορέας δεν είναι εγκατεστημένος στην Επικράτεια των ΗΑΕ ή δεν έχει λάβει άδεια σύμφωνα με το ισχύον δικαίωμα των ΗΑΕ, ή
- ii) τα ΗΑΕ δεν έχουν ή δεν διατηρούν ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο του αερομεταφορέα, ή
- iii) ο αερομεταφορέας ανήκει κατά πλειοψηφία και ελέγχεται από υπηκόους ενός Κράτους, εκτός από τα ΗΑΕ και μπορεί να αποδειχθεί ότι, κατά την άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας βάσει της παρούσας Συμφωνίας, σε ένα δρομολόγιο που περιλαμβάνει σημείο σε αυτό το άλλο Κράτος, συμπεριλαμβανόμενης και της εκτέλεσης ενός δρομολογίου το οποίο διατίθεται στην αγορά, ή άλλως συνιστά ένα δρομολόγιο διέλευσης, θα καταστρατηγούσε τους περιορισμούς ως προς τα δικαιώματα κυκλοφορίας που επιβάλλονται από μια διμερή αεροπορική συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και αυτού του άλλου Κράτους, ή
- iv) ο αερομεταφορέας ανήκει κατά πλειοψηφία και ελέγχεται από υπηκόους ενός Κράτους, εκτός από τα ΗΑΕ και δεν υφίσταται διμερής αεροπορική συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και αυτού του άλλου Κράτους, και ότι μπορεί να αποδειχθεί ότι τα δικαιώματα κυκλοφορίας που είναι αναγκαία για τη διεξαγωγή της προτεινόμενης λειτουργίας δεν είναι αμοιβαία διαθέσιμα στον(ους) αερομεταφορέα(-είς) που διορίζεται(ονται) από την Ελληνική Δημοκρατία.

Κατά την άσκηση των δικαιωμάτων βάσει της παρούσας παραγράφου, και με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων τους βάσει της παραγράφου γ) 1.ν) και νι) του παρόντος Άρθρου, τα ΗΑΕ δεν θα εισάγουν διακρίσεις μεταξύ των Κοινοτικών αερομεταφορέων, για λόγους εθνικότητας.

δ) σύμφωνα με την παράγραφο (6) του Άρθρου 9 της παρούσας Συμφωνίας,

ε) σε περίπτωση παράλειψης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να λάβει τα κατάλληλα μέτρα για τη βελτίωση της ασφάλειας, σύμφωνα με την παράγραφο (2) του Άρθρου 9 της παρούσας Συμφωνίας, ή

στ) σε κάθε περίπτωση που το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος αδυνατεί να συμμορφωθεί με οποιαδήποτε απόφαση ή διάταξη προκύπτει από την εφαρμογή του Άρθρου 18 της παρούσας Συμφωνίας,

2. Εκτός από την περίπτωση που μια άμεση ανάκληση, αναστολή ή επιβολή των όρων που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου είναι ουσιαστικής σημασίας για την πρόληψη περαιτέρω παραβιάσεων των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, το δικαίωμα αυτό θα ασκείται μόνο μετά από διαβουλεύσεις με την Αεροπορική Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως

προβλέπεται στο Άρθρο 17.

3. Σε περίπτωση ενέργειας ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, βάσει του παρόντος Άρθρου, τα δικαιώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με το Άρθρο 18 δεν πρέπει να θίγονται.

ΑΡΘΡΟ 5 - ΑΡΧΕΣ ΟΙ ΟΠΟΙΕΣ ΔΙΕΠΟΥΝ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΩΝ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει, αμοιβαία, στις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες και των δύο Συμβαλλομένων Μερών να ανταγωνίζονται ελεύθερα κατά την προσφορά των διεθνών αεροπορικών μεταφορών που διέπονται από την παρούσα Συμφωνία.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει όλα τα κατάλληλα μέτρα, εντός της δικαιοδοσίας του, για την εξάλειψη όλων των μορφών διακρίσεων και πρακτικών κατά του ανταγωνισμού ή αισχροκέρδειας, κατά την άσκηση των δικαιωμάτων που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία.

3. Παρά τις τυχόν αντίθετες διατάξεις, καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα (i) ευνοεί την υιοθέτηση συμφωνιών μεταξύ επιχειρήσεων, τις αποφάσεις από ενώσεις επιχειρήσεων ή τις εναρμονισμένες πρακτικές που εμποδίζουν ή νοθεύουν τον ανταγωνισμό, (ii) ενισχύει τις επιπτώσεις οποιασδήποτε τέτοιας συμφωνίας, απόφασης ή εναρμονισμένης πρακτικής, ή (iii) αναθέτει σε ιδιωτικούς οικονομικούς φορείς την ευθύνη λήψης μέτρων που εμποδίζουν, στρεβλώνουν ή περιορίζουν τον ανταγωνισμό.

4. Η ικανότητα που θα παρέχεται, συμπεριλαμβανόμενης και της συχνότητας των δρομολογίων και του τύπου των αεροσκαφών που θα χρησιμοποιούνται από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία των Συμβαλλομένων Μερών στα Συμφωνηθέντα Δρομολόγια, θα συμφωνείται από τις Αεροπορικές Αρχές.

5. Η(οι) Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ες) Εταιρεία(ες) κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν δίκαιες και ίσες ευκαιρίες να ανταγωνιστούν για κάθε συμφωνηθέν δρομολόγιο, μεταξύ των επικρατειών των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 6 - ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΟΙ ΔΑΣΜΟΙ ΚΑΙ ΛΟΙΠΕΣ ΧΡΕΩΣΕΙΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος απαλλάσσει, βάσει αμοιβαιότητας, τις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη σχετική ισχύουσα νομοθεσία του, από περιορισμούς εισαγωγών, τελωνειακούς δασμούς, άμεσους ή έμμεσους φόρους, τέλη επιθεώρησης, καθώς και όλους τους

άλλους εθνικούς ή / και τοπικούς δασμούς και επιβαρύνσεις που αφορούν τα αεροσκάφη, αλλά και τον τακτικό εξοπλισμό, τα καύσιμα, τα λιπαντικά, τον εξοπλισμό συντήρησης, τα εργαλεία των αεροσκαφών, τα αναλώσιμα τεχνικά εφόδια, τα ανταλλακτικά, συμπεριλαμβανόμενων και των κινητήρων, τα εφόδια των αεροσκαφών, συμπεριλαμβανόμενων, αλλά χωρίς περιορισμό, των ειδών όπως τρόφιμα, ποτά, καπνός και άλλα προϊόντα προς πώληση ή χρήση από τους επιβάτες κατά τη διάρκεια της πτήσης και άλλων ειδών που προτίθενται να χρησιμοποιηθούν ή χρησιμοποιούνται αποκλειστικά σε σχέση με την εκτέλεση ή τη συντήρηση των αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία που εκτελεί τα Συμφωνηθέντα Δρομολόγια, καθώς και τα τυπωμένα εισιτήρια, τις φορτωτικές, στολές του προσωπικού, τους υπολογιστές και τους εκτυπωτές εισιτηρίων που χρησιμοποιούνται από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία για κρατήσεις και έκδοση εισιτηρίων, κάθε έντυπου υλικού που φέρει τα διακριτικά της Διορισμένης Αεροπορικής Εταιρείας τυπωμένα επάνω του και το σύνθημα διαφημιστικό υλικό το οποίο διανέμεται δωρεάν από αυτή τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία.

2. Οι εξαιρέσεις που προβλέπονται από το παρόν Άρθρο θα ισχύουν για τα αντικείμενα που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, τα οποία:

α) εισάγονται στην Επικράτεια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη από ή για λογαριασμό της Διορισμένης Αεροπορικής Εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β) παραμένουν στα αεροσκάφη μιας Διορισμένης Αεροπορικής Εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την άφιξη και μέχρι την αναχώρηση από την Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και / ή καταναλώνονται κατά τη διάρκεια της πτήσης επάνω από την Επικράτεια του,

γ) φορτώνονται στα αεροσκάφη της Διορισμένης Αεροπορικής Εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και προορίζονται για χρήση κατά την εκτέλεση των Συμφωνηθέντων Δρομολογίων, είτε τα αντικείμενα αυτά χρησιμοποιούνται ή καταναλώνονται εξ ολοκλήρου ή εν μέρει εντός του Επικράτειας του Συμβαλλόμενου Μέρους που χορηγεί την απαλλαγή είτε όχι, υπό την προϋπόθεση ότι τα αντικείμενα αυτά δεν μεταφέρονται στην Επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο συνήθης αερομεταφερόμενος εξοπλισμός, καθώς επίσης και τα υλικά, οι προμήθειες και τα εφόδια που συνήθως παραμένουν επί των αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία του ενός των Συμβαλλόμενων Μερών είναι δυνατόν να εκφορτώνονται στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνο με έγκριση των τελωνειακών αρχών του εν λόγω άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Στην περίπτωση αυτή, αυτός ο εξοπλισμός και τα αντικείμενα θα εμπίπτουν στις εξαιρέσεις που προβλέπονται από την παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, υπό την προϋπόθεση ότι μπορεί να απαιτηθεί να τεθούν υπό την εποπτεία των εν λόγω αρχών, μέχρις ότου επανεξαχθούν ή άλλως διατεθούν σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς.

4. Οι εξαιρέσεις που προβλέπονται από το παρόν Άρθρο θα είναι, επίσης, διαθέσιμες και σε περιπτώσεις όπου η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει συνάψει συμφωνία με άλλη(ες) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες), για το δανεισμό ή τη μεταφορά στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, του συνήθους εξοπλισμού και των λοιπών αντικειμένων που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, υπό την προϋπόθεση ότι η άλλη εταιρεία θα απολαμβάνει την(ις) ίδια(ες) απαλλαγή(ες) από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

5. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα εμποδίζει την Ελληνική Δημοκρατία να επιβάλλει, χωρίς διακρίσεις, φόρους, εισφορές, δασμούς, τέλη ή επιβαρύνσεις επί των καυσίμων που διατίθενται στην Επικράτειά της, προς χρήση από αεροσκάφη μιας Διορισμένης Αεροπορικής Εταιρείας των ΗΑΕ, η οποία εκτελεί δρομολόγια μεταξύ σημείων στην Επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας και ενός άλλου σημείου στην Επικράτεια αυτή ή στην Επικράτεια ενός άλλου Κράτους-Μέλους. Στην περίπτωση αυτή, τα ΗΑΕ θα μπορούσαν να έχουν παρόμοιο δικαίωμα ανταπόδοσης, χωρίς διακρίσεις, της επιβολής παρόμοιων φόρων, εισφορών, δασμών, τελών ή επιβαρύνσεων επί των καυσίμων που διατίθενται στην Επικράτειά τους.

ΑΡΘΡΟ 7 – ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΕΘΝΙΚΩΝ ΝΟΜΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΩΝ

1. Οι νόμοι, οι κανονισμοί και οι διαδικασίες του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σχετικά με την είσοδο, την παραμονή ή την αναχώρηση από την Επικράτειά του, των αεροσκαφών τα οποία εμπλέκονται στη διεθνή αεροναυτιλία, ή στη λειτουργία και την πλοήγηση των αεροσκαφών αυτών, ενώ βρίσκονται εντός της Επικράτειάς του, θα εφαρμόζονται στα αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται από την(ις) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες) του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς διάκριση ως προς την εθνικότητα, όπως αυτές ισχύουν για τις δικές του, και θα πρέπει να τηρούνται από τα αεροσκάφη αυτά κατά την είσοδο, την αναχώρηση και ενώ βρίσκονται εντός της Επικράτειας αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι νόμοι, οι κανονισμοί και οι διαδικασίες του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε σχέση με την είσοδο, την παραμονή ή την αναχώρηση από την Επικράτειά του των επιβατών, των αποσκευών, των πληρωμάτων, του φορτίου και του ταχυδρομείου που μεταφέρονται επί των αεροσκαφών, όπως οι κανονιστικές ρυθμίσεις που αφορούν την είσοδο, την ελευθεροκοινωνία, την αεροπορική ασφάλεια, τη μετανάστευση, τα διαβατήρια, τα τελωνεία, το νόμισμα, την υγεία, την απομόνωση και τα υγειονομικά μέτρα ή, στην περίπτωση του ταχυδρομείου, των ταχυδρομικών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, θα πρέπει να τηρούνται από ή για λογαριασμό αυτών των επιβατών, αποσκευών, πληρωμάτων, φορτίου και ταχυδρομείου, κατά την είσοδο και αναχώρηση από και ενώ βρίσκονται εντός του Επικράτειας του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν μπορεί να δώσει οποιαδήποτε προτίμηση στη(ις) δική(ές) του ή σε οποια(ες)δήποτε άλλη(ες) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες), εις βάρος της(ων) Διορισμένης(ων) Αεροπορικής(ών) Εταιρείας(ών) του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά την εφαρμογή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που προβλέπονται στο παρόν Άρθρο.

4. Επιβάτες, αποσκευές, φορτίο και ταχυδρομείο σε απευθείας διέλευση μέσω της Επικράτειας ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, που προβλέπουν χώρους του αερολμένα για το σκοπό αυτό θα υπόκεινται, εκτός από ό,τι αφορά στα μέτρα ασφαλείας κατά της βίας, της αεροπειρατείας και του ελέγχου των ναρκωτικών, μόνο σε έναν απλοποιημένο έλεγχο. Οι εν λόγω αποσκευές, φορτία και ταχυδρομείο, θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς, φόρους κατανάλωσης και λοιπούς παρόμοιους εθνικούς και / ή τοπικούς φόρους και τέλη.

ΑΡΘΡΟ 8 - ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΔΕΙΩΝ

1. Τα πιστοποιητικά πλοϊμότητας, τα πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες που εκδόθηκαν, ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρες από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος και εξακολουθούν να ισχύουν, πρέπει να αναγνωρίζονται ως έγκυρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, συμπεριλαμβανομένων, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για τους σκοπούς της εκτέλεσης των Συμφωνηθέντων Δρομολογίων, υπό την προϋπόθεση, πάντοτε, ότι τα εν λόγω πιστοποιητικά ή άδειες εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα, κατ'εφαρμογή και σύμφωνα με τα ελάχιστα πρότυπα που έχουν καθορισθεί σύμφωνα με τη Σύμβαση.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, δικαιούται, ωστόσο, να αρνηθεί να αναγνωρίσει, όσον αφορά σε πτήσεις επάνω από την Επικράτειά του, τα πιστοποιητικά ικανότητας και τις άδειες που χορηγούνται στους υπηκόους του από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή από οποιοδήποτε άλλο Κράτος.

3. Εάν τα προνόμια ή οι όροι των αδειών ή των πιστοποιητικών που εκδίδονται ή έχουν αναγνωριστεί ως έγκυρα από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιτρέπουν μια διαφορά από τα πρότυπα που έχουν θεσπισθεί στο πλαίσιο της Σύμβασης, είτε η διαφορά αυτή έχει κατατεθεί ενώπιον του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας είτε όχι, η Αεροπορική Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί, με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με το Άρθρο 9 (2), να ζητήσει διαβουλεύσεις με την Αεροπορική Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με το Άρθρο 17, με σκοπό να διασφαλίσει ότι η εν λόγω πρακτική είναι αποδεκτή από αυτή. Η αδυναμία επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας θα αποτελεί λόγο για την εφαρμογή του Άρθρου 4 (1) της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9 - ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΠΤΗΣΕΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις, ανά πάσα στιγμή, όσον αφορά στα πρότυπα ασφαλείας που τηρεί, σε σχέση με μια αεροπορική εταιρεία διορισμένη από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σε κάθε τομέα που αφορά στο πλήρωμα, το αεροσκάφος ή τη λειτουργία τους, όπως εγκρίθηκαν από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα λαμβάνουν χώρα εντός 30 ημερών από την υποβολή του αιτήματος αυτού.

2. Εάν, μετά τις διαβουλεύσεις αυτές, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος κρίνει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρεί και διαχειρίζεται αποτελεσματικά τα πρότυπα ασφαλείας, σε οποιονδήποτε τέτοιο τομέα, που είναι τουλάχιστον ίσα με τα ελάχιστα πρότυπα που καθορίζονται κατά το χρόνο εκείνο, σύμφωνα με τη Σύμβαση, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις διαπιστώσεις αυτές και τα μέτρα που κρίνονται αναγκαία για τη συμμόρφωση με τα ελάχιστα πρότυπα, και αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει κατάλληλα διορθωτικά μέτρα. Η παράλειψη από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να λάβει κατάλληλα μέτρα εντός 15 ημερών ή εντός μιας μεγαλύτερης χρονικής περιόδου που θα συμφωνηθεί, θα αποτελεί λόγο για την εφαρμογή του Αρθρου 4 (1) της παρούσας Συμφωνίας.

3. Εκτός από τις υποχρεώσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 33 της Σύμβασης του Σικάγου, συμφωνείται ότι κάθε αεροσκάφος που εκμεταλλεύεται μια αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε δρομολόγια από ή προς την Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί, ενώ βρίσκεται εντός της Επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να υποβάλλεται σε εξέταση από τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επί και πέραν του αεροσκάφους, προκειμένου να ελεγχθεί τόσο η εγκυρότητα των εγγράφων του αεροσκάφους και αυτών του πληρώματός του όσο και η εμφανής κατάσταση του αεροσκάφους και του εξοπλισμού του (στο παρόν Άρθρο αναφερόμενη ως "επιθεώρηση πίστας"), υπό την προϋπόθεση ότι αυτό δεν οδηγεί σε αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

4. Αν οποιαδήποτε τέτοια επιθεώρηση πίστας ή η σειρά επιθεωρήσεων πίστας αποτελέσει αφορμή για:

α) σοβαρές ανησυχίες ότι ένα αεροσκάφος ή η λειτουργία ενός αεροσκάφους δεν είναι σύμφωνη με τα ελάχιστα πρότυπα που έχουν καθοριστεί, κατά το χρόνο εκείνο, σύμφωνα με τη Σύμβαση, ή

β) σοβαρές ανησυχίες ότι υφίσταται έλλειψη αποτελεσματικής συντήρησης και διαχείρισης των προτύπων ασφαλείας που έχουν καθοριστεί, κατά το χρόνο εκείνο, σύμφωνα με τη Σύμβαση,

το Συμβαλλόμενο Μέρος που προβαίνει στην επιθεώρηση θα είναι ελεύθερο να καταλήξει στο συμπέρασμα, για τους σκοπούς του Αρθρου 33 της Σύμβασης, ότι οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες το πιστοποιητικό ή άδειες σε σχέση με το αεροσκάφος ή σε σχέση με το πλήρωμα του αεροσκάφους έχουν εκδοθεί ή αναγνωρισθεί ως

έγκυρα ή ότι οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες λειτουργεί το αεροσκάφος αυτό δεν είναι ίσες ή μεγαλύτερες από τα ελάχιστα πρότυπα που έχουν καθορισθεί σύμφωνα με τη Σύμβαση.

5. Στην περίπτωση που η πρόσβαση για τους σκοπούς της εκτέλεσης της επιθεώρησης πίστας ενός αεροσκάφους το οποίο λειτουργεί μια αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο (3) του παρόντος Άρθρου, απορρίπτεται από τον εκπρόσωπο της αεροπορικής εταιρείας, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα πρέπει να είναι ελεύθερη να συμπεράνει ότι προκύπτουν σοβαρές ανησυχίες του είδους που αναφέρεται στην παράγραφο (4) του παρόντος Άρθρου και να εξάγει τα συμπεράσματα που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσεται του δικαιώματος να αναστέλλει ή να τροποποιεί την έγκριση λειτουργίας μίας αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, αμέσως, σε περίπτωση που το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος συνάγει το συμπέρασμα, είτε ως αποτέλεσμα μιας επιθεώρησης πίστας, μιας σειράς επιθεωρήσεων πίστας, μιας άρνησης πρόσβασης για επιθεώρηση πίστας, διαβουλεύσεων ή άλλως, ότι απαιτούνται άμεσες ενέργειες για την ασφαλή λειτουργία μιας αεροπορικής εταιρείας.

7. Οποιαδήποτε ενέργεια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τις παραγράφους (2) ή (6) του παρόντος Άρθρου, θα διακόπτεται μόλις η βάση για την ανάληψη της ενέργειας αυτής πάψει να υφίσταται.

8. Στις περιπτώσεις που η Ελληνική Δημοκρατία έχει διορίσει έναν αερομεταφορέα του οποίου ο ρυθμιστικός έλεγχος ασκείται και διατηρείται από ένα άλλο Κράτος-Μέλος, τα δικαιώματα των ΗΑΕ, με βάση τις διατάξεις ασφαλείας της παρούσας Συμφωνίας, θα ισχύουν εξίσου, όσον αφορά στην υιοθέτηση, την εκτέλεση ή τη διατήρηση των προτύπων ασφαλείας από αυτό το άλλο Κράτος-Μέλος και όσον αφορά την Άδεια Εκμετάλλευσης του εν λόγω αερομεταφορέα.

ΑΡΘΡΟ 10 - ΤΕΛΗ ΧΡΗΣΗΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να διασφαλίσει ότι τα Τέλη Χρήσης που επιβάλλονται ή επιτρέπεται να επιβάλλονται από τα αρμόδια όργανα για την επιβολή τελών στις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για τη χρήση των αεροδρομίων και των λοιπών αεροπορικών εγκαταστάσεων, είναι δίκαια και εύλογα. Τα τέλη αυτά θα πρέπει να βασίζονται σε υγιείς οικονομικές αρχές και δεν θα πρέπει να είναι υψηλότερα από εκείνα που καταβάλλονται από άλλες αεροπορικές εταιρείες για τις υπηρεσίες αυτές.

2. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα δίνει προτεραιότητα, όσον αφορά στα

Τέλη Χρήσης, στη(ις) δική(ές) του ή σε οποια(εσ)δήποτε άλλη(ες) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες) που εκτελεί παρόμοια Διεθνή Αεροπορικά Δρομολόγια, και δεν θα επιβάλλει ή επιτρέπει να επιβληθούν, στη(ις) Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ές) Εταιρεία(ες) του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους Τέλη Χρήσης υψηλότερα από εκείνα που επιβάλλονται στη(ις) δική(ές) του Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ές) Εταιρεία(ες) που εκτελεί παρόμοια Διεθνή Αεροπορικά Δρομολόγια, χρησιμοποιώντας παρόμοια αεροσκάφη και συναφείς εγκαταστάσεις και δρομολόγια.

ΑΡΘΡΟ 11 - ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

1. Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από το διεθνές δίκαιο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επαναβεβαιώνουν ότι η υποχρέωσή τους, έναντι του άλλου, για προστασία της ασφάλειας της πολιτικής αεροπορίας από ενέργειες παράνομης επέμβασης, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.
2. Χωρίς περιορισμό των γενικών διατάξεων για τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ενεργούν, ιδίως, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης περί Αδικημάτων και Ορισμένων Άλλων Πράξεων που Διαπράττονται σε Αεροσκάφη, η οποία υπεγράφη στο Τόκιο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Συνθήκης για την Καταστολή της Παράνομης Κατακράτησης Αεροσκαφών, η οποία υπεγράφη στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970, της Συνθήκης για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου, 1971 και του Πρωτοκόλλου για την Καταστολή των Παράνομων Ενεργειών Βίας στα Αεροδρόμια που εξυπηρετούν Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, συμπληρωματικού της Συνθήκης για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας που συνήφθη στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971 και υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 24 Φεβρουαρίου 1988, καθώς και κάθε άλλης συμφωνίας που διέπει την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας και δεσμεύει και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν, κατόπιν υποβολής αιτήματος, κάθε αναγκαία αμοιβαία συνδρομή για την πρόληψη ενεργειών παράνομης κατάληψης αεροσκαφών της πολιτικής αεροπορίας και άλλων παράνομων πράξεων κατά της ασφάλειας αεροσκάφους, των επιβατών και του πληρώματός του, των αερολιμένων και των εγκαταστάσεων αεροπλοΐας, καθώς και κάθε άλλης σχετικής απειλής για την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας.
4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στις αμοιβαίες σχέσεις τους, θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας που καθορίζονται από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας και θα ορίζονται ως Παραρτήματα της Σύμβασης, στο βαθμό που οι διατάξεις ασφάλειας ισχύουν για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

5. Επιπλέον, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα απαιτούν από τους φορείς εκμετάλλευσης αεροσκαφών που είναι εγγεγραμμένα στα μητρώα τους ή τους φορείς εκμετάλλευσης αεροσκαφών που έχουν την κύρια έδρα της επιχείρησής τους ή τη μόνιμη κατοικία τους στην Επικράτειά τους ή, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, από τους φορείς εκμετάλλευσης των αεροσκαφών, οι οποίοι είναι εγκατεστημένοι στην Επικράτειά της, στο πλαίσιο της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατέχουν έγκυρες Άδειες Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τους φορείς εκμετάλλευσης αερολιμένων στην Επικράτειά τους, να ενεργούν σύμφωνα με τις εν λόγω διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας που ισχύουν για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι οι φορείς εκμετάλλευσης αεροσκαφών του θα απαιτείται να τηρούν τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας που αναφέρονται στην παράγραφο 4 του παρόντος Άρθρου, οι οποίες εφαρμόζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, συμπεριλαμβανομένου, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, του δικαίου της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την είσοδο, την αναχώρηση, ή την παραμονή εντός της Επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

7. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει ότι εφαρμόζονται, αποτελεσματικά, κατάλληλα μέτρα στην Επικράτειά του για την προστασία των αεροσκαφών και τον έλεγχο των επιβατών, των πληρωμάτων και των μεταφερόμενων από αυτούς αντικειμένων και θα διενεργεί κατάλληλους ελέγχους ασφάλειας για τις αποσκευές, τα φορτία, το ταχυδρομείο και τα εφόδια των αεροσκαφών πριν την επιβίβαση ή τη φόρτωση. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί, επίσης, να εξετάζει θετικά κάθε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για εύλογα ειδικά μέτρα ασφαλείας, για την αντιμετώπιση συγκεκριμένης απειλής.

8. Όταν συμβεί ένα περιστατικό ή απειλή περιστατικού παράνομης κατάληψης αεροσκάφους πολιτικής αεροπορίας ή άλλες παράνομες πράξεις κατά της ασφάλειας ενός τέτοιου αεροσκάφους, των επιβατών και του πληρώματός του, των αερολιμένων και των εγκαταστάσεων αεροπλοΐας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα βοηθούν το ένα το άλλο διευκολύνοντας τις συνεννοήσεις και τα λοιπά κατάλληλα μέτρα που αποσκοπούν στον τερματισμό του εν λόγω περιστατικού ή απειλής, το ταχύτερο δυνατό, με ανάλογο ελάχιστο κίνδυνο για τη ζωή από το εν λόγω περιστατικό ή απειλή.

9. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει τα μέτρα που ενδέχεται να θεωρεί εφικτά προκειμένου να διασφαλίσει ότι το αεροσκάφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο υπόκειται σε μια πράξη παράνομης κατάληψης ή άλλες ενέργειες παράνομης παρέμβασης, που βρίσκεται στην Επικράτειά του, θα κρατείται εκεί, εκτός αν η αναχώρησή του επιβάλλεται από το επιτακτικό καθήκον προστασίας της ζωής των επιβατών και του πληρώματος. Ωστόσο, τα μέτρα αυτά πρέπει να αναγνωρίζουν το σοβαρό κίνδυνο που συνεπάγονται για τις περαιτέρω πτήσεις. Τα

Κράτη θα πρέπει, επίσης, να αναγνωρίζουν τη σημασία των διαβουλεύσεων, οποτεδήποτε αυτό είναι εφικτό, μεταξύ του Κράτους στο οποίο έχει προσγειωθεί το αεροσκάφος και του Κράτους του χειριστή του αεροσκάφους, καθώς και της ενημέρωσης από το Κράτος, στο οποίο έχει προσγειωθεί το αεροσκάφος, προς τα Κράτη του υποτιθέμενου ή δηλωθέντος προορισμού.

10. Όταν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει βάσιμους λόγους να πιστεύει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος έχει ήδη παρεκκλίνει από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, η Αεροπορική Αρχή του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να ζητήσει άμεσες διαβουλεύσεις με την Αεροπορική Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Η αδυναμία επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας εντός δεκαπέντε (15) ημερών από την ημερομηνία της εν λόγω αίτησης θα συνιστά λόγο εφαρμογής της παραγράφου (1) του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας. Σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, το Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να λάβει ενδιάμεσα μέτρα, με βάση την παράγραφο (1) του Άρθρου 4, πριν την πάροδο των δεκαπέντε (15) ημερών. Κάθε μέτρο το οποίο λαμβάνεται σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο θα πρέπει να διακόπτεται μόλις υπάρξει συμμόρφωση από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος προς τις διατάξεις ασφάλειας του παρόντος Άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 12 - ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

1. Η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούται να δημιουργήσει, στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, γραφεία, με σκοπό την προώθηση των αεροπορικών μεταφορών και την πώληση μεταφορικών εγγράφων, καθώς και για άλλα συναφή προϊόντα και τις εγκαταστάσεις που απαιτούνται για την παροχή αεροπορικών μεταφορών.

2. Η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούται να εισάγει και να διατηρεί στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εκείνο το διευθυντικό, εμπορικό, επιχειρησιακό, πωλήσεων, τεχνικό και λοιπό προσωπικό και αντιπροσώπους της που μπορεί να απαιτούνται σε σχέση με την παροχή αεροπορικών μεταφορών.

3. Αυτές οι απαιτήσεις σε αντιπροσώπους και σε προσωπικό που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου, μπορούν, ανάλογα με την επιλογή της Διορισμένης Αεροπορικής Εταιρείας, να ικανοποιούνται από το προσωπικό οποιασδήποτε εθνικότητας ή με τη χρήση των υπηρεσιών οποιασδήποτε άλλης αεροπορικής εταιρείας, οργανισμού ή εταιρείας που λειτουργεί στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και εξουσιοδοτείται να εκτελεί τα δρομολόγια αυτά στην Επικράτεια του εν λόγω άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, είτε άμεσα και κατά την κρίση της, μέσω πρακτόρων, θα δικαιούται να εμπλέκεται στην

πώληση αεροπορικών μεταφορών και των βοηθητικών προϊόντων και εγκαταστάσεων στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Για το σκοπό αυτό, οι Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες θα δικαιούνται να χρησιμοποιήσουν τα δικά τους μεταφορικά έγγραφα. Η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούται να πωλεί, και κάθε πρόσωπο θα είναι ελεύθερο να αγοράσει, αυτή τη μεταφορά και τα βοηθητικά προϊόντα και τις εγκαταστάσεις της, στο τοπικό νόμισμα ή σε οποιοδήποτε άλλο ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

5. Η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούται να πληρώνει τα τοπικά έξοδα στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στο τοπικό νόμισμα ή υπό την προϋπόθεση ότι αυτό είναι σύμφωνα με τους κανονισμούς του τοπικού νομίσματος, σε οποιοδήποτε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

6. Όλες οι παραπάνω δραστηριότητες θα πρέπει να διενεργούνται σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 13 - ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ

1. Υπό την επιφύλαξη των κανονισμών που ισχύουν στα Συμβαλλόμενα Μέρη, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα μεταφοράς, στη χώρα τους, του πλεονάσματος των εσόδων έναντι των δαπανών που εισπράττεται από τις εν λόγω αεροπορικές εταιρείες στην Επικράτειά του, σε σχέση με την πώληση αερομεταφορών και την πώληση άλλων βοηθητικών προϊόντων και υπηρεσιών. Η μεταβίβαση αυτή θα πραγματοποιείται σε οποιοδήποτε μετατρέψιμο νόμισμα, σύμφωνα με τους συναλλαγματικούς κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην Επικράτεια του οποίου προέκυψαν τα έσοδα. Η μεταβίβαση αυτή θα πραγματοποιείται βάσει των επίσημων συναλλαγματικών ισοτιμιών ή όταν δεν υφίσταται επίσημη συναλλαγματική ισοτιμία, οι μεταφορές αυτές θα πραγματοποιούνται με βάση τις επικρατούσες τιμές της αγοράς συναλλάγματος για τρέχουσες πληρωμές.

2. Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλλει περιορισμούς στη μεταφορά του πλεονάσματος των εσόδων έναντι των δαπανών από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο θα δικαιούται να επιβάλλει αμοιβαίους περιορισμούς στις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Σε περίπτωση που υφίσταται ειδική συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών για την αποφυγή της διπλής φορολογίας μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών, η συμφωνία αυτή θα υπερισχύει.

ΑΡΘΡΟ 14 - ΕΓΚΡΙΣΗ ΠΙΝΑΚΩΝ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ

1. Η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλλει προς έγκριση στην Αεροπορική Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πριν την έναρξη των δρομολογίων, τον πίνακα προτιθέμενων δρομολογίων, προσδιορίζοντας τη συχνότητα, τον τύπο των αεροσκαφών, και την περίοδο ισχύος. Η απαίτηση αυτή θα ισχύει και για κάθε τροποποίησή του.

2. Εάν μια αεροπορική εταιρεία επιθυμεί να εκτελεί ειδικές (ad-hoc) πτήσεις, συμπληρωματικές αυτών που καλύπτονται στους εγκεκριμένους πίνακες, θα πρέπει να ζητά, προηγουμένως, άδεια από την Αεροπορική Αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο θα εξετάζει θετικά και ευνοϊκά το αίτημα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 15 - ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΑ ΤΙΜΟΛΟΓΙΑ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει οι ναύλοι να καθορίζονται από κάθε Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία, με βάση τις εμπορικές παραμέτρους της στην αγορά. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα απαιτεί από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία να συμβουλευτείται άλλες αεροπορικές εταιρείες σχετικά με τις τιμές που αυτές χρεώνουν ή προτίθενται να χρεώσουν.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητά, πριν την υποβολή τους στις Αεροπορικές Αρχές τους, τις τιμές που πρόκειται να χρεώνονται προς ή από την Επικράτειά του, από τις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Οι εν λόγω υποβολή από ή για λογαριασμό των Διορισμένων Αεροπορικών Εταιρειών μπορεί να απαιτείται σε διάστημα όχι περισσότερων από 30 ημερών πριν την προτεινόμενη ημερομηνία ισχύος. Σε μεμονωμένες περιπτώσεις, η υποβολή μπορεί να επιτρέπεται σε βραχύτερο χρονικό διάστημα από ό,τι συνήθως απαιτείται. Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιτρέπει σε μια αεροπορική εταιρεία να υποβάλλει μία τιμή σε σύντομο χρονικό διάστημα, η τιμή θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία που προτείνεται για την κυκλοφορία που προέρχεται από την Επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν Άρθρο, κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα λαμβάνει μονομερή μέτρα για να αποτρέψει την έναρξη ή τη συνέχιση μιας τιμής που προτείνεται να χρεώνεται ή χρεώνεται από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για διεθνείς αεροπορικές μεταφορές.

4. Η παρέμβαση των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών θα περιορίζεται:

(α) στην αποτροπή ναύλων που εισάγουν παράλογες διακρίσεις ή / και η

εφαρμογή των οποίων συνιστά συμπεριφορά εις βάρος του ανταγωνισμού, που έχει ή είναι πιθανόν ή προορίζεται να έχει ως αποτέλεσμα την αχρήστευση ενός ανταγωνιστή ή τον αποκλεισμό ενός ανταγωνιστή από ένα δρομολόγιο,

(β) στην προστασία των καταναλωτών από τιμές που είναι υπερβολικά υψηλές ή περιοριστικές, λόγω κατάχρησης δεσπόζουσας θέσης, και

(γ) στην προστασία των Διορισμένων Αεροπορικών Εταιρειών από τιμές που είναι τεχνητά χαμηλές, λόγω άμεσης ή έμμεσης επιδότησης ή υποστήριξης, ή που έχουν ως αποτέλεσμα την απόρριψη τιμών.

5. Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος πιστεύει ότι η τιμή που προτείνεται να χρεωθεί από μια Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για διεθνείς αεροπορικές μεταφορές έρχεται σε αντίθεση με τους λόγους που αναφέρονται στην παράγραφο (4) του παρόντος Άρθρου, θα ζητά διαβουλεύσεις και θα ενημερώσει σχετικά το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τους λόγους της δυσαρέσκειας του, το συντομότερο δυνατό. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα πραγματοποιούνται όχι αργότερα από 30 ημέρες μετά την παραλαβή του αιτήματος και τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται προκειμένου να διασφαλίζουν τις πληροφορίες που απαιτούνται για μια αιτιολογημένη επίλυση του ζητήματος. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη καταλήξουν σε συμφωνία, όσον αφορά σε μία τιμή για την οποία υφίσταται προειδοποίηση δυσαρέσκειας, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει κάθε προσπάθεια προκειμένου να τεθεί η συμφωνία αυτή σε ισχύ. Χωρίς αμοιβαία συμφωνία για το αντίθετο, η προηγουμένως υφιστάμενη τιμή θα εξακολουθεί να ισχύει.

6. Οι ναύλοι που επιβάλλονται από τον(ους) αερομεταφορέα(εις) που διορίζεται από τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα, για μεταφορές εξ ολοκλήρου εντός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, θα υπόκεινται στο Ευρωπαϊκό Κοινοτικό δίκαιο.

7. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 6 του παρόντος Άρθρου, ο(οι) αερομεταφορέας(εις) που διορίζεται από τα ΗΑΕ θα επιτρέπεται να ταυτίζει τις υφιστάμενες τιμές που χρεώνονται από άλλες αεροπορικές εταιρείες, για αεροπορικές μεταφορές εξ ολοκλήρου εντός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 16 - ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι Αεροπορικές Αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μέρων θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, το ταχύτερο δυνατόν, σχετικά με τις υφιστάμενες άδειες που έχουν δοθεί στις αντίστοιχες Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες, προκειμένου να εκτελούν δρομολόγια προς, μέσω και από την Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Αυτό θα περιλαμβάνει και αντίγραφα των υφιστάμενων πιστοποιητικών και αδειών για δρομολόγια σε προτεινόμενες διαδρομές, μαζί με τις τροποποιήσεις ή τις εντολές εξαίρεσης.

2. Οι Αεροπορικές Αρχές οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν

στις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτημά τους, τις περιοδικές ή λοιπές δηλώσεις στατιστικών στοιχείων εισερχόμενης και εξερχόμενης κυκλοφορίας στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως αυτές μπορεί εύλογα να απαιτηθούν.

ΑΡΘΡΟ 17 - ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

1. Με πνεύμα στενής συνεργασίας, οι Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα διαβουλεύονται μεταξύ τους, κατά καιρούς, με σκοπό τη διασφάλιση της εφαρμογής και την ικανοποιητική συμμόρφωση με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να ζητήσει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων σχετικά με την εφαρμογή, την ερμηνεία, την ισχύ ή την τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

2. Υπό την επιφύλαξη των Άρθρων 4, 9 και 11, οι διαβουλεύσεις αυτές, οι οποίες μπορούν να γίνουν μέσω συζητήσεων ή αλληλογραφίας, θα αρχίζουν εντός προθεσμίας εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία λήψης του σχετικού αιτήματος, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

3. Όσον αφορά στα τέλη χρήσης, όπως αυτά προβλέπονται στο Άρθρο 10, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τις διαβουλεύσεις μεταξύ των αρμοδίων για τις χρεώσεις φορέων και των Διορισμένων Αεροπορικών Εταιρειών που χρησιμοποιούν τις δρομολόγια και τις εγκαταστάσεις. Εύλογη προειδοποίηση θα γίνεται, όποτε αυτό είναι δυνατό, προς τους χρήστες αυτούς, για κάθε πρόταση αλλαγής των Τελών Χρήσης, μαζί με τα σχετικά αποδεικτικά στοιχεία και πληροφορίες, ώστε να μπορέσουν να εκφράσουν τις απόψεις τους πριν αναθεωρηθούν τα τέλη.

ΑΡΘΡΟ 18 - ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

1. Εάν προκύψει οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν, αρχικά, να την επιλύσουν μέσω διαπραγματεύσεων.

2. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αδυνατούν να καταλήξουν σε διακανονισμό με διαπραγματεύσεις, τότε μπορούν να συμφωνήσουν να παραπέμψουν τη διαφορά, για λήψη απόφασης, σε κάποιο άτομο ή φορέα διαμεσολάβησης.

3. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν συμφωνούν στη διαμεσολάβηση, ή αν δεν επιτεύχθηκε μια διευθέτηση μέσω διαπραγματεύσεων, η διαφορά, κατόπιν αιτήματος ενός των Συμβαλλομένων Μερών, θα υποβάλλεται για λήψη απόφασης σε ένα δικαστήριο τριών (3) διαιτητών, το οποίο θα συγκροτείται κατά τον

ακόλουθο τρόπο:

α) Εντός 60 ημερών από τη λήψη του αιτήματος για διαιτησία, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίζει ένα διαιτητή. Ένας υπήκοος τρίτης χώρας, ο οποίος θα ενεργεί υπό την ιδιότητα του προέδρου του δικαστηρίου, θα διορίζεται ως ο τρίτος διαιτητής, από τους δύο διορισμένους διαιτητές, εντός 60 ημερών από το διορισμό του δεύτερου,

β) Εάν, εντός της προθεσμίας που ορίζεται ανωτέρω, δεν έχει γίνει κανείς διορισμός, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να ζητά από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας να προβεί στον απαιτούμενο διορισμό εντός 30 ημερών. Εάν ο Πρόεδρος έχει την ίδια υπηκοότητα με ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ο ανώτερος ιεραρχικά Αντιπρόεδρος, ο οποίος δεν αποκλείεται για τον ίδιο λόγο, θα προβαίνει στο διορισμό. Σε μια τέτοια περίπτωση, ο ή οι διαιτητές που διορίζονται από τον εν λόγω Πρόεδρο ή Αντιπρόεδρο, κατά περίπτωση, δεν πρέπει να είναι υπήκοοι ή μόνιμοι κάτοικοι των Κρατών που είναι συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας Συμφωνίας.

4. Εκτός από ό,τι προβλέπεται στο παρόν Άρθρο ή έχει διαφορετικά συμφωνηθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, το δικαστήριο θα καθορίζει τον τόπο στον οποίο θα πραγματοποιηθεί η διαδικασία και τα όρια της δικαιοδοσίας του, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία. Το δικαστήριο θα θεσπίζει τη δική του διαδικασία. Μια διάσκεψη για τον προσδιορισμό των ακριβών θεμάτων που θα πρέπει να επιδιαιτητευθούν θα συγκαλείται το αργότερο 30 ημέρες μετά την πλήρη συγκρότηση του δικαστηρίου.

5. Εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή προβλέπεται από το δικαστήριο, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποβάλλει ένα υπόμνημα εντός 45 ημερών μετά την πλήρη συγκρότηση του δικαστηρίου. Οι απαντήσεις θα πρέπει να δοθούν 60 ημέρες αργότερα. Το δικαστήριο διεξάγει ακροαματική διαδικασία, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ή κατά την κρίση του, εντός 30 ημερών μετά το χρόνο έκδοσης των απαντήσεων.

6. Το δικαστήριο θα επιχειρεί να εκδώσει μια γραπτή απόφαση, εντός 30 ημερών μετά την ολοκλήρωση της ακροαματικής διαδικασίας ή, εφόσον δεν πραγματοποιήθηκε ακροαματική διαδικασία, 30 ημέρες μετά από την υποβολή και των δύο απαντήσεων. Η απόφαση θα λαμβάνεται με πλειοψηφία.

7. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να υποβάλλουν αιτήματα διευκρίνησης της απόφασης, εντός 15 ημερών από τη λήψη της απόφασης του δικαστηρίου και η διευκρίνιση αυτή θα πρέπει να εκδίδεται εντός 15 ημερών από την υποβολή του εν λόγω αιτήματος.

8. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμμορφώνονται με οποιαδήποτε διάταξη, προσωρινή ή οριστική απόφαση του δικαστηρίου.

9. Υπό την επιφύλαξη της τελεσίδικης απόφασης του δικαστηρίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιβαρύνονται με τα έξοδα του διαιτητή του και με ίσο μερίδιο των λοιπών δαπανών του δικαστηρίου, συμπεριλαμβανόμενων και όλων των εξόδων με τα οποία επιβαρύνθηκαν ο Πρόεδρος ή ο Αντιπρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας, κατά την εφαρμογή των διαδικασιών της παραγράφου 3 (β) του παρόντος Άρθρου.

10. Αν, και για όσο χρονικό διάστημα οποιόδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αδυνατεί να συμμορφωθεί με μια απόφαση η οποία αναφέρεται στην παράγραφο (8) του παρόντος Άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίζει, να αναστέλλει ή να ανακαλεί τα δικαιώματα ή τα προνόμια τα οποία έχει χορηγήσει βάσει της παρούσας Συμφωνίας στο Συμβαλλόμενο Μέρος που αθετεί τις υποχρεώσεις του.

ΑΡΘΡΟ 19 - ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου (2) του παρόντος Άρθρου, εάν, οποιόδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, κρίνει σκόπιμο να τροποποιήσει οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας, η εν λόγω τροποποίηση θα συμφωνείται όπως προβλέπουν οι διατάξεις του Άρθρου 17 και θα πραγματοποιείται με ανταλλαγή Ρηματικών Διακοινώσεων και θα τίθεται σε ισχύ σε μια ημερομηνία που θα καθορίζεται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η οποία ημερομηνία θα εξαρτάται από την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών επικύρωσης του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τυχόν τροποποιήσεις των Παραρτημάτων της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να συμφωνούνται απευθείας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μέρων. Οι τροποποιήσεις αυτές θα τίθενται σε ισχύ από την ημερομηνία που έχουν συμφωνηθεί.

3. Η παρούσα Συμφωνία, με τις απαραίτητες αλλαγές, θα θεωρείται ότι έχει τροποποιηθεί από τις διατάξεις εκείνες οποιασδήποτε διεθνούς σύμβασης ή πολυμερούς συμφωνίας, που καθίστανται δεσμευτικές και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 20 - ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΗ

Η παρούσα Συμφωνία και οι ενδεχόμενες τροποποιήσεις της, εκτός από τις τροποποιήσεις των Παραρτημάτων, θα υποβάλλονται από την Ελληνική Δημοκρατία στον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, για καταχώριση.

ΑΡΘΡΟ 21 - ΛΗΞΗ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να γνωστοποιήσει, γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, την απόφασή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία. Η γνωστοποίηση αυτή κοινοποιείται ταυτόχρονα στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας. Στην περίπτωση αυτή, η Συμφωνία παύει να ισχύει δώδεκα (12) μήνες από την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν η γνωστοποίηση της καταγγελίας αποσυρθεί, με τη σύμφωνη γνώμη τους, πριν τη λήξη της περιόδου αυτής.

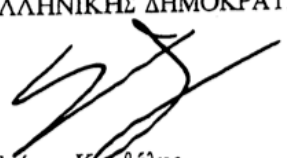
2. Ελλείψει επιβεβαίωσης της λήψης της γνωστοποίησης της καταγγελίας από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, η γνωστοποίηση θα θεωρείται ότι έχει ληφθεί από αυτό δεκατέσσερις (14) ημέρες μετά την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

ΑΡΘΡΟ 22 - ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημέρα που λαμβάνεται η τελευταία γραπτή ειδοποίηση, μέσω ρηματικής διακοίνωσης η οποία επιβεβαιώνει ότι τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν εκπληρώσει όλες τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Με τη θέση της σε ισχύ, η παρούσα Συμφωνία αντικαθιστά την προηγούμενη Αεροπορική Συμφωνία η οποία υπεγράφη στο Αμπού Ντάμπι, στις 16 Δεκεμβρίου 1991.

ΣΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες, όντας νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία, σε δύο αντίτυπα, στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, ενώ όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί ένα πρωτότυπο σε κάθε γλώσσα, για λόγους εφαρμογής. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο. Συντάχθηκε στο Αμπού Ντάμπι σήμερα18.....ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ... του έτους 2010

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ


Σπύρος Κουβέλης
Υφυπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ
ΕΜΙΡΑΤΩΝ


Saif Mohammed Al Suwaidi
Γενικός Διευθυντής Πολιτικής Αεροπορίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1**ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ****Τμήμα 1:**

Δρομολόγια τα οποία θα εκτελούνται από τη(ις) Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ές) Εταιρεία(ες) της Ελληνικής Δημοκρατίας

ΑΠΟ	ΕΝΔΙΑΜΕΣΑ ΣΗΜΕΙΑ	ΠΡΟΣ	ΣΗΜΕΙΑ ΠΕΡΑΝ
Οποιοδήποτε σημείο στην Ελληνική Δημοκρατία	Οποιοδήποτε Σημείο	Οποιαδήποτε Τρία Σημεία στα ΗΑΕ	Οποιαδήποτε Σημεία

Τμήμα 2:

Δρομολόγια τα οποία θα εκτελούνται από τη(ις) Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ές) Εταιρεία(ες) των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων

ΑΠΟ	ΕΝΔΙΑΜΕΣΑ ΣΗΜΕΙΑ	ΠΡΟΣ	ΣΗΜΕΙΑ ΠΕΡΑΝ
Οποιοδήποτε σημείο στα ΗΑΕ	Οποιοδήποτε Σημείο	Οποιαδήποτε Τρία Σημεία στην Ελληνική Δημοκρατία	Οποιαδήποτε Σημεία

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

α) Η(οι) Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ές) Εταιρεία(ες) κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί(ούν), όπως τους διευκολύνει, για μέρος ή το σύνολο των δρομολογίων τους:

- να εκτελούν πτήσεις προς μία ή και τις δύο κατευθύνσεις,
- να παραλείπουν σταθμεύσεις σε ένα ή περισσότερα σημεία των καθορισμένων δρομολογίων,
- να τροποποιούν τη σειρά εξυπηρέτησης των σημείων των καθορισμένων δρομολογίων (περιλαμβάνει και τη δυνατότητα εξυπηρέτησης ενδιάμεσων σημείων, ως σημείων πέραν και αντίστροφα και παράλειψης στάθμευσης σε μια κατεύθυνση ενός δρομολογίου),
- να τερματίζουν τα δρομολογία τους στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή πέραν αυτής,
- να μεταβάλλουν τα μη συγκεκριμένα σημεία του Πίνακα Διαδρομών, με κοινοποίηση προς την Αεροπορική Αρχή.

β) Η άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας πέμπτης ελευθερίας από μια

Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ές) Εταιρεία(ες) κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, σε επιβατικά δρομολόγια μεταξύ ενδιάμεσων σημείων ή σημείων πέραν, σε τρίτες χώρες και στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα υπόκειται σε Συμφωνία μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών και των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

γ) Οι Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούνται να ασκήσουν πλήρως τα δικαιώματα κυκλοφορίας πέμπτης ελευθερίας, σε κάθε ενδιάμεσο σημείο ή / και σημείο πέραν της επιλογής τους, χωρίς απολύτως κανένα περιορισμό, ενώ εκτελούν δρομολόγια μόνο φορτίου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2**ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 3
ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ**

- (α) Δημοκρατία της Ισλανδίας (βάσει της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο),
- (β) Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν (βάσει της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο),
- (γ) Βασίλειο της Νορβηγίας (βάσει της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο),
- (δ) Ελβετική Συνομοσπονδία (βάσει της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας).

AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

Index to the Articles

PREAMBLE

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

ARTICLE 2 - GRANT OF RIGHTS

ARTICLE 3 - DESIGNATION AND AUTHORIZATION

ARTICLE 4 - REVOCATION AND LIMITATION OF OPERATING
AUTHORIZATION

ARTICLE 5 - PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED
SERVICES

ARTICLE 6 - CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

ARTICLE 7 - APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

ARTICLE 8 - RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

ARTICLE 9 - SAFETY

ARTICLE 10 - USER CHARGES

ARTICLE 11 - AVIATION SECURITY

ARTICLE 12 - COMMERCIAL ACTIVITIES

ARTICLE 13 - TRANSFER OF FUNDS

ARTICLE 14 - APPROVAL OF TIMETABLES

ARTICLE 15 - AIR TRANSPORT TARIFFS

ARTICLE 16 - EXCHANGE OF INFORMATION

ARTICLE 17 - CONSULTATION

ARTICLE 18 - SETTLEMENT OF DISPUTES

ARTICLE 19 - AMENDMENT OF AGREEMENT

ARTICLE 20 - REGISTRATION

ARTICLE 21 - TERMINATION

ARTICLE 22 - ENTRY INTO FORCE

PREAMBLE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates (Hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing and operating Air Services between and beyond their respective territories;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and fostering friendship, understanding and co-operation between the people of the two countries;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:
 - a) "Aeronautical Authority" means in the case of the Government of the Hellenic Republic, the Hellenic Civil Aviation Authority; and in the case of the Government of the United Arab Emirates (UAE), the General Civil Aviation Authority or in either case any person or body authorized to perform any function to which this Agreement relates;
 - b) "Agreed Services" means scheduled International Air Services between and beyond the respective territories of the Hellenic Republic and the United Arab Emirates (UAE) at the points on the route(s) specified in the Route Schedule annexed to this Agreement for the transport of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in any combination;
 - c) "Agreement" means this Agreement, its Annexes drawn up in application thereof, and any amendment to the Agreement or to the Annexes;
 - d) "Air Service", "Airline", "International Air Service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
 - e) "Annex 1" shall include the route schedule annexed to the Agreement and any clauses or notes appearing in such Annex and any modification made thereto in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement;

- f) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any annex or amendment adopted thereto under Article 90 of that Convention, insofar as such annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties;
 - g) "Designated Airlines" means an airline or airlines that have been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
 - h) "Tariffs" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;
 - i) "Territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
 - j) "User Charges" means charges made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport facilities, property and/or of air navigation facilities, aviation security, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage, cargo and mail;
 - k) "Member States" means Member States of the European Community;
2. The Annexes to this Agreement are considered an integral part thereof.
3. In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to International Air Services.

ARTICLE 2 - GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its Designated Airlines to establish and operate the Agreed Services.
2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:
- a) to fly across the Territory of the other Contracting Party without landing;
 - b) to make stops in the Territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes, and
 - c) to make stops in the Territory of the other Contracting Party at the points on the route(s) specified in the Route Schedule annexed to this Agreement, for the purpose of taking on

and/or discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in any combination, while operating the Agreed Services.

3. Other airline(s) of each Contracting Party, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2(a) and 2(b) of this Article.
4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on any Designated Airline of either Contracting Party the privilege of taking on, in the Territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the Territory of that other Contracting Party.
5. The Designated Airlines shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis, according to the Convention.

ARTICLE 3 - DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the Agreed Services and to withdraw or alter the designation of any such airline or to substitute another airline for one previously designated. Such designation may specify the scope of the authorization granted to each airline in relation to the operation of the Agreed Services. Designations and any changes thereto shall be made in writing by the Aeronautical Authority of the Contracting Party having designated the airline to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.
2. On receipt of a notice of designation, substitution or alteration thereto, and on application from a Designated Airline in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline(s) designated the appropriate operating authorizations.
3. The Aeronautical Authority of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International Air Services by such authority in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, provided that:
 - (a) in the case of an air carrier designated by the Hellenic Republic:

- i. the air carrier is established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European Community and has a valid Operating License granted by a Member State in accordance with European Community law; and
 - ii. effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
 - iii. the air carrier has its principal place of business in the territory of the Member State from which it has received the valid Operating License; and
 - iv. the air carrier is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Member States and/or nationals of Member States, and/or by other states listed in Annex 2 and/or nationals of such other states.
- (b) in the case of an air carrier designated by the UAE:
- i. the air carrier is established in the territory of the UAE and is licensed in accordance with the applicable law of the UAE; and
 - ii the UAE has and maintains effective regulatory control of the air carrier.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the Agreed Services in whole or in part, provided that a timetable is established in accordance with Article 14 of this Agreement in respect of such services.

ARTICLE 4

REVOCATION AND LIMITATION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall, with respect to an airline designated by the other Contracting Party, have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, or to impose conditions, temporarily or permanently, as it may deem necessary on the exercise of those rights;

- a) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations normally and reasonably applied by the Aeronautical Authority of the Contracting Party granting those rights in conformity with the Convention; or
- b) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
- c) 1. in the case of an air carrier designated by the Hellenic Republic:
 - i) the air carrier is not established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European Community or does not have a valid Operating Licence granted by a Member State in accordance with the European Community law; or
 - ii) effective regulatory control of the air carrier is not exercised or not maintained by the Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
 - iii) the air carrier does not have its principal place of business in the territory of the Member State from which it has received its Operating License; or
 - iv) the air carrier is not owned, directly or through majority ownership, or it is not effectively controlled by Member States and/or nationals of Member States, and/or by other states listed in Annex 2 and/or nationals of such other states; or
 - v) the air carrier holds an Air Operator's Certificate issued by another Member State and it can be demonstrated that by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other Member State, including the operation of a service which is marketed as, or otherwise constitutes a through service, it would in effect be circumventing restrictions on traffic rights imposed by a bilateral air services agreement between the UAE and that other Member State; or
 - vi) the air carrier holds an Air Operator's Certificate issued by a Member State and there is no bilateral air services agreement between the UAE and that Member State,

and it can be demonstrated that the necessary traffic rights to conduct the proposed operation are not reciprocally available to the air carrier(s) designated by the UAE.

2. in the case of an air carrier designated by the UAE:

- i) the air carrier is not established in the territory of the UAE or is not licensed in accordance with the applicable law of the UAE; or
- ii) the UAE does not have or does not maintain effective regulatory control of the air carrier; or
- iii) the air carrier is majority owned and controlled by nationals of a state other than the UAE and it can be demonstrated that by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other state, including the operation of a service which is marketed as, or otherwise constitutes a through service, it would in effect be circumventing restrictions on traffic rights imposed by a bilateral air services agreement between the Hellenic Republic and that other state; or
- iv) the air carrier is majority owned and controlled by nationals of a state other than the UAE and there is no bilateral air services agreement between the Hellenic Republic and that other state, and it can be demonstrated that the necessary traffic rights to conduct the proposed operation are not reciprocally available to the air carrier(s) designated by the Hellenic Republic.

In exercising its right under this paragraph, and without prejudice to its rights under paragraph c) 1.v) and vi) of this Article, the UAE shall not discriminate between Community air carriers on the grounds of nationality.

- d) in accordance with paragraph (6) of Article 9 of this Agreement;
- e) in the case of failure by the other Contracting Party to take appropriate action to improve safety in accordance with paragraph (2) of Article 9 of this Agreement; or
- f) in any case where the other Contracting Party fails to comply with any decision or stipulation arising from the application of Article 18 of this Agreement;

2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, as provided for in Article 17.
3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 18 shall not be prejudiced.

ARTICLE 5

PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES

1. Each Contracting Party shall reciprocally allow the Designated Airlines of both Contracting Parties to compete freely in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination and anti-competitive or predatory practices in the exercise of the rights and entitlements set out in this Agreement.
3. Notwithstanding any other provision to the contrary, nothing in this agreement shall (i) favour the adoption of agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings or concerted practices that prevent or distort competition; (ii) reinforce the effects of any such agreement, decision or concerted practice; or (iii) delegate to private economic operators the responsibility for taking measures that prevent, distort or restrict competition.
4. The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the Designated Airlines of the Contracting Parties on the Agreed Services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities.
5. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall have a fair and equal opportunity to compete on any agreed route between the territories of the two Contracting Parties.

ARTICLE 6 - CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Each Contracting Party exempts on the basis of reciprocity the Designated Airlines of the other Contracting Party under its relevant applicable law from

import restrictions, custom duties, direct or indirect taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, maintenance equipment, aircraft tools, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by such Designated Airline operating the Agreed Services, as well as printed ticket stock, airway bills, staff uniforms, computers and ticket printers used by the Designated Airline for reservations and ticketing, any printed material which bears the insignia of the Designated Airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such Designated Airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article which are:
 - a) introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party;
 - b) retained on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the Territory of the other Contracting Party and/or consumed during flight over that Territory;
 - c) taken on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the Agreed Services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the Territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not transferred in the Territory of the said Contracting Party.
3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the Designated Airline of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, such equipment and items shall enjoy the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article provided that they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the Designated Airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

5. Nothing in this Agreement shall prevent the Hellenic Republic from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its Territory for use in an aircraft of a Designated Airline of the UAE that operates between points in the Territory of the Hellenic Republic and another point in that Territory or in the Territory of another Member State. In such case, the UAE would have a similar right to reciprocate without discrimination the imposition of similar taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its Territory.

ARTICLE 7 – APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its Territory, shall be applied to aircraft operated by the airline(s) of the other Contracting Party without distinction as to nationality as they are applied to its own, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from and while within the Territory of that Contracting Party.
2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party as to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of passengers, baggage, crew, cargo and mail, transported on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, currency, health, quarantine and sanitary measures or in the case of mail, postal laws and regulations shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew, cargo and mail upon entry into and departure from and while within the Territory of the first Contracting Party.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline(s) over the Designated Airline(s) of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.
4. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the Territory of either Contracting Party and not leaving areas of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and narcotics control, be subject to no more than a simplified control. Such baggage, cargo and mail shall be exempt from customs duties, excise taxes and other similar national and/or local fees and charges.

ARTICLE 8 – RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party including in the case of the Hellenic Republic the Laws and regulations of the European Community for the purpose of operating the Agreed Services provided always that such certificates or licenses were issued, or rendered valid, pursuant to and in conformity with the minimum standards established under the Convention.
2. Each Contracting Party, reserves the right, however, to refuse to recognize, for flights above its own Territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by any other state.
3. If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, whether or not such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authority of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 9(2), request consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party in accordance with Article 17, with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

ARTICLE 9 – SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained in respect of an airline designated by the other Contracting Party in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to

take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

3. In addition to the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by an airline of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.
5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

8. Where the Hellenic Republic has designated an air carrier whose regulatory control is exercised and maintained by another Member State, the rights of the UAE under the safety provisions of this Agreement shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other Member State and in respect of the operating authorization of that air carrier.

ARTICLE 10 – USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that the User Charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging bodies on the Designated Airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles and shall not be higher than those paid by other airlines for such services.
2. Neither Contracting Party shall give preference, with respect to User Charges, to its own or to any other airline(s) engaged in similar International Air Services and shall not impose or permit to be imposed, on the Designated Airline(s) of the other Contracting Party User Charges higher than those imposed on its own Designated Airline(s) operating similar International Air Services using similar aircraft and associated facilities and services.

ARTICLE 11 – AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, signed at Tokyo on 14 September 1963, the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at the Hague on 16 December 1970, the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971*, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other agreement governing civil aviation

security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.
5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in their Territory or, in the case of the Hellenic Republic, operators of aircraft which are established in its territory under the treaty establishing the European Community and have valid Operating Licenses in accordance with the European Community Law and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above applied by the other Contracting Party including, in the case of the Hellenic Republic, European Community law, for entry into, departure from, or while within the Territory of that other Contracting Party.
7. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to security screen their passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party also agrees to give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.
9. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party subjected to an act

of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew. However, these measures need to recognize the grave hazard attending further flights. States shall also recognize the importance of consultations, wherever practicable, between the State where that aircraft has landed and the State of the operator of the aircraft, and notification by the State where the aircraft has landed to the States of assumed or stated destination.

10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 12 - COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the purpose of promotion of air transportation and sale of transport documents as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.
2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall be entitled, to bring into and maintain in the Territory of the other Contracting Party those of their own managerial, commercial, operational, sales, technical and other personnel and representatives as it may require in connection with the provision of air transportation.
3. Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph 2 of this Article may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the Territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the Territory of such other Contracting Party.
4. The Designated Airlines of each Contracting Party shall, either directly and at their discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the Territory of

the other Contracting Party. For this purpose, the Designated Airlines shall have the right to use its own transportation documents. The Designated Airline of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation and its ancillary products and facilities in local currency or in any other freely convertible currency.

5. The Designated Airlines of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the Territory of the other Contracting Party in local currency or provided that this is in accordance with local currency regulations, in any freely convertible currencies.
6. All the above activities shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations in force in the Territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 13 – TRANSFER OF FUNDS

1. Subject to the applicable regulations of the Contracting Parties, each Contracting Party grants to the Designated Airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their own country the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transportation and sale of other ancillary products and services. Such transfers shall be effected in any convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the Territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.
2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the Designated Airlines of the other Contracting Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the Designated Airlines of the first Contracting Party.
3. In the event that there exists a special agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation between the two Contracting Parties such agreement shall prevail.

ARTICLE 14 – APPROVAL OF TIMETABLES

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party prior to the inauguration of its services the timetable of intended

services specifying the frequency, the type of aircraft, and period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.

2. If a Designated Airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the approved timetables, it shall obtain prior permission of the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned, who shall give positive and favorable consideration to such request.

ARTICLE 15 - AIR TRANSPORT TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow Tariffs to be established by each Designated Airline based upon its commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require the Designated Airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge.
2. Each Contracting Party may require prior filing with its Aeronautical Authorities, of prices to be charged to or from its Territory by Designated Airlines of both Contracting Parties. Such filing by or on behalf of the Designated Airlines may be required by no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, filing may be permitted on shorter notice than normally required. If a Contracting Party permits an airline to file a price on short notice, the price shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Contracting Party.
3. Except as otherwise provided in this Article, neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by a Designated Airline of either Contracting Party for international air transportation.
4. Intervention by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall be limited to:-
 - (a) Prevention of Tariffs that are unreasonably discriminatory and/or whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
 - (b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - (c) protection of Designated Airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are resulting in price dumping.

5. If a Contracting Party believes that a price proposed to be charged by a Designated Airline of the other Contracting Party for international air transportation is inconsistent with considerations set forth in paragraph (4) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement to the contrary, the previously existing price shall continue in effect.
6. The tariffs to be charged by the air carrier(s) designated by the UAE for carriage wholly within the European Community shall be subject to European Community law.
7. Notwithstanding the provisions in paragraph 6 of this Article, the air carrier(s) designated by the UAE shall be allowed to match existing prices charged by other airlines for carriage wholly within the European Community.

ARTICLE 16 - EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective Designated Airlines to render service to, through, and from the Territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on proposed routes, together with amendments or exemption orders.
2. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics of traffic uplifted from and discharged in the territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

ARTICLE 17 - CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the

Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.

2. Subject to Articles 4, 9 and 11, such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.
3. With regard to User Charges as envisaged in Article 10, each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the Designated Airlines using the services and facilities. Reasonable notice shall be given whenever possible to such users of any proposal for changes in User Charges together with relevant supporting information and data, to enable them to express their views before the charges are revised.

ARTICLE 18 - SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body for mediation.
3. If the Contracting Parties do not agree to mediation, or if a settlement is not reached by negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - a) Within 60 days of receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as the President of the tribunal, shall be nominated as the third arbitrator by the two appointed arbitrators within 60 days of the appointment of the second;
 - b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that same ground shall make the appointment.

In such case the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or the Vice President as the case may be, shall not be nationals or permanent residents of the States parties to this Agreement.

4. Except as hereinafter provided in this Article or otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the place where the proceedings will be held and the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement. The tribunal shall establish its own procedure. A conference to determine the precise issues to be arbitrated shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
5. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
6. The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
7. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it receives the decision of the tribunal, and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
8. The Contracting Parties shall comply with any stipulation, provisional ruling or final decision of the tribunal.
9. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear the costs of its arbitrator and an equal share of the other costs of the tribunal, including any expenses incurred by the President or Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph 3(b) of this Article.
10. If, and as long as, either Contracting Party fails to comply with a decision contemplated in paragraph (8) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

ARTICLE 19 - AMENDMENT OF AGREEMENT

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, if either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon in accordance with

the provisions of Article 17 and shall be effected by an Exchange of Diplomatic Notes and will come into effect on a date to be determined by the Contracting Parties, which date shall be dependent upon the completion of the relevant internal ratification process of each Contracting Party.

2. Any amendments to the Annexes to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force from the date they have been agreed upon.
3. This Agreement shall, subject to the necessary changes, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which becomes binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 20 - REGISTRATION

This Agreement and any amendments thereto, other than amendments to the Annexes, shall be submitted by the Hellenic Republic to the International Civil Aviation Organization for registration.

ARTICLE 21 - TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
2. In the absence of acknowledgment of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22 - ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the day the last written notification is received by diplomatic note confirming that the Contracting Parties have

fulfilled all respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement. Upon its entry into force, this Agreement shall supersede the previous Air Services Agreement signed in Abu Dhabi on 16 December 1991.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the Greek, Arabic and English Languages, all texts being equally authentic and each Party retains one original in each language for implementation. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done at Abu Dhabi on this12..... day of January of the year
..2010....

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC**



H.E. Mr. Spyros Kouvelis
Deputy Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED ARAB EMIRATES**



H.E. Mr. Saif Mohammed Al Suwaidi
General Director for Civil Aviation

ANNEX 1

ROUTE SCHEDULE

Section 1:

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of the Hellenic Republic

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in the Hellenic Republic	Any Points	Any Three Points in the UAE	Any Points

Section 2:

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of United Arab Emirates

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in the UAE	Any Points	Any Three Points in the Hellenic Republic	Any Points

NOTES

a) The Designated Airline(s) of each Contracting Party may, at their convenience, on part or whole of its or their services:

- Operate flights in one or both directions ;
- Omit stops in one or more points on the specified routes;
- Modify the order of service of the points on the specified routes (includes the possibility to serve intermediate points as beyond points and vice-versa and omit stops in one direction of a service);
- Terminate their service on the territory of the other Contracting Party or beyond;
- Change the non-specified points of the Route Schedule through notification to the Aeronautical Authority.

b) The exercise of fifth freedom traffic rights by a Designated Airline(s) of each Contracting Party in passenger services between intermediate points or beyond points in third countries and the territory of the other Contracting Party, shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

c) The Designated Airlines of each Contracting Parties shall be entitled to exercise full fifth freedom traffic rights at any intermediate and/or beyond points of their own choice without any restriction whatsoever while operating all-cargo services.

ANNEX 2**LIST OF OTHER STATES REFERRED TO IN ARTICLE 3 OF THIS AGREEMENT**

- (a) The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
- (b) The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
- (c) The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area);
- (d) The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 22 αυτής».

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): «Κύρωση της Αεροπορικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ»

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το νομοσχέδιο;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΡΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ: Παρών.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Συνεπώς το νομοσχέδιο του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων: «Κύρωση της Αεροπορικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της

Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ» έγινε δεκτό κατά πλειοψηφία, σε μόνη συζήτηση, επί της αρχής, των άρθρων και του συνόλου και έχει ως εξής:

«Κύρωση της Αεροπορικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Ιουνίου 2009, το κείμενο της οποίας στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ
ΒΙΕΤΝΑΜ

3

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

και

η Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ

όντας Συμβαλλόμενα Μέρη στη Συνθήκη για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, την 7η Δεκεμβρίου 1944 επιθυμώντας εξίσου να συνάψουν μια Συμφωνία με σκοπό την καθιέρωση και εκτέλεση προγραμματισμένων αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων επικρατειών τους
Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν τα συμφραζόμενα απαιτούν κάτι διαφορετικό:

1. Ο όρος «Αεροπορικές Αρχές» σημαίνει, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας και οποιοδήποτε πρόσωπο ή φορέα είναι εξουσιοδοτημένα να εκτελούν οποιοσδήποτε λειτουργίες που ασκούνται αυτή τη στιγμή από την εν λόγω Αρχή ή παρόμοιες λειτουργίες και, στην περίπτωση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, τη Διοίκηση Πολιτικής Αεροπορίας του Βιετνάμ, του Υπουργείου Μεταφορών, και οποιοδήποτε πρόσωπο ή φορέα είναι εξουσιοδοτημένα να εκτελούν οποιοσδήποτε λειτουργίες ασκούνται αυτή τη στιγμή από τον εν λόγω Οργανισμό ή παρόμοιες λειτουργίες.
2. Ο όρος «η Συνθήκη» σημαίνει τη Συνθήκη σχετικά με τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, την έβδομη Δεκεμβρίου 1944, και περιλαμβάνει:
 - (α) οποιαδήποτε τροποποίηση της έχει τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 94 (α) αυτής και έχει επικυρωθεί από αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη και

(β) οποιοδήποτε Παράρτημα ή οποιοσδήποτε τροποποιήσεις τους υιοθετήθηκαν σύμφωνα με το άρθρο 90 της παρούσας Συνθήκης, στο μέτρο που μια τέτοια τροποποίηση ή Παράρτημα είναι οποτεδήποτε σε ισχύ γι' αυτά τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

3. Ο όρος «Συμφωνία» σημαίνει την παρούσα Συμφωνία, το συνημμένο Παράρτημα της, και οποιαδήποτε Πρωτόκολλα ή παρόμοια έγγραφα τροποποιούν την παρούσα Συμφωνία ή Παράρτημα.

4. Ο όρος «διορισμένη αεροπορική εταιρεία» σημαίνει, οποιαδήποτε αεροπορική εταιρεία η οποία έχει διοριστεί και έχει εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3 της παρούσας Συμφωνίας.

5. Ο όρος «συμφωνηθέντα δρομολόγια» σημαίνει τα προγραμματισμένα αεροπορικά δρομολόγια στις διαδρομές που διευκρινίζονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

6. Ο όρος «χωρητικότητα», σε σχέση με ένα αεροσκάφος, σημαίνει το ωφέλιμο φορτίο αυτού του αεροσκάφους το οποίο είναι διαθέσιμο σε μια διαδρομή ή ένα τμήμα μιας διαδρομής και ο όρος «χωρητικότητα» σε σχέση με ένα «συμφωνηθέν δρομολόγιο» σημαίνει τη χωρητικότητα του αεροσκάφους που χρησιμοποιείται σε ένα τέτοιο δρομολόγιο, πολλαπλασιαζόμενη επί τη συχνότητα που αυτό εκτελείται από το αεροσκάφος αυτό στη διάρκεια μιας δεδομένης χρονικής περιόδου και μιας διαδρομής ή ενός τμήματος μιας διαδρομής.

7. Ο όρος «επικράτεια» σε σχέση με ένα Κράτος έχει την έννοια του άρθρου 2 της Συνθήκης.

8. Οι όροι «αεροπορικά δρομολόγια», «διεθνή αεροπορικά δρομολόγια», «αεροπορική εταιρεία» και «στάση για μη-κυκλοφοριακούς λόγους» θα έχουν τις έννοιες που ορίζονται αντίστοιχα γι' αυτούς στο άρθρο 96 της Συνθήκης.

9. Ο όρος «τιμολόγιο» σημαίνει την τιμή που πρόκειται να χρεωθεί για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου και τους όρους υπό τους οποίους ισχύουν αυτές οι τιμές, συμπεριλαμβανομένων και των τιμών και όρων για την αντιπροσωπεία και τις λοιπές βοηθητικές υπηρεσίες που παρέχονται από το μεταφορέα σε σχέση με την εναέρια μεταφορά, αλλά εξαιρούμενων των αμοιβών και όρων για τη μεταφορά

ταχυδρομείου.

10. Ο όρος «τέλη χρήσης» σημαίνει μια χρέωση που επιβάλλεται στις αεροπορικές εταιρείες για την παροχή ακινήτων ή εγκαταστάσεων αερολιμένων, αεροπλοΐας ή αεροπορικής ασφάλειας.

Είναι κατανοητό ότι οι τίτλοι που δίνονται στα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας δεν περιορίζουν ή επεκτείνουν σε καμιά περίπτωση τις έννοιες οποιασδήποτε από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 2 **Παροχή δικαιωμάτων**

1. - Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εκχωρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα που προσδιορίζονται στην παρούσα Συμφωνία για τη διεξαγωγή των προγραμματισμένων διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από τη(ις) διορισμένη(ες) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες) του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ως εξής:

α. Να υπερίπτανται της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς προσγείωση

β. Να σταθμεύουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για μη εμπορικούς σκοπούς, και

γ. Να πραγματοποιούν στάσεις στην εν λόγω επικράτεια, στα σημεία της διαδρομής που προσδιορίζονται στο Πρόγραμμα Διαδρομών που προσαρτάται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την επιβίβαση και αποβίβαση διεθνούς κυκλοφορίας επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

2. - Καμία διάταξη της παραγράφου (1) δεν θα θεωρείται ότι παρέχει στην(ις) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες) ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να επιβιβάζει(ουν), στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβάτες, φορτίο ή ταχυδρομείο που μεταφέρονται επ' αμοιβή ή με μίσθωση και προορίζονται για ένα άλλο σημείο της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 3 Διορισμός και εξουσιοδοτήσεις

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα δικαιούται να διορίζει και να ενημερώνει, δια της διπλωματικής οδού, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για μια ή περισσότερες αεροπορικές εταιρείες, με σκοπό τη εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές, και να αποσύρει ή να αλλάζει τέτοιους διορισμούς.

2. Με την παραλαβή ενός τέτοιου διορισμού, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί τις κατάλληλες εγκρίσεις και άδειες με την ελάχιστη διαδικαστική καθυστέρηση, υπό τον όρο ότι:

α) στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας που διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία:

i) αυτή έχει έδρα στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο πλαίσιο της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατέχει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το κοινοτικό δίκαιο, και

ii) ασκείται και διατηρείται αποτελεσματικός κανονιστικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας από το Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας το οποίο είναι αρμόδιο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα και η αρμόδια Αεροπορική Αρχή προσδιορίζεται σαφώς στο διορισμό,

β) στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας που διορίζεται από τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ:

i) αυτή έχει έδρα στην επικράτεια της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ και κατέχει άδεια σύμφωνα με το ισχύον δίκαιο της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ και

ii) η Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ έχει και διατηρεί αποτελεσματικό κανονιστικό έλεγχο της αεροπορικής εταιρείας και

γ) η διορισμένη αεροπορική εταιρεία κατέχει τα τυπικά προσόντα προκειμένου να πληροί τις προϋποθέσεις που τίθενται βάσει των νόμων και των κανονισμών που συνήθως ισχύουν - σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης - για την εκτέλεση των διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο αποδέχεται το διορισμό.

3. Με την παραλαβή της έγκρισης λειτουργίας της παραγράφου 2, μια διορισμένη

αεροπορική εταιρεία μπορεί οποιαδήποτε στιγμή να αρχίσει να εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια για τις οποίες έχει διοριστεί, υπό τον όρο ότι αυτή η αεροπορική εταιρεία θα συμμορφώνεται με τις ισχύουσες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4 **Αναστολή και Ανάκληση**

1. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ανακαλέσει, να αναστείλει ή να περιορίσει την άδεια λειτουργίας ή τις τεχνικές άδειες μιας αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όταν:

α) στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας που διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία:

i) αυτή δεν έχει έδρα στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο πλαίσιο της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή δεν κατέχει μια έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το κοινοτικό δίκαιο ή

ii) δεν ασκείται ή δεν διατηρείται αποτελεσματικός κανονιστικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας από το Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, το οποίο είναι αρμόδιο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα ή η αρμόδια Αεροπορική Αρχή δεν προσδιορίζεται σαφώς στο διορισμό,

β) στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας που διορίζεται από τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ:

i) αυτή δεν έχει έδρα στην επικράτεια της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ και δεν κατέχει άδεια σύμφωνα με τον ισχύον δίκαιο της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ ή

ii) η Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ δεν διατηρεί αποτελεσματικό κανονιστικό έλεγχο της αεροπορικής εταιρείας ή

γ) μια τέτοια αεροπορική εταιρεία δεν είναι σε θέση να αποδείξει ότι είναι σε θέση να ανταποκριθεί στις προϋποθέσεις που ορίζονται, βάσει των νόμων και των κανονισμών που κανονικά και εύλογα ισχύουν σύμφωνα με τη Συνθήκη για την εκτέλεση των διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, από το Συμβαλλόμενο Μέρος που

αποδέχεται το διορισμό ή

δ) η αεροπορική εταιρεία αποτυγχάνει να συμμορφωθεί με τους νόμους ή/και τους κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο εκχωρεί αυτά τα δικαιώματα ή

ε) η αεροπορική εταιρεία αποτυγχάνει να λειτουργήσει σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που ορίζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

2. Εκτός από την περίπτωση που η άμεση ανάκληση ή αναστολή ή επιβολή των όρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου είναι ουσιαστική, προκειμένου να αποτραπούν περαιτέρω παραβάσεις των νόμων ή/και των κανονισμών, το δικαίωμα αυτό θα ασκείται μόνο μετά από διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5

Δυνατότητα εφαρμογής των νόμων και των κανονισμών

1. Οι νόμοι, οι κανονισμοί και οι διαδικασίες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σχετικά με την είσοδο, την παραμονή ή την αναχώρηση από την επικράτειά του αεροσκαφών που εμπλέκονται στη διεθνή αεροπλοΐα ή με τη λειτουργία και πλοήγηση τέτοιων αεροσκαφών, θα τυγχάνουν συμμόρφωσης από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση από την εν λόγω επικράτεια.

2. Οι νόμοι και οι κανονισμοί ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, όσο αφορά στην είσοδο, τον έλεγχο διέλευσης, την παραμονή ή τη διέλευση, την αποδημία ή τη μετανάστευση, τα διαβατήρια, τα τελωνεία και την καραντίνα, θα τυγχάνουν συμμόρφωσης από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και από ή εξ ονόματος του πληρώματος, των επιβατών, του φορτίου και του ταχυδρομείου, κατά τη διέλευση, είσοδο, παραμονή και αναχώρηση από την επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Οι επιβάτες, οι αποσκευές και το φορτίο υπό άμεση διαμετακόμιση δια μέσου της επικράτειας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, που δεν εγκαταλείπουν την περιοχή του αερολιμένα που προορίζεται γι' αυτό το σκοπό, θα υποβάλλονται μόνο σε έναν απλουστευμένο έλεγχο. Οι αποσκευές και το φορτίο υπό άμεση διαμετακόμιση θα

απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς και άλλους παρόμοιους φόρους.

Άρθρο 6 **Αναγνώριση Πιστοποιητικών και Αδειών**

1. Τα πιστοποιητικά πλοϊμότητας, τα πιστοποιητικά ικανότητας και οι άδειες που εκδίδονται ή επικυρώνονται σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, περιλαμβανόμενων, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, των νόμων και κανονισμών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, τα οποία δεν έχουν λήξει, θα αναγνωρίζονται ως έγκυρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, με σκοπό την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, υπό τον όρο πάντοτε ότι οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες εκδόθηκαν ή επικυρώθηκαν τέτοια πιστοποιητικά ή άδειες, είναι ίσες ή ανώτερες από τα ελάχιστα επίπεδα που καθιερώνονται στο πλαίσιο της Συνθήκης. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί εντούτοις το δικαίωμα να αρνηθεί να αναγνωρίσει, για τους σκοπούς των πτήσεων πάνω από την επικράτεια του, τα πιστοποιητικά ικανότητας και τις άδειες που χορηγούνται στους υπηκόους του ή καθίστανται έγκυρα γι' αυτούς από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή από οποιοδήποτε άλλο Κράτος.
2. Εάν τα προνόμια ή οι όροι των αδειών ή των πιστοποιητικών, που αναφέρονται στην παράγραφο (1) και εκδόθηκαν από τις Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους για οποιαδήποτε πρόσωπο ή διορισμένη αεροπορική εταιρεία ή για ένα αεροσκάφος που εκτελούν τα συμφωνηθέντα δρομολόγια στις καθορισμένες διαδρομές, θα επέτρεπαν μια απόκλιση από τα πρότυπα που καθιερώνονται στο πλαίσιο της Συνθήκης και η οποία απόκλιση έχει κατατεθεί στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, οι Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν διαβουλεύσεις, σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας, με τις Αεροπορικές Αρχές αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να πειστούν ότι η εν λόγω πρακτική είναι αποδεκτή σε αυτές. Η αποτυχία επίτευξης μιας ικανοποιητικής συμφωνίας θα συνιστά λόγο εφαρμογής του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 7 **Ασφάλεια Πτήσεων**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις οποιαδήποτε στιγμή σχετικά με τα πρότυπα ασφάλειας που τηρούνται από μια αεροπορική εταιρεία που διορίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σε οποιοδήποτε τομέα σχετικά με τα πληρώματα των αεροσκαφών, τα αεροσκάφη ή τη λειτουργία τους. Τέτοιες διαβουλεύσεις θα πραγματοποιούνται μέσα σε 30 ημέρες από το αίτημα αυτό.

2. Εάν, μετά από τέτοιες διαβουλεύσεις, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διαπιστώσει ότι τα πρότυπα ασφάλειας στους τομείς που αναφέρονται στην παράγραφο 1, τα οποία είναι τουλάχιστον ίσα με τα ελάχιστα επίπεδα που ισχύουν εκείνη τη στιγμή σύμφωνα με τη Συνθήκη του Σικάγου, δεν τηρούνται και διαχειρίζονται αποτελεσματικά από τις αεροπορικές εταιρείες που διορίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τα συμπεράσματα αυτά και τα βήματα που θεωρούνται απαραίτητα, προκειμένου να προσαρμοστεί με τα πρότυπα ICAO και το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει κατάλληλα διορθωτικά μέτρα. Η αποτυχία, από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να λάβει κατάλληλα μέτρα εντός 15 ημερών ή μιας πιο μεγάλης περιόδου, όπως αυτό θα συμφωνηθεί, θα αποτελεί λόγο εφαρμογής του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Ανεξάρτητα από τις υποχρεώσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 33 της Συνθήκης του Σικάγου, συμφωνείται ότι οποιαδήποτε αεροσκάφη χρησιμοποιούνται από ή εξ ονόματος της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε δρομολόγια προς ή από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν, ενόσω βρίσκονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να αποτελέσουν αντικείμενο εξέτασης από εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επί και περίξ του αεροσκάφους, προκειμένου να ελεγχθεί τόσο η εγκυρότητα των εγγράφων του αεροσκάφους και εκείνων του πληρώματός του όσο και η προφανής κατάσταση του αεροσκάφους και του εξοπλισμού του (στο παρόν Άρθρο αποκαλούμενη «επιθεώρηση πίστας»), υπό τον όρο ότι αυτό δεν οδηγεί σε αδικαιολόγητη

καθυστερήσει.

4. - Εάν οποιαδήποτε επιθεώρηση πίστας ή σειρά επιθεωρήσεων πίστας δώσει αφορμή για:

α) σοβαρές ανησυχίες ότι ένα αεροσκάφος ή η λειτουργία ενός αεροσκάφους δεν συμμορφώνονται με τα ελάχιστα επίπεδα που ισχύουν εκείνη τη στιγμή, σύμφωνα με τη Συνθήκη του Σικάγου, ή

β) σοβαρές ανησυχίες ότι υπάρχει έλλειψη αποτελεσματικής συντήρησης και διαχείρισης των προτύπων ασφάλειας που ισχύουν εκείνη τη στιγμή, σύμφωνα με τη Συνθήκη του Σικάγου,

το Συμβαλλόμενο Μέρος που πραγματοποιεί την επιθεώρηση θα είναι ελεύθερο, για τους σκοπούς του Άρθρου 33 της Συνθήκης του Σικάγου, να καταλήξει στο συμπέρασμα ότι οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες εκδόθηκαν ή κατέστησαν έγκυρες τα πιστοποιητικά ή οι άδειες σχετικά με εκείνο το αεροσκάφος ή το πλήρωμα εκείνου του αεροσκάφους, ή ότι οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες χρησιμοποιείται εκείνο το αεροσκάφος, δεν είναι ίσες ή ανώτερες από τα ελάχιστα επίπεδα που ισχύουν σύμφωνα με τη Συνθήκη του Σικάγου.

5. Σε περίπτωση που η πρόσβαση, για τους σκοπούς της πραγματοποίησης μιας επιθεώρησης πίστας ενός αεροσκάφους το οποίο χρησιμοποιείται από την αεροπορική εταιρεία ή τις αεροπορικές εταιρείες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο 3, απαγορεύεται από τον αντιπρόσωπο αυτής της αεροπορικής εταιρείας ή αυτών των αεροπορικών εταιρειών, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα είναι ελεύθερο να συμπεράνει ότι προκύπτουν σοβαρές ανησυχίες του τύπου που αναφέρεται στην παράγραφο 4 και να συνάγει τα συμπεράσματα που αναφέρονται σε εκείνη την παράγραφο.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αναστείλει ή να μεταβάλλει αμέσως την έγκριση λειτουργίας μιας αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε περίπτωση που το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος συμπεράνει, είτε συνεπεία μιας επιθεώρησης πίστας, μιας σειράς επιθεωρήσεων πίστας, μιας απαγόρευσης πρόσβασης για επιθεώρηση πίστας, διαβουλεύσεων είτε με άλλο τρόπο, ότι άμεσες ενέργειες είναι απαραίτητες για την ασφάλεια λειτουργίας μιας αεροπορικής εταιρείας.

7. Οποιαδήποτε ενέργεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τις παραγράφους 2 ή 6, θα διακόπτεται μόλις πάψει να υφίσταται η βάση για τη ανάληψη της ενέργειας αυτής.

Άρθρο 8 **Αεροπορική Ασφάλεια**

1. Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επαναβεβαιώνουν ότι η υποχρέωσή του ενός προς το άλλο να προστατεύουν την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας από πράξεις παράνομης παρέμβασης, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας. Χωρίς περιορισμό της γενικότητας των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων τους βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν ιδιαιτέρως σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης περί Αδικημάτων και Ορισμένων Άλλων Πράξεων που Διαπράττονται σε Αεροσκάφη, η οποία υπογράφηκε στο Τόκιο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Συνθήκης για την Καταστολή της Παράνομης Κατάληψης Αεροσκαφών, η οποία υπογράφηκε στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Συνθήκης για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971, του Πρωτοκόλλου για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας των Διεθνών Αερολιμένων, το οποίο υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 24 Φεβρουαρίου 1988, τη Σύμβαση για τη Σήμανση Πλαστικών Εκρηκτικών με σκοπό τον Εντοπισμό τους, η οποία υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 1 Μαρτίου 1991 και όλων των άλλων διεθνών επίσημων εγγράφων στον ίδιο τομέα, τα οποία μπορούν να επικυρωθούν στο μέλλον από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν, κατόπιν αιτήσεως, κάθε απαραίτητη συνδρομή το ένα στο άλλο, προκειμένου να αποτρέψουν πράξεις παράνομης κατάληψης πολιτικών αεροσκαφών και άλλες παράνομες πράξεις κατά της ασφάλειας τέτοιων αεροσκαφών, των επιβατών και του πληρώματός τους, των αερολιμένων και εγκαταστάσεων αεροπλοΐας, και οποιασδήποτε άλλης απειλής για την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στις αμοιβαίες σχέσεις τους, θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας, οι οποίες καθιερώθηκαν από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας και καθορίζονται ως Παραρτήματα της Συνθήκης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, στο βαθμό που αυτές οι διατάξεις ασφάλειας ισχύουν για τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Θα απαιτούν από τους χειριστές αεροσκαφών του νηολογίου τους ή τους χειριστές αεροσκαφών που έχουν την κύρια έδρα της επιχείρησής τους ή τη μόνιμη κατοικία τους στην επικράτεια των Συμβαλλόμενων Μερών ή, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, τους χειριστές των αεροσκαφών που έχουν έδρα στην επικράτεια της, στο πλαίσιο της Συνθήκης για τη ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατέχουν έγκυρες Άδειες Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το κοινοτικό δίκαιο, καθώς και από τους διαχειριστές αερολιμένων στην επικράτεια της, να ενεργούν σύμφωνα με αυτές τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι οι χειριστές αεροσκαφών του θα απαιτείται να τηρούν, κατά την αναχώρηση ή για όσο χρονικό διάστημα βρίσκονται μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας, σύμφωνα με το δίκαιο που ισχύει στη χώρα αυτή, συμπεριλαμβανομένου, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, και του κοινοτικού δικαίου. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίσει ότι εφαρμόζονται αποτελεσματικά στην επικράτειά του επαρκή μέτρα, προκειμένου να προστατεύουν τα αεροσκάφη και να ελέγχουν τους επιβάτες και τα μεταφερόμενα από αυτούς αντικείμενα και να πραγματοποιούν κατάλληλους ελέγχους στα πληρώματα, τις αποσκευές, το φορτίο και τα καταστήματα των αεροσκαφών, πριν και κατά τη διάρκεια της επιβίβασης ή φόρτωσης. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα δώσει επίσης ιδιαίτερη προσοχή σε οποιοδήποτε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για εύλογα ειδικά μέτρα ασφάλειας, προκειμένου να αντιμετωπιστεί μια συγκεκριμένη απειλή.

5. Όταν συμβεί ένα γεγονός ή απειλή ενός γεγονότος παράνομης κατάληψης πολιτικού αεροσκάφους ή άλλων παράνομων πράξεων κατά της ασφάλειας τέτοιων αεροσκαφών, των επιβατών και του πληρώματός τους, των αερολιμένων ή των εγκαταστάσεων αεροπλοΐας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνδράμουν το ένα το

άλλο, διευκολύνοντας τις επικοινωνίες και τα λοιπά κατάλληλα μέτρα που έχουν σκοπό να λήξει γρήγορα και ακίνδυνα ένα τέτοιο γεγονός ή απειλή.

Άρθρο 9 **Εμπορικές Ευκαιρίες**

1. Η(οι) διορισμένη(ες) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες) ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιού(ν)ται να διατηρεί(ούν) τη δική της(τους) αντιπροσωπεία στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Η(οι) διορισμένη(ες) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες) ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί(ούν), σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την είσοδο, τη διαμονή και την απασχόληση, να φέρει(ουν) και να διατηρεί(ούν) στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους διευθυντικό, πωλήσεων, τεχνικό, λειτουργικό και άλλο ειδικό προσωπικό, το οποίο απαιτείται για τη παροχή αεροπορικών υπηρεσιών.
3. Σε περίπτωση διορισμού ενός γενικού αντιπροσώπου ή ενός γενικού αντιπροσώπου πωλήσεων, ο αντιπρόσωπος αυτός θα διορίζεται σύμφωνα με τους σχετικούς ισχύοντες νόμους και κανονισμούς κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
4. Κάθε διορισμένη αεροπορική εταιρεία θα δικαιούται να ασχολείται με την πώληση αεροπορικών μεταφορών στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απευθείας ή μέσω των αντιπροσώπων της και οποιοδήποτε πρόσωπο θα είναι σε θέση να αγοράσει τέτοιες μεταφορές, σύμφωνα με τους σχετικούς ισχύοντες νόμους και κανονισμούς.
5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί στη(ις) διορισμένη(ες) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες) του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να μεταφέρει(ουν) στη χώρα του(ς) μετά από αίτημα, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς συναλλάγματος, το υπερβάλλον υπόλοιπο των εσόδων από τα έξοδα, το οποίο επιτυγχάνεται σε σχέση με τη μεταφορά των επιβατών, του φορτίου και του ταχυδρομείου, στα συμφωνηθέντα δρομολόγια στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
6. Εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλλει περιορισμούς στη μεταφορά του

υπερβάλλοντος υπολοίπου των εσόδων που επιτεύχθηκε από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα δικαιούται να επιβάλει επίσης τους ίδιους περιορισμούς στην αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10

Απαλλαγή από τελωνειακούς και λοιπούς δασμούς

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, βάσει αμοιβαιότητας, θα απαλλάσσει τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με το ισχύον δίκαιό του, από περιορισμούς εισαγωγών, τελωνειακούς δασμούς, λοιπούς φόρους, τέλη επιθεώρησης και άλλους εθνικούς δασμούς και χρεώσεις επί αεροσκαφών, καυσίμων, λιπαντικών, αναλώσιμων τεχνικών προμηθειών, ανταλλακτικών, συμπεριλαμβανόμενων και των μηχανών, συνήθους εξοπλισμού των αεροσκαφών, των καταστημάτων αεροσκαφών και των λοιπών στοιχείων που προορίζονται για χρήση ή χρησιμοποιούνται αποκλειστικά σε σχέση με τη λειτουργία ή την εξυπηρέτηση των αεροσκαφών της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, καθώς επίσης και του εξοπλισμού γραφείων που εισάγεται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, προκειμένου να χρησιμοποιηθεί στα γραφεία της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας, εντός των ορίων των διεθνών αεροδρομίων στα οποία λειτουργεί η διορισμένη αεροπορική εταιρεία, του αποθέματος εισιτηρίων, των φορτωτικών, οποιουδήποτε έντυπου υλικού φέρει τα διακριτικά της επιχείρησης τυπωμένα πάνω του και του συνήθους διαφημιστικού υλικού που διανέμεται χωρίς χρέωση από αυτή τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία.

2. Οι απαλλαγές που χορηγούνται με αυτό το Άρθρο θα ισχύουν για τα στοιχεία που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος άρθρου, τα οποία:

- (α) εισήχθησαν στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από ή εξ ονόματος της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους
- (β) τηρούνται στα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την άφιξη ή την αναχώρηση από την επικράτεια του

άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

(γ) μεταφέρθηκαν στα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και προορίζονται για χρήση κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, είτε τα στοιχεία αυτά χρησιμοποιούνται ή καταναλώνονται πλήρως μέσα στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο χορηγεί την απαλλαγή είτε όχι, υπό τον όρο ότι η ιδιοκτησία και / ή η χρήση των στοιχείων αυτών δεν μεταφέρεται στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο συνήθης αερομεταφερόμενος εξοπλισμός, καθώς επίσης και τα υλικά και διπλωματίες που συνήθως τηρούνται επί των αεροσκαφών κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορούν να ξεφορτωθούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο με έγκριση των τελωνειακών αρχών αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε μια τέτοια περίπτωση, μπορούν να τεθούν υπό από τη επίβλεψη των εν λόγω αρχών, μέχρις ότου επανεξαχθούν ή με άλλο τρόπο διατεθούν σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς.

Άρθρο 11 Τέλη Χρήσης

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να επιβάλει ή να επιτρέψει να επιβληθούν δίκαιες και εύλογες χρεώσεις για τη χρήση των αερολιμένων και λοιπών εγκαταστάσεων οι οποίες είναι υπό τον έλεγχό του.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί, εντούτοις, ότι οι χρεώσεις αυτές δεν θα είναι υψηλότερες από αυτές που θα πληρώνονταν για τη χρήση αυτών των αερολιμένων και εγκαταστάσεων από τα εθνικά του αεροσκάφη, τα οποία εκτελούν παρόμοια διεθνή δρομολόγια.

Άρθρο 12 Κανονισμοί Χωρητικότητας και Έγκριση Δρομολογίων

1. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα τυγχάνουν δίκαιης και ίσης μεταχείρισης, προκειμένου να μπορούν να απολαμβάνουν ίσων

ευκαιριών κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές.

2. Εκτελώντας τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα λαμβάνουν υπόψη τα συμφέροντα των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, έτσι ώστε να μη επηρεαστούν αδικαιολόγητα τα δρομολόγια που το τελευταίο παρέχει γενικά ή εν μέρει στις ίδιες διαδρομές.

3. Τα συμφωνηθέντα δρομολόγια που παρέχονται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα έχουν ως κύριο στόχο τους την πρόβλεψη, με ένα εύλογο παράγοντα φορτίου, χωρητικότητας επαρκούς να μεταφέρει τις τρέχουσες και εύλογα προσδοκώμενες απαιτήσεις μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου μεταξύ της επικράτειας του Συμβαλλόμενου Μέρους που διορίζει την αεροπορική εταιρεία και της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Η πρόβλεψη μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου που επιβιβάζονται ή αποβιβάζονται σε σημεία των διαδρομών που θα διευκρινιστούν στις επικράτειες των κρατών, εκτός από αυτά που υποδεικνύει η αεροπορική εταιρεία, θα συμφωνηθεί σχετικά μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

5. Η χωρητικότητα που θα προβλεφθεί, συμπεριλαμβανομένης της συχνότητας των δρομολογίων και του τύπου αεροσκαφών που θα χρησιμοποιηθούν από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών στα συμφωνηθέντα δρομολόγια, θα συμφωνηθεί σχετικά από τις Αεροπορικές Αρχές.

6. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, τα ζητήματα που αναφέρονται στην παράγραφο 5 θα διευθετούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 15 της παρούσας Συμφωνίας. Έως ότου επιτευχθεί μια τέτοια συμφωνία, η χωρητικότητα που προβλέπεται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες θα παραμείνει αμετάβλητη.

7. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλουν για έγκριση στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το αργότερο εντός τριάντα ημερών πριν την καθιέρωση των δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές, τα χρονοδιαγράμματα πτήσης. Αυτό, ομοίως, θα

ισχύει και σε μεταγενέστερες αλλαγές. Σε ειδικές περιπτώσεις, αυτό το χρονικό όριο μπορεί να μειωθεί, υπό τον όρο της έγκρισης των εν λόγω Αρχών.

Άρθρο 13 **Αεροπορικά Τιμολόγια**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει τον ελεύθερο καθορισμό των τιμολογίων των αεροπορικών δρομολογίων από κάθε διορισμένη αεροπορική εταιρεία.
2. Κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν μπορεί να απαιτήσει την κοινοποίηση ή την κατάθεση των τιμολογίων που θα χρεώνονται από μια αεροπορική εταιρεία ή εταιρίες που διορίζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.
3. Τα τιμολόγια θα καθορίζονται σε εύλογα επίπεδα, λαμβάνοντας υπόψη όλους τους σχετικούς παράγοντες, συμπεριλαμβανομένων και των συμφερόντων των χρηστών, του κόστους λειτουργίας, των χαρακτηριστικών των δρομολογίων, του εύλογου κέρδους και άλλων εμπορικών παραμέτρων στην αγορά. Τα τιμολόγια δεν μπορούν να εισάγουν παράλογες διακρίσεις, να είναι υπερβολικά υψηλά, τεχνητά χαμηλά ή περιοριστικά.

Άρθρο 14 **Παροχή Στατιστικών Στοιχείων**

Οι Αεροπορικές Αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχουν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτημά τους, πληροφορίες και στατιστικές σχετικά με την κυκλοφορία που μεταφέρεται στα συμφωνηθέντα δρομολόγια από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, προς και από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία μπορούν φυσιολογικά να προετοιμαστούν και να υποβληθούν από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες προς τις εθνικές Αεροπορικές Αρχές τους. Οποιαδήποτε πρόσθετα στατιστικά στοιχεία κυκλοφορίας τα οποία μπορεί να επιθυμούν οι Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από τις Αεροπορικές

Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα αποτελέσουν, κατόπιν αιτήματος, αντικείμενο αμοιβαίας συζήτησης και συμφωνίας μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 15 **Διαβουλεύσεις και Τροποποιήσεις**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ή οι Αεροπορικές Αρχές του μπορούν, οποιαδήποτε στιγμή, να ζητήσουν διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή με τις Αεροπορικές Αρχές του.
2. Διαβουλεύσεις που ζητούνται από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή τις Αεροπορικές Αρχές του θα αρχίζουν εντός μιας περιόδου εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.
3. Οποιαδήποτε τροποποίηση στην παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν, το ένα το άλλο, εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, για την εκπλήρωση των νομικών διαδικασιών τους, για τη θέση της σε ισχύ.
4. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου (3), τροποποιήσεις στο πρόγραμμα διαδρομών που προσαρτάται στην παρούσα Συμφωνία μπορούν να συμφωνηθούν απευθείας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Θα τίθενται σε ισχύ αφού επιβεβαιωθούν με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων.

Άρθρο 16 **Διευθέτηση Διαφορών**

1. Εάν προκύψει οποιαδήποτε διαφωνία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και του Παραρτήματός της, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν κατά πρώτο λόγο να τη διευθετήσουν με διαπραγματεύσεις.
2. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποτύχουν να φθάσουν σε μια διευθέτηση με διαπραγμάτευση, μπορούν να συμφωνήσουν να παραπέμψουν τη διαφωνία, για

συμβουλευτική γνωμοδότηση, σε κάποιο πρόσωπο ή σώμα.

3. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποτύχουν να φθάσουν σε διευθέτηση, σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2, η διαφωνία μπορεί να παραπεμφθεί, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των Συμβαλλόμενων Μερών, σε ένα δικαστήριο τριών διαιτητών. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ορίζει ένα διαιτητή εντός μιας περιόδου εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μιας ειδοποίησης από το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, με την οποία θα ζητά τη διαιτησία της διαφωνίας από ένα τέτοιο Δικαστήριο και οι δύο διαιτητές που θα διορίζονται με τον τρόπο αυτό θα υποδεικνύουν, με κοινή συμφωνία, τον τρίτο διαιτητή, ο οποίος θα είναι ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου, εντός μιας περαιτέρω περιόδου εξήντα (60) ημερών. Εάν κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παραλείψει να ορίσει το διαιτητή του εντός της περιόδου που καθορίζεται ή εάν ο τρίτος διαιτητής δεν έχει οριστεί εντός της περιόδου που καθορίζεται, ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας μπορεί να κληθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος να διορίσει ένα διαιτητή ή διαιτητές, όπως μπορεί να απαιτεί η περίπτωση. Υπό τον όρο ότι, εάν ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας είναι υπήκοος οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους, ο ανώτερος Αντιπρόεδρος του Συμβουλίου ή, εάν και αυτός είναι υπήκοος, το Ανώτερο Μέλος του Συμβουλίου που δεν είναι τέτοιος υπήκοος, μπορούν να κληθούν να κάνουν τους διορισμούς, κατά περίπτωση. Ο τρίτος διαιτητής, εντούτοις, θα είναι υπήκοος τρίτου κράτους και θα ενεργεί ως Πρόεδρος του Δικαστηρίου και θα καθορίζει τον τόπο όπου θα πραγματοποιηθεί η διαιτησία.

4. Το δικαστήριο θα καθορίζει τις διαδικασίες του.

5. Οι δαπάνες του δικαστηρίου θα κατανέμονται εξίσου μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

6. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται να συμμορφώνονται με οποιαδήποτε απόφαση εκδοθεί σύμφωνα με την παράγραφο (3) του παρόντος Άρθρου.

7. Εάν και εφ' όσον οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος ή η διορισμένη αεροπορική εταιρεία του αποτύχουν να συμμορφωθούν με μια απόφαση που εκδίδεται στο πλαίσιο της παραγράφου (3) του παρόντος άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίσει, να παρακρατήσει ή να ανακαλέσει οποιαδήποτε δικαιώματα ή

προνόμια τα οποία έχει χορηγήσει δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 17 **Λήξη**

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, οποτεδήποτε, να στείλει γραπτή προειδοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος σχετικά με την πρόθεσή του να τερματίσει την παρούσα συμφωνία. Μια τέτοια ειδοποίηση θα κοινοποιείται ταυτόχρονα στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Σε μια τέτοια περίπτωση, η Συμφωνία θα λήγει δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν η ειδοποίηση λήξης αποσυρθεί με συμφωνία πριν τη λήξη της παρούσας περιόδου. Ελλείψει βεβαίωσης παραλαβής από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, η ειδοποίηση θα θεωρείται ότι έχει παραληφθεί δεκατέσσερις (14) ημέρες μετά την παραλαβή της ειδοποίησης από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 18 **Συμμόρφωση με Πολυμερείς Συνθήκες**

Εάν μια γενική πολυμερής σύμβαση ή συμφωνία αεροπορικών μεταφορών, τεθεί σε ισχύ και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, η παρούσα Συμφωνία και το Παράρτημά της θα θεωρείται ότι θα τροποποιηθούν αναλόγως.

Άρθρο 19 **Καταχώρηση**

Η παρούσα Συμφωνία, το Παράρτημά της και όλες οι τροποποιήσεις της θα καταχωρηθούν στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας από την Ελληνική Δημοκρατία.

Άρθρο 20
Έναρξη Ισχύος

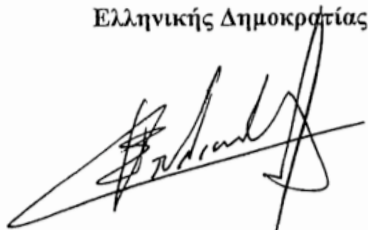
Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν, το ένα το άλλο, εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των νομικών διαδικασιών τους για τη θέση της σε ισχύ.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι πληρεξούσιοι υπογράφωντες, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στηνΑθήνα..... σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, σήμερα (ημέρα)22..... (μήνας) ..Ιουνίου....., 2009. στην ελληνική, βιετναμέζικη και αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφωνίας όσο αφορά στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



Ευριπίδης Στυλιανίδης
Υπουργός
Μεταφορών και Επικοινωνιών

Για την Κυβέρνηση της
Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ



Pham Quy Tieu
Υφυπουργός
Μεταφορών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ

ΠΙΝΑΚΑΣ Ι

Δρομολόγια που θα εκτελούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ:

Σημεία αναχώρησης	Ενδιάμεσα σημεία	Σημεία προορισμού	Σημεία πέραν
Σημεία στο Βιετνάμ	Οποιαδήποτε σημεία	Δύο σημεία τα οποία θα επιλεγούν ελεύθερα	Οποιαδήποτε σημεία

ΠΙΝΑΚΑΣ ΙΙ

Δρομολόγια που θα εκτελούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Σημεία αναχώρησης	Ενδιάμεσα σημεία	Σημεία προορισμού	Σημεία πέραν
Σημεία στην Ελλάδα	Οποιαδήποτε σημεία	Δύο σημεία τα οποία θα επιλεγούν ελεύθερα	Οποιαδήποτε σημεία

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

(i) Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν, σε οποιοσδήποτε ή σε όλες τις πτήσεις, να παραλείπουν να προσεγγίζουν σε οποιαδήποτε από τα προαναφερθέντα σημεία, υπό τον όρο ότι το δρομολόγιο, στη διαδρομή αυτή, αρχίζει και τερματίζει στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

(ii) Το δικαίωμα των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να μεταφέρει επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο, μεταξύ των σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και σημείων στην επικράτεια Τρίτων θα συζητηθεί και θα συμφωνηθεί από τις Αεροπορικές Αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM

PREAMBLE

The Government of the Hellenic Republic

and

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on 7th day of December 1944;

Being equally desirous to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

1. The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Organization or similar functions and, in the case of the Socialist Republic of Viet Nam, the Civil Aviation Administration of Vietnam, Ministry of Transport and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authority or similar functions.
2. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes:
 - a) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and

- b) any Annex or any amendments thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for those Contracting Parties.
3. The term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any Protocols or similar documents amending the present Agreement or the Annex.
 4. The term "designated airline" means, any airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.
 5. The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination.
 6. The term "capacity" in relation to an aircraft means, the payload of that aircraft available on a route or section of a route and the term "capacity" in relation to "an agreed service" means, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and a route or section of a route.
 7. The term "territory" in relation to a State has the meaning of the Article 2 of the Convention.
 8. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.
 9. The term "tariff" means the price to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
 10. The term "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property or facilities.

It is understood that the titles given to the Articles of the present Agreement do in no way restrict or extend the meanings of any of the provisions of the present Agreement.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the conduct of scheduled international air services by the designated airline(s) of the other Contracting Party as follows:
 - a) To fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
 - b) To make stops in the said territory for non traffic purposes; and
 - c) To make stops in the said territory at the points on the route(s) specified in the Route Schedule annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
2. Nothing in the provisions of paragraph (1) shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Designation and Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, and inform, through diplomatic channels the other Contracting Party, one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorizations and permissions with the minimum procedural delay, provided :
 - a) in the case of an airline designated by the Hellenic Republic:
 - i) it is established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European Community and has a valid Operating Licence in accordance with European Community law; and
 - ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation;
 - b) in the case of an airline designated by the Socialist Republic of Viet Nam:
 - i) it is established in the territory of the Socialist Republic of Viet Nam and is licensed in accordance with the applicable law of the Socialist Republic of Viet Nam; and
 - ii) the Socialist Republic of Viet Nam has and maintains effective regulatory control of the airline; and
 - c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied - in conformity with the provisions of the Convention - to the operation of international air services by the Party receiving the designation.
3. On receipt of the operating authorization of paragraph 2, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 4
Suspension and Revocation

1. Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorization or technical permissions of an airline by the other Contracting Party, where:
 - a) in the case of an airline designated by the Hellenic Republic:
 - i) it is not established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European Community or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Community law; or
 - ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation;
 - b) in the case of an airline designated by the Socialist Republic of Viet Nam:
 - i) it is not established in the territory of the Socialist Republic of Viet Nam and is not licensed in accordance with the applicable law of the Socialist Republic of Viet Nam; or
 - ii) the Socialist Republic of Viet Nam is not maintaining effective regulatory control of the airline; or
 - c) such airline is unable to prove that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied in conformity with the Convention to the operation of international air services by the Party receiving the designation; or
 - d) the airline fails to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - e) the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in conformity with Article 15 of this Agreement.

Article 5

Applicability of laws and regulations

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to entering into, remaining in or departing from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, while within and departure from the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, staying or transit, emigration or immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, while within and departure from the territory of such Contracting Party.
3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, including in the case of the Hellenic Republic the laws and regulations of the European Community, and unexpired shall be recognised as valid by the other Contracting Party, for the purpose of operating the agreed services, provided always that the requirements under which such certificates or licences were issued or

validated are equal to or above the minimum standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes would permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 15 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

Article 7 **Aviation Safety**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained in respect of an airline designated by the other Contracting Party in any area relating to aircrew, aircraft or their operation. Such consultations shall take place within 30 days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, are not being effectively maintained and administered in respect of airlines designated by the other Contracting Party, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with the ICAO Standards and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days

or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or on behalf of the designated airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.
4. If any ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificates or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 8 **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of International Airports, signed at Montreal on 24 February 1988 the Convention on Marking of Plastic Explosives for the purpose of Detection, done at Montreal on 1 March 1991, and all other international instruments in the same field which may be ratified in the future by the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in the territory of the Contracting Parties or, in the case of the Hellenic Republic, operators of aircraft which are established in its territory under the Treaty establishing the European Community and have valid Operating Licences in accordance with European Community law, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe, for departure from or while within the territory of the other Contracting Party, aviation security provisions in conformity with the law in force in that country, including, in the case of the Hellenic Republic, European Community law. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers and their carry-on items and to carry out appropriate checks on crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 9
Commercial Opportunities

1. The designated airline(s) of one Contracting Party shall have the right to maintain its own representation in the territory of the other Contracting Party.
2. The designated airline(s) of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services.
3. In case of nomination of a general agent or a general sales agent, this agent shall be appointed in accordance with the relevant applicable laws and regulations of each Contracting Party.
4. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly or through its agents and any person shall be able to purchase such transportation in accordance with the relevant applicable laws and regulations.
5. Each Contracting Party shall grant, to the designated airline(s) of the other Contracting Party, the right to transfer to its country on demand, in accordance with the foreign exchange regulations in force, the excess of receipts over expenditure achieved in connection with the carriage of passengers, cargo and mail on the agreed services in the territory of the other Contracting Party.
6. If one Contracting Party imposes restrictions on the transfer of the excess of receipts achieved by the designated airline of the other Contracting Party, the other Party will also have the right to impose the same restrictions to the other Contracting Party's airline.

Article 10**Exemption from customs and other duties**

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party under its relevant applicable law from import restrictions, customs duties, other taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as the office equipment introduced in the territory of either Contracting Party in order to be used in the offices of the designated airline within the limits of the international airports to which the designated airline operate, ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:
 - a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party ;
 - b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party ;
 - c) taken on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided that the ownership and/or use of such items is not transferred in the territory of the said Contracting Party.
3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under supervision of the said

authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 11
User Charges

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control.

Each of the Contracting Parties agree, however, that such charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

Article 12
Capacity Regulations and Approval of Timetables

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.
4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on board and discharged at points on routes to be specified in the territories of states other than that designating the airline shall be

agreed upon between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

5. The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities.
6. In case of disagreement between the Contracting Parties, the issues referred to in paragraph 5 above shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement. Until such agreement has been reached, the capacity provided by the designated airlines shall remain unchanged.
7. The designated airlines of each Contracting Party shall submit the flight timetables for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the introduction of services on the specified routes. This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said Authorities.

Article 13 **Air Transport Tariffs**

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established freely by each designated airline.
2. Neither Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by an airline or airlines designated under this Agreement.
3. The tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit and other commercial considerations in the market-place. The tariffs cannot be unreasonably discriminatory, unduly high, artificially low or restrictive.

Article 14
Supply of Statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national Aeronautical Authorities. Any additional statistical traffic data which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may desire from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the two Contracting Parties.

Article 15
Consultations and Modifications

1. Each Contracting Party or its Aeronautical Authorities may at any time request consultations with the other Contracting Party or with its Aeronautical Authorities.
2. A consultation requested by one of the Contracting Parties or their Aeronautical Authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.
3. Any modification to this Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby the Contracting Parties notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the fulfillment of their legal procedures for its entry into force.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph (3), modifications to the Route Schedule annexed to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 16
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for an advisory opinion to some person or body.
3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs 1 and 2 above, the dispute may be referred by mutual agreement of the Parties to a Tribunal of three arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute by such a Tribunal and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the President of the Tribunal within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate its arbitrator within the period specified or if the third arbitrator has not been nominated within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case may require; provided that if the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the senior Vice-President of the Council or if he is such a national, the Senior Member of the Council who is not such a national may be requested to make the appointments as the case may be. The third arbitrator, however, shall be a national of a third state and shall act as the President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.
4. The Tribunal shall determine its own procedures.
5. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

6. The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered under paragraph (3) of this Article.
7. If and so long as either Contracting Party or its designated airline fail to comply with a decision given under paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement.

Article 17
Termination

Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, through diplomatic channels; such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18
Conformity with Multilateral Conventions

If a general multilateral air transport convention or agreement, comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement and its Annex shall be deemed to be amended accordingly.

Article 19
Registration

This Agreement, its Annex and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization by the Hellenic Republic.

Article 20
Entry into Force

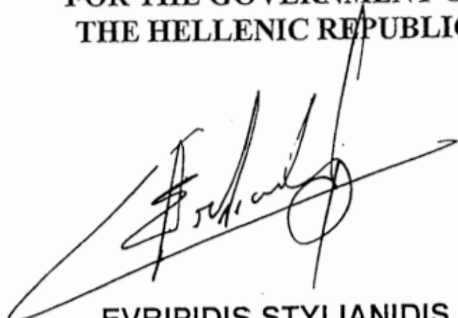
This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby the Contracting Parties notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the fulfillment of their legal procedures for its entry into force.

In witness thereof, the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Athens in two original copies, this 22 day of June 2009 in the Greek, Vietnamese and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC**



EVRIPIDIS STYLIANIDIS
MINISTER OF TRANSPORT AND
COMMUNICATIONS

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM**



PHAM QUY TIEU
VICE MINISTER OF
TRANSPORT

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

1. SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airlines of the Hellenic Republic :

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in Greece	Any points	Two points to be freely chosen	Any points

2. SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airlines of the Socialist Republic of Viet Nam :

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in Viet Nam	Any points	Two points to be freely chosen	Any points

Notes:

1. The designated airlines of either Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the service on this route starts and terminates in the territory of that Contracting Party.

2. The right of the designated airlines of either Contracting Party to transport passengers, cargo and mail between the points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of Third Parties shall be discussed and agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 20 αυτής».

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Κύριοι συνάδελφοι, παρακαλώ το Σώμα να εξουσιοδοτήσει το Προεδρείο για την υπ' ευθύνη του επικύρωση των Πρακτικών της σημερινής συνεδρίασης ως προς την ψήφιση στο σύνολο των παραπάνω νομοσχεδίων.

ΟΛΟΙ ΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Μάλιστα, μάλιστα.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Το Σώμα παρέσχε τη

ζητηθείσα εξουσιοδότηση.

Κύριοι συνάδελφοι, πριν κλείσουμε τη συνεδρίαση να ευχηθούμε καλή ανάρρωση στους τραυματίες.

Δέχεστε στο σημείο αυτό να λύσουμε τη συνεδρίαση;

ΟΛΟΙ ΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Μάλιστα, μάλιστα.

Με τη συναίνεση του Σώματος και ώρα 12.45' λύεται η συνεδρίαση για αύριο ημέρα Παρασκευή 13 Μαΐου 2011 και ώρα 10.00', με αντικείμενο εργασιών του Σώματος κοινοβουλευτικό έλεγχο: συζήτηση σύμφωνα με το άρθρο 148 του Κανονισμού της Βουλής, επί του κατατεθέντος πορίσματος της Εξεταστικής Επιτροπής, «για τη διερεύνηση της υπόθεσης «SIEMENS» στο σύνολό της», που ανακοινώθηκε στη Βουλή στις 24-1-2011, σύμφωνα με την ειδική ημερήσια διάταξη που έχει διανεμηθεί.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ